美國《時代雜誌》· 全球獨家授權　經典傳訊　出版

TIME

時代經典評論賞析 政治經濟篇

TIME Classic Essay

旋元佑◎總主筆

TOEFL, GRE
挑戰高分必備！

大師推薦

劉紹樑 博士
▼台大國際企業研究所教授
▼理律法律事務所合夥律師

姜敬寬 博士
▼台大新聞研究所客座教授
▼任職美國《時代雜誌》編輯三十餘年

經典傳訊
Classic Communications Co.
教育學習的第一品牌

強力推薦

世新大學新聞傳播學院院長&UCLA終身教授**成露茜**
輔仁大學廣告傳播學系系主任**吳宜蓁**
台灣師範大學英文系副教授**林至誠**
TIME Express《時代解讀》總主筆**旋元佑**
谷玲玲台灣大學新聞研究所教授
金溥聰政治大學新聞系副教授
胡志強台中市市長
（按姓氏筆劃排列）

發行人序

Essay——時代的挑戰

《時代雜誌》中風格獨樹一幟、用字遣詞最講究、難度最高的文章，首推每期雜誌最後一頁的「評論」(Essay) 專欄。這是一個文字大賽的擂台，非名家高手難以登堂入室，裡面的文章皆是《時代雜誌》主編千挑百選之後的佳作。

能在 Essay 專欄中被刊登出來的文章皆是一時之選，各位想想，一個星期最多只取一篇（並非每星期都有 Essay），而這篇 Essay 會傳閱全球 3,000 萬個知識分子，其褒貶的影響力可見一斑。若非論證紮實，條理清晰，文筆優美之作，豈能取信不乏能人異士的全球知識分子？

經典傳訊公司 (Classic Communications Co.) 自一九九六年取得 TIME《時代雜誌》的獨家授權之後，中英雙語對照版的 TIME Express《時代解讀》於焉問世，廣受全球華人讀者的熱烈推崇。同時，我們也出版一系列的「TIME 系列叢書」，包含《TIME 時代經典用字》（政治篇、商業篇、科技篇、人文篇），《TIME 時代經典精挑例句分析》（政治商業篇、人文科技篇），這些書一出版便成爲炙手可熱的暢銷書籍，也因此，我鼓勵編輯們出版《時代雜誌》中最具挑戰的部分——評論 (Essay) 專欄。

所謂挑戰，包含如前所述，每一篇 Essay 對撰寫該篇文章的作者是挑戰，對原文的閱讀者也是挑戰，當經典傳訊公司將 Essay 引進並製作成中英雙語的專書時，更大的挑戰就在於那些執行翻譯與

編輯工作的譯者與編者，和迫不急待要求我們出版《時代雜誌》「Essay 評論賞析」的讀者。

爲了幫助讀者能一兼四顧，我們費盡心思地將一篇原文 Essay 做了翻譯、字源分析、賞析三個層次的加值，期使讀者能夠透過四個構面來完整地閱讀一篇 Essay ，這四個構面分別是：

1. 原文——— 閱讀品味原文之「美」
2. 翻譯——— 準確了解原文之「眞」
3. 字源分析——掌握原文用字之「精」
4. 賞析——— 透視原文寓意之「煉」

難度代表挑戰，挑戰代表價值，我們確信這兩本書中的每一篇 Essay 價值包含了原文作者的人生智慧和經典傳訊公司豐富的賞析說明，不僅珍貴而且獨有，宛如大師親炙。

《TIME 時代經典評論賞析》共分爲「政治經濟篇」和「社會人文篇」兩本書（另有「一書 + 2CD」有聲版），是每一個知識分子不可或缺的案頭知識寶藏，擁有它、閱讀它、欣賞它、聆聽它，可使你成爲知識淵博的國際人。

經典傳訊發行人

黃智成

總主筆序

克服層層關卡，迎向時代的挑戰

《時代雜誌》創辦人亨利魯斯 (Henry Luce) 在早期曾經對雜誌社的編輯下達過這樣的指示：「每一期雜誌一定要逼讀者去查字典，至少一次。」用字刁鑽古怪，這是讀者閱讀《時代雜誌》時必須克服的挑戰之一。

除了用字難，《時代雜誌》的文章還有更大的挑戰，主要在於文化背景的隔閡。《時代雜誌》是國際性的新聞雜誌，但它也是歐美文化的產物，美國人仍占讀者群的大宗。因此，台灣讀者在閱讀《時代雜誌》的文章時有許多地方會有困難，甚至不知所云。例如，文章中可能會提到一部老電影，或是過去某位廣播節目主持人，這些人、事、物等對美國讀者而言可能耳熟能詳，但對我們來說卻是完全陌生。這種情形如果屢見不鮮，閱讀的困難度就會大幅提高。

此外，讀者可能對歐美社會背景不大熟悉。反過來以台灣為例，說起泛藍泛綠泛紫，大部分讀者都知道代表的是哪些黨派，以及這些黨派在一些議題上傾向採取什麼立場。可是這些「顏色」對美國讀者來說可能就毫無意義，連帶的也不容易了解含有這些「顏色」在內的文章在說些什麼。同樣的情況易地而處，就是許多台灣讀者在閱讀《時代雜誌》文章時的感覺。

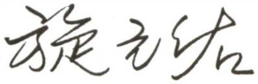
《時代雜誌》的讀者群主要是高級知識分子，所以《時代雜誌》的作者會假定讀者對西方傳統與現代文化有一定程度的認識，例如聖經、莎士比亞、希臘羅馬神話之類的典故，或者是裝飾藝術、後

期印象派，乃至於魔幻寫實主義等風潮，作者往往隨手引用而不加說明。這種情況在《時代雜誌》的評論 (Essay) 文章中尤其明顯。

有鑑於上述的種種困難，由美國時代公司 (TIME Inc.) 獨家授權經典傳訊出版的 TIME Express《時代解讀》雜誌自一九九六年元月號創刊以來，就設有一個「賞析」單元。主要是將《時代雜誌》中的 Essay 翻譯成中文，並逐段附上賞析，詳細解說文章背後的社會文化背景，以輔助讀者深入了解文章，進一步認識西方的社會文化。另外，這些文章的單字註解中都附加了字源分析，有助於讀者理解這些單字。

經典傳訊出版的這兩本《TIME 時代經典評論賞析》分成「政治經濟篇」以及「社會人文篇」，是幾年來《時代雜誌》文章的精華，篇篇精采，而且每一篇都附有賞析，是兩本值得珍藏的好書。

TIME Express《時代解讀》總主筆



名家出手，放眼全球，全面提升英文實力！

權威性媒體之所以深具影響力，除了新聞報導客觀深入以外，一大原因就在於這些媒體會提出「觀點」，透過這些觀點來表達對世界、政治、經濟、社會等議題的深入看法，進而發揮影響力。有八十多年歷史的《時代雜誌》當然也不例外，Viewpoint 和 Essay 就是屬於這類表達觀點的方塊文章，通常由各個領域學有專精的名家操刀，所發議論自然是擲地有聲、見解獨到。

不過，對於台灣讀者而言，光是語言和文化上的隔閡就足以令人怯步，遑論進一步了解文章中的深義。《時代雜誌》不僅愛用典故，還擅玩文字遊戲，因此，我們若想對文章有通盤的了解，不僅得看懂文章背後的文化意涵，還得熟悉西方文化各個層面的背景知識，像是政治、宗教、歷史或是文學。倘若對這些文化背景一無所知，想必要看懂文章的內容只會難上加難。

《TIME 時代經典評論賞析》這套書共分爲「政治經濟篇」和「社會人文篇」兩本，這兩本書的問世可望替讀者解決文化背景等方面的閱讀障礙。書中精選《時代雜誌》各個評論名家的絕妙文章，主題包羅萬象，從國際政治、經濟、歷史等嚴肅課題到親子關係等小品散文都有，書中除了單字註解與詳實翻譯之外，還逐段提供賞析，爲讀者深入剖析每一段文章的文化意涵，引導讀者追本溯源，一窺全文面貌。

賞析部分堪稱本套書最大特色。透過這些說明，讀者可以更精確地了解作者發此議論的背景以及立論基礎，同時觀察他們縝密、

細膩的觀點。閱讀這套書，除了可以滿足學習英文的需求，更能夠藉此了解西方文化的過去種種，吸收西方文化的現代訊息，展望西方文化的未來發展。

世新大學新聞傳播學院院長 &UCLA 終身教授

評論賞析，精采可期

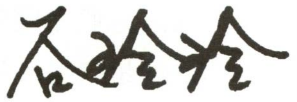
在學校裡，英文往往是個令人困擾的科目；在職場中，英文也是許多人極力避免的表達方式。我們欽羨英文說寫流利的人，卻不知道如何改進自己的英文能力。我們花費許多精力學習英文，但總是難以達到我們希望的水準或境界，原因很多：引不起興趣，學習不得法，或是久久不用，生疏了。對許多人而言，英文永遠只是個科目，無法融入生活，長期缺乏練習的環境，使得我們學習英文的成本奇高，而成效奇低。

即使如此，國人學習英文的熱誠卻從未消減。最近幾年，全球化的現象使得國際化的呼聲高漲，似乎更全面性地帶動學習英文的風潮。從學齡前兒童到企業中高層主管，無人不以提升英文說讀寫能力爲職志。這由坊間刊行的各種英文學習教材，以及各式各樣的廣電節目可見端倪。爲了提升學習效果，無不以深入淺出的手法，增進學習興趣。其實學習興趣不一定來自於入門容易，而是在學習語文的過程中，進而了解這個語文所代表的文化意涵；透過對當代事物的認識，與本土文化的對照，將教材內容與學習者自身經驗作一連結，也是學習語文的好方法。

欣見經典傳訊精選《時代雜誌》評論文章，集結成《TIME 時代經典評論賞析》一套二書（「政治經濟篇」與「社會人文篇」）出版，即是以認識美國當代文化與社會爲理念。中文譯筆流暢，不拘泥於文字表面的意思，而以文句整體的意義爲準，使讀者容易了解文字的運用，而不只是字彙的記憶。最值得推薦的是賞析部分，有

趣的背景說明，增進閱讀情趣。必須提醒讀者的是，《時代雜誌》從來就不是淺顯易懂的讀物，而評論文章又比一般報導艱深。建議讀者將全文與賞析對照著看，先了解大致內容，再細讀每段的細節，以維持閱讀的樂趣。

台灣大學新聞研究所教授



獨具匠心的內容，深化你我對美國社會的了解

成爲公眾人物以來，我最常被問到的問題之一，就是怎樣把英文學好。可見學英文是多麼重要的一件事。事實上，在七〇年代，也就是我念大學的那段時期，能夠講一口漂亮的英語幾乎就是成功的代名詞，也是邁向成功之路的敲門磚、墊腳石。

直到現在，三十年後的今天，我們看到，英語的重要性不但沒有消減，反而成爲職場中和學術領域求取進境的必備條件。同時，今日社會對於英語能力的要求也愈來愈高——發音要漂亮，最好有英美人士的口音；用字要精準，最好能在專業領域以流利的英語來溝通。

現今這個年代，學習英語的工具比過去來得豐富、進步而且方便得多，各式各樣的書籍、雜誌、影音教材應有盡有。現在學英文，欠缺的不是學習資源，而是如何從中挑選出適合自己的學習工具。除了考量實用性之外，也應當兼顧文字本身的優美和可讀性，以及知識的深廣博雜。

談到選擇英語自修教材，我特別欣賞經典傳訊公司的匠心獨具，引進美國《時代雜誌》，將之譯爲中文並做精闢且細膩的語文解析，編輯成 TIME Express《時代解讀》雙語版，使得英語學習者能精益求精，更上層樓。《時代雜誌》在文體和用字遣詞等方面特具口碑，的確可以做爲提升英語能力的最佳教材。即使對英語已有相當造詣的人來說，依然充滿學習的素材，包括題材的新聞性和寬廣度，謔而不虐的撰文風格、大量引用的隱喻、典故和字彙，往往可

以一讀再讀，每一次閱讀的過程都能夠帶給讀者新的體會，讓英語能力進步神速。

經典傳訊的《TIME 時代經典評論賞析》分為「政治經濟篇」與「社會人文篇」兩冊，分別收錄十二篇選自《時代雜誌》的評論文章，每篇除了中英並列、生字註釋外，還在中文翻譯旁加註賞析，是經典中的經典。本套書主題豐富，註解詳實，賞析精闢，使讀者一方面增廣對美國社會的了解，另一方面有機會涉獵不同領域的字彙。我十分期待這套書的出版，能為台灣的英語學習者帶來不一樣的觀感。

台中市市長

胡志強

CONTENTS

發行人序 Essay——時代的挑戰		iii
總主筆序 克服層層關卡，迎向時代的挑戰		v
名家出手，放眼全球，全面提升英文實力！	成露茜	vii
評論賞析，精采可期	谷玲玲	ix
獨具匠心的內容，深化你我對美國社會的了解	胡志強	xi

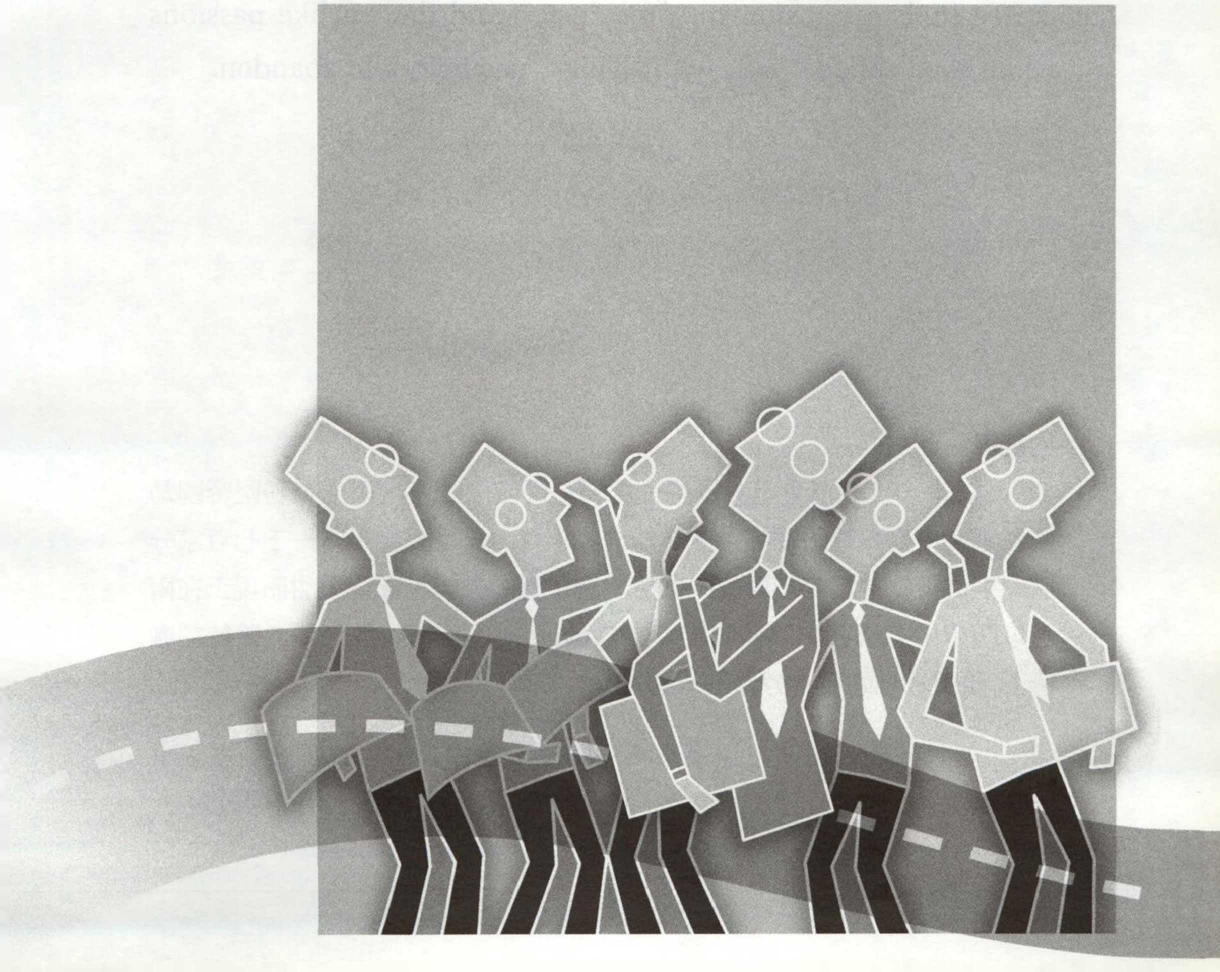
- Latte Lightweights 喝拿鐵的小角色 1
- Back into the Fray of History 重返歷史洪流 19
- Crash Case 股市崩盤—假想篇（華爾街專欄報導） 37
- The Real Meaning of Evil 邪惡的真義 51
- Warren Says I Should Buy a Jet 華倫叫我買飛機 69
- Living with Louses 與惡棍共處 87
- The Modem Is No Match for the Sword 數據機鬥不過刀槍 107
- Middle Management 101 中階管理入門 127
- What Makes the Bush Haters So Mad? 痛恨布希的人為何氣得跳腳？ 145
- Rushing to Judgment 有欠考慮 165
- A Second American Century? 第二個美國世紀？ 183
- A Tale of Two Asian Cities 亞洲雙城記 203

Latte Lightweights
喝拿鐵的小角色

When a powerful country starts drinking good Java, down goes the empire

一個強國一旦開始喝起上等咖啡，霸業就完了

By JOSEF JOFFE



原文

❶ Will the 21st be yet another American century? Don't bet on it, for the American empire is [1]doomed, and the cause is coffee. First, the facts. Denny's, the chain of 1,700 [2]downscale [3]eateries, is switching to freshly ground whole-bean coffee. Dunkin' Donuts is testing [4]espresso in 200 outlets. 7-Eleven began to sell "[5]gourmet blends" last year. So do various McDonald's around the U.S.

❷ Alas, they do not know the iron law of history that says bad coffee fuels expansionism, [1]machismo and the warlike passions while good coffee [2]wafts with civility, [3]pacificity and abandon.

翻譯

❶ 二十一世紀還會是美國的世紀嗎？別這麼認定，因爲美利堅帝國劫數難逃，而且禍首是咖啡。先看看一些事實。丹尼餐廳是有一千七百家分店的平價餐飲連鎖，正要改成供應現磨現煮的咖啡；鄧肯甜甜圈現正在兩百家門市中試賣義式濃縮咖啡； 7-Eleven 從九八年起供應「老饕特調咖啡」。全美各地的麥當勞也是一樣。

❷ 唉，他們都沒聽說過這條不變的歷史定律：劣等咖啡激發擴張主義、男性氣概，以及打仗的激情；高級咖啡則飄散著禮儀、和平與放縱。

單字・字源 ✠

標題

latte [lɑˋte] (n.)
義式牛奶咖啡，拿鐵
✠ lat : milk

副標題

Java [ˋdʒɑvə] (n.) 咖啡
✠ Java : 爪哇

❶

1) doomed [dumd]
(a.) 註定要滅亡的

2) downscale [ˋdaun͵skel]
(a.) 低價位的
✠ scale : 尺度

3) eatery [ˋitərɪ]
(n.) 小吃店

4) espresso [ɛsˋprɛso]
(n.) 義式濃縮咖啡
✠ es (ex) : out
✠ press : press

5) gourmet [ˋgurme]
(n.) 老饕，美食家

❷

1) machismo [mɑˋtʃizmo]
(n.) 男性氣概
✠ mach : masculine

2) waft [wɑft] (v.) 飄揚

3) pacificity [͵pæsəˋfɪsətɪ]
(n.) 和平
✠ pac : peace

賞析

❶ American century 一詞，原本是《時代雜誌》發行人 Henry Luce 一篇論文的標題，於一九四一年二月十七日刊登於時代公司旗下的《生活雜誌》(*Life*)。文中大力抨擊孤立主義，鼓吹新國際主義，主張美國應肩負起世界強國的責任，將美國憲政理念、美國文化、美國理想傳播到世界各地，讓二十世紀成為美國世紀。這篇論文並經《華盛頓郵報》、《讀者文摘》等刊物轉載，發揮了巨大的影響力。Dunkin' Donuts 這個店名中，dunk 的意思是「將食物在湯或飲料中浸一下」，是許多人吃甜甜圈喜歡的吃法。

❷ 這一段是全文的主題句所在，表達出作者的主要論點。對於帝國興衰的原因，歷史學家曾提出過許多種理論，作者提出的好壞咖啡論，表面上是學術論說，實際上全是歪理，但居然也言之成理。這種文章稱為 parody。

原文

❸ Just take the great martial powers of modern times: the U.S., the Soviet Union, Germany, Britain, Japan, China and Israel. The age of America's expansion in the 19th century was marked by the low-tech coffeepot that was left on the fire until the [1)]brew inside had thickened into a blackish [2)]acid just right for [3)]tanning buffalo [4)]hides.

❹ Or the old Soviet Union: [1)]toxic mud and [2)]tepid water. But the Red Army went all the way to Berlin in 1945. It [3)]blithely crushed revolts in various satellite countries, moved into Cuba, Africa and Afghanistan. Prussia-Germany? In the old days, only the rich could afford real coffee; the masses had to make do with a blend of burnt [4)]barley and [5)]chicory. But that stuff took the Wehrmacht to the gates of Moscow and Cairo.

翻譯

❸ 光看當代世界上的幾個軍事強權就能明白：美、蘇、德、英、日、中、以色列。十九世紀美國擴張的時代，特色是簡陋的咖啡壺——擺在火上，直到裡面的液體煮到濃稠，變成黑黑的酸性汁液，拿來泡製美洲野牛皮正好。

❹ 或者看看蘇聯：喝的是有毒的泥巴加溫水。可是紅軍在一九四五年長驅直入柏林，輕輕鬆鬆敉平各個衛星國的叛亂之後，又進軍古巴、非洲、阿富汗。普魯士時代的德國又是如何？從前，有錢人才喝得起真正的咖啡，一般人只能將就著喝喝烤焦的大麥加菊苣，但德軍就靠著這個玩意攻到莫斯科和開羅，兵臨城下。

單字・字源 ⊕

❸
1) brew [bru]
(n.) 燉煮的飲料
2) acid [`æsɪd]
(n.) 酸，酸性物質
⊕ acid : sour
3) tan [tæn] (v.) 製革
⊕ tan : tannin
單寧酸，鞣酸
4) hide [haɪd] (n.) 皮革

❹
1) toxic [`tɑksɪk]
(a.) 有毒的
2) tepid [`tɛpɪd] (a.) 溫的
⊕ tep : warm
3) blithely [`blaɪðlɪ] (adv.)
無憂無慮地，輕鬆地
4) barley [`bɑrlɪ] (n.) 大麥
5) chicory [`tʃɪkərɪ]
(n.) 菊苣

賞析

❸ 本段進入發展的部分，採用舉例說明的方式：以今日世界列強為例，每一個都是喝劣等咖啡的。第三、四、五段分別以這些例子來陳述。第三段說到十九世紀美國的擴張，指的是美國西部拓荒時代，白人翻越阿帕拉契山、橫越密西西比河流域、越過洛磯山來到加州，那都是十九世紀的事。拓荒者喝在營火上煮成的咖啡，雖然沒有作者描述的那麼恐怖，確實也無法太講究。

❹ 二次大戰後期，史達林加入盟軍對抗希特勒，並依照盟軍的約定率先攻占柏林，而且北從波蘭、南到羅馬尼亞，締造了一條衛星國防線（於一九五五年成立華沙公約）。蘇聯並曾經鎮壓一九五六年的匈牙利之春、一九六八年的布拉格之春等反共抗爭。一九七九年蘇聯入侵阿富汗，於一九八九年才撤軍。普魯士是現代德國的前身，故與德意志並稱。Wehrmacht 是二次大戰時與大戰前德軍的稱號。德軍兵臨莫斯科與開羅，當然是希特勒在二次大戰時的傑作。

原文

❺ Japan and China? Between Tsushima, where the Japanese sank the Russian fleet, and Pearl Harbor, where they wiped out America's, the sons of [1]Nippon did not even know from coffee; all they had was green tea. [2]Ditto the Chinese when they chased American soldiers down the Korean [3]Peninsula. Ditto the British, who for 400 years ruled the seas while [4]swilling Java that was as tasty as their food. Tiny Israel has bested the Arabs in five wars. And why? Because Israeli "coffee" could eat through the [5]armor of a Soviet-built T-72 in three minutes.

翻譯

❺ 日本和中國呢？甲午戰爭一役，日本擊沈了俄國艦隊，偷襲珍珠港又殲滅了美國艦隊。日本國子民當時根本沒有聽過咖啡這種東西，喝的只有綠茶。中國把美國士兵趕下朝鮮半島時也是一樣。英國也差不多，在海上稱霸了四百年，喝的咖啡和英國菜一樣「有味」。小小的以色列在五場戰爭中都打贏阿拉伯人。爲什麼？因爲以色列「咖啡」三分鐘內就可以蝕穿蘇聯製的 T-72 坦克車。

單字．字源 ✠

❺

1) Nippon [nɪˋpɑn]
(n.) 日本
2) ditto [ˋdɪto]
(adv.) 同上，同前
3) peninsula [pəˋnɪnsələ]
(n.) 半島
✠ pen : half
✠ insula : island
4) swill [swɪl]
(v.) 大喝，痛飲
5) armor [ˋɑrmɚ] (n.) 裝甲

賞析

❺　日俄甲午戰爭發生在一九〇五年，日本偷襲珍珠港是一九四一年，這三十幾年間是日本軍國主義抬頭、積極發動侵略的年代，最大的受害者就是中國。韓戰 (1950-53) 後期，中國把美軍從朝鮮半島趕往南邊；在韓戰初期，美軍將領麥克阿瑟把南犯的北韓軍隊趕到鴨綠江畔，此時驚動了鄰國中共，毛澤東發動抗美援朝，派大軍援助北韓，美軍節節敗退，撤到三十八度線才穩定下來。以色列在一九四八年建國後，和鄰近的阿拉伯國家打了幾次仗，規模較大的是一九五六至五七年間，以及一九六七年，都是以色列戰勝。

原文

❻ Now look at the other side. As every Middle East hand knows, Arab (or Turkish) coffee, especially when [1]spiced with [2]cardamom, is among the best in the world. But when did Arabs last win a war? Or the Italians, who have given the world the Gaggia and the [3]macchiato? Indeed, the [4]Muslim states are the best [5]case in point. Arab power was [6]done in for good when Ferdinand and Isabella [7]demolished the last Moorish [8]stronghold on Iberian soil in 1492. This was no accident, [9]comrades, as the Soviets used to say. It so happens that *qahwa* came into widespread use throughout the [10]Islamic world in the mid-15th century. Fifty years later, Arab power was finished. And soon after, so was the Ottoman Empire. In 1699, the Turkish advance was stopped once and for all at the gates of Vienna. But now it was the Habsburgs' turn. Retreating, the Turks left their coffee sacks behind, and the Austrians [11]took to mocha with the same passion they later devoted to waltzing along the Danube. In Austria's [12]legendary coffeehouses, a great culture grew—from Mozart (who, alas, did not write the *Coffee* [13]*Cantata*; that was Bach) to Kafka and Freud. The Habsburg empire was, however, doomed, [14]battered by the French in the 18th century and [15]trounced by the chicory-[16]gulping Prussians in the 19th century.

單字・字源

❻

1) spice [spaɪs]
   (v.) 以辛香料調味
   ✠ spice : species
2) cardamom
   [\`kɑrdəməm] (n.) 豆蔻
3) macchiato [mɑkɪ\`ɑto]
   (n.) 義式牛奶咖啡
4) Muslim [\`mʌzləm]
   (a.) 回教徒的
5) case in point
   相關的案例
6) do in
   使完蛋，解決
7) demolish [dɪ\`mɑlɪʃ]
   (v.) 摧毀
   ✠ de : not
   ✠ mol : build
8) stronghold [\`strɔŋ,hold]
   (n.) 據點
9) comrade [\`kɑmræd]
   (n.) 同伴，同志
10) Islamic [ɪs\`læmɪk]
   (a.) 回教的
11) take to
   喜歡上
12) legendary
   [\`lɛdʒən,dɛrɪ]
   (a.) 傳奇性的
   ✠ leg (lect) : read
13) cantata [kæn\`tɑtə]
   (n.) 清唱劇（由獨唱者及合唱團演唱的短篇樂曲，常取自聖經故事或詩劇，配以音樂，僅唱而無動作表演）
   ✠ cant : chant, sing
14) batter [\`bætɚ] (v.) 重擊
   ✠ bat : hit
15) trounce [traʊns]
   (v.) 擊潰
16) gulp [gʌlp] (v.) 吞下

賞析

❻ 第六段也是舉例說明，但舉的例子是要證明喝好咖啡的國家都是不堪一擊的弱國。正反兩面的舉例都是用來證明作者的「好壞咖啡興亡論」這個主題。本段提到多種咖啡類別，先就本文標題說起：latte 就是 caffe latte（牛奶咖啡），坊間或稱「拿鐵咖啡」，指的是義大利式 espresso 咖啡，上面加上一層蒸熱的發泡牛奶。espresso 是用類似壓力鍋原理，將熱水擠壓入研磨咖啡中，完全淬取出咖啡精華的一種泡法，從字根上看有 press out（逼出來）之意。

副標題中的 Java，是美國人對現煮咖啡的通稱，並非特指爪哇咖啡。Gaggia 為知名的咖啡壺品牌，由創辦人 Achille Gaggia 於一九三八年取得專利，是世界上第一個無蒸氣式水壓 espresso 咖啡壺，將咖啡的香味與口感提升到另一個境界。macchiato 是義大利文，字面意思是「有斑點的」。在義大利咖啡廳中，點一杯 caffe macchiato，送來的是「加了一點牛奶」的咖啡，若點一杯 latte macchiato，送來的就是「加了一點咖啡」的牛奶。qahwa 是阿拉伯語的「咖啡」，mocha 則指「阿拉伯咖啡」。

（接第 11 頁）

翻譯

❻　現在看看另一邊。每一個熟悉中東的人都知道，阿拉伯（或者土耳其）的咖啡，特別是加了豆蔻調味的，是世界頂尖的咖啡。可是阿拉伯人上回打勝仗是哪一年的事了？發明戈吉亞咖啡壺和義式牛奶咖啡的義大利人又是何時打過勝仗？說眞的，回教國家是最好的例子。一四九二年，西班牙的斐迪南和伊莎貝拉摧毀易北半島上摩爾人的最後據點後，阿拉伯勢力從此一蹶不振。就像從前蘇聯人說的：這不是意外，同志。qahwa 就是十五世紀中葉時在整個回教世界盛行起來的，五十年後，阿拉伯勢力就瓦解了。之後不久，奧圖曼帝國也完蛋了。一六九九年，土耳其西進至維也納城門口時被擋住，自此節節敗退。但現在輪到哈卜斯堡王朝了。撤退的土耳其人留下了一袋袋的咖啡，奧地利人就迷上了摩卡咖啡，就像後來愛上在多瑙河邊跳華爾滋一樣入迷。奧地利傳奇性的咖啡館中孕育出一項了不起的文化——從莫札特（可惜，《咖啡清唱劇》不是他作的，而是巴哈）到卡夫卡和佛洛依德。不過，哈卜斯堡王朝的好日子也指日可數了，十八世紀時被法國痛宰，十九世紀又被猛吞菊苣的普魯士人徹底擊潰。

賞析

本段除了咖啡之外，還得搭配歷史知識才能明白。摩爾人是來自北非的回教徒，曾入侵西班牙北部。斐迪南和伊莎貝拉是西班牙的國王和皇后，逐一征服摩爾人城市，一四九二年收復的最後一個據點是格拉納達。奧圖曼帝國即土耳其帝國，長期侵略西歐。哈卜斯堡王朝是日耳曼皇族，成員曾統治歐洲各國多年。

原文

❼ But to make this grand theory truly [1]watertight, we must show that it also works in a [2]dynamic way. [3]Ergo: when bad-coffee countries discover the bliss of Kenyan Blue, they should lay down their [4]assault rifles at the first [5]hiss of a milk steamer.

❽ Precisely. In Germany, once the most militaristic society on earth, you can now get a perfect [1]cappuccino on every block. And Germans have become as [2]aggressive as Caspar Milquetoast. The Russians? Moscow has turned into latte land, and so the [3]remnants of the Red Army cannot even [4]overwhelm a bunch of [5]bedraggled Chechens. Why does Israel, a modern-day democratic Sparta, talk withdrawal from Lebanon? Just count the espresso machines on Tel Aviv's Shenkin Street.

翻譯

❼ 然而，這個偉大的理論眞要滴水不透的話，我們還得證明它也具有動態的效果。也就是說：原本喝劣等咖啡的國家一旦發現了肯亞藍咖啡的魅力，在聽到牛奶蒸氣壺發出嘶嘶聲時就該馬上放下衝鋒槍。

❽ 一點也沒錯。德國一度是世界上軍事化最徹底的社會，現在卻是每條街上都喝得到零缺點的卡布奇諾咖啡。今天的德國人，侵略性大概只和卡斯柏米克多一樣強。俄國人呢？莫斯科已經變成義式牛奶咖啡的國度，所以殘存的紅軍連一批落湯雞似的車臣人都搞不定。以色列是今日世界民主式的斯巴達，爲什麼要談從黎巴嫩撤軍呢？只要算算特拉維夫市顯金街上有多少台義式咖啡機便知端倪。

單字・字源

❼

1) watertight [ˋwɔtɚtaɪt]
(a.) 不漏水，嚴密的

2) dynamic [daɪˋnæmɪk]
(a.) 動力的

3) ergo [ˋɝgo] (adv.)
（拉丁文）因此，所以
ergo : therefore

4) assault [əˋsɔlt] (n.) 攻擊
as (ad) : to
sault : leap

5) hiss [hɪs]
(n.) 發出嘶嘶聲

❽

1) cappuccino
[kɑpuˋtʃino]
(n.) 卡布奇諾咖啡

2) aggressive [əˋgrɛsɪv]
(a.) 有侵略性的
ag (ad) : to
gress : step

3) remnant [ˋrɛmnənt]
(n.) 殘留
remn : remain

4) overwhelm
[ˌovɚˋhwɛlm] (v.) 壓倒

5) bedraggled
[bɪˋdrægəld] (a.)（衣服、頭髮等）濕淋淋的
draggle : drag

賞析

❼ 本文的舉例說明，先用三、四、五段舉正面的例子（劣等咖啡造就強國），再用第六段舉反面的例子（上等咖啡產生弱國），看來已很完備。作者還不滿足，要舉第三種例子：開始喝上等咖啡，強國就會變成弱國。milk steamer 是咖啡調配器，用來蒸熱牛奶並起泡，以調製卡布奇諾和義式牛奶咖啡。

❽ 八、九兩段把三、四、五段列舉的強國再進一步分析，敘述這些國家如何在懂得喝高級咖啡後就變成了弱國。Caspar Milquetoast 是 H. T. Webster 筆下的漫畫人物，漫畫名為 *The Timid Soul : a pictorial account of the life and times of Caspar Milquetoast*，於一九二四年首度出現。這個主角個性懦弱，漫畫的喜感即由此產生。車臣一直試圖脫離俄羅斯獨立，俄軍目前還在車臣與叛軍苦戰中。以色列於一九八二年入侵黎巴嫩，特拉維夫是以色列最大城市。

原文

❾ Which brings us to the decline and fall of the American empire. Yes, the mightiest nation on earth still [1]slugs it out with the Saddams and the Milosevics. But willpower is melting away like foamed milk on top of a [2]double-shot [3]decaf. The numbers speak for themselves. At the beginning of this decade, there were but 500 "gourmet coffeehouses" in the U.S., says the National Coffee Association; now there are 7,000, including 2,000 Starbucks.

翻譯

❾ 這就要說到美利堅帝國的衰落了。沒錯，這個世上最強大的國家還在和世界各地的海珊和米洛塞維奇之流對決。可是美國的意志力就像一杯雙份的無咖啡因咖啡上所漂浮的牛奶泡沫般逐漸消失。讓數字來說話：九〇年代初，根據美國咖啡協會的統計，全美只有五百家「美食家咖啡屋」。如今則有七千家，包括兩千家星巴克。

單字·字源 ✠

❾

1) slug [slʌg]
 (v.) 以棒敲打，重擊

2) double-shot [`dʌbl̩`ʃɑt]
 (a.) 雙份的

3) decaf [di`kæf]
 (n.) 即 decaffeinated，無咖啡因咖啡
 ✠ de : not

賞析

❾ 本段開頭的 decline and fall of the American empire 一詞模仿英國歷史學家 Edward Gibbon 的名著 *The History of the Decline and Fall of the Roman Empire*《羅馬帝國衰亡錄》。作者將它改寫成美國，是因為美國也是作者心目中因改喝高級咖啡而變成弱國的例子。Saddam 是伊拉克總統海珊，曾發動侵略科威特而與美國交戰。Milosevic 是南斯拉夫與塞爾維亞的政治領袖，人稱「巴爾幹屠夫」，他挑起波士尼亞戰爭，並發動種族肅清 (ethnic cleansing)，雙手沾滿血腥。

原文

⑩ Why great empires thus [1]falter was explained by a 16th century Arab physician. [2]Imbibe the brew, he warned, and "the body becomes a mere shadow of its former self. The heart and the guts are so weakened..." Or, in modern [3]parlance, you polish either your gold-plated Melior or your M-16. You can't launch a Hellfire missile with a frappuccino in hand. Pleasure [4]trumps [5]prowess.

⑪ So, move over, America—and we can forget about Europe. The 21st century will belong to China and India. They have a billion tea-[1]slurping people each, and there isn't a Starbucks in sight on Tiananmen Square.

翻譯

⑩ 爲什麼大帝國會這樣沒落，一位十六世紀的阿拉伯醫師提出了解釋。他曾警告說，喝下這種飲料，「身體會弱得像是從前的影子，心臟和腸胃都會大幅衰弱……」換句現代人的用語來說，你要嘛去擦鍍金的米利奧咖啡壺，要嘛去擦 M-16 步槍。你沒法一手拿著法布奇諾咖啡、一手發射地獄火飛彈。要享受就不會有力量。

⑪ 所以說，美國靠邊站吧——歐洲也甭提了。二十一世紀將會是中國和印度的世紀。這兩個國家各有十億喝茶的人民，而且天安門廣場上看不到一家星巴克。

單字・字源 ✠

⑩

1) falter [`fɔltɚ]
(v.) 出錯，遲疑

2) imbibe [ɪm`baɪb] (v.) 喝
✠ im : in
✠ bibe : drink

3) parlance [`pɑrləns]
(n.) 用語，術語
✠ parl : parley, talk

4) trump [trʌmp]
(v.) 打敗，出奇致勝
✠ trump : triumph

5) prowess [`praʊɪs]
(n.) 勇武，好本事
✠ prow : proud

⑪

1) slurp [slɝp]
(v.) 大聲啜飲

賞析

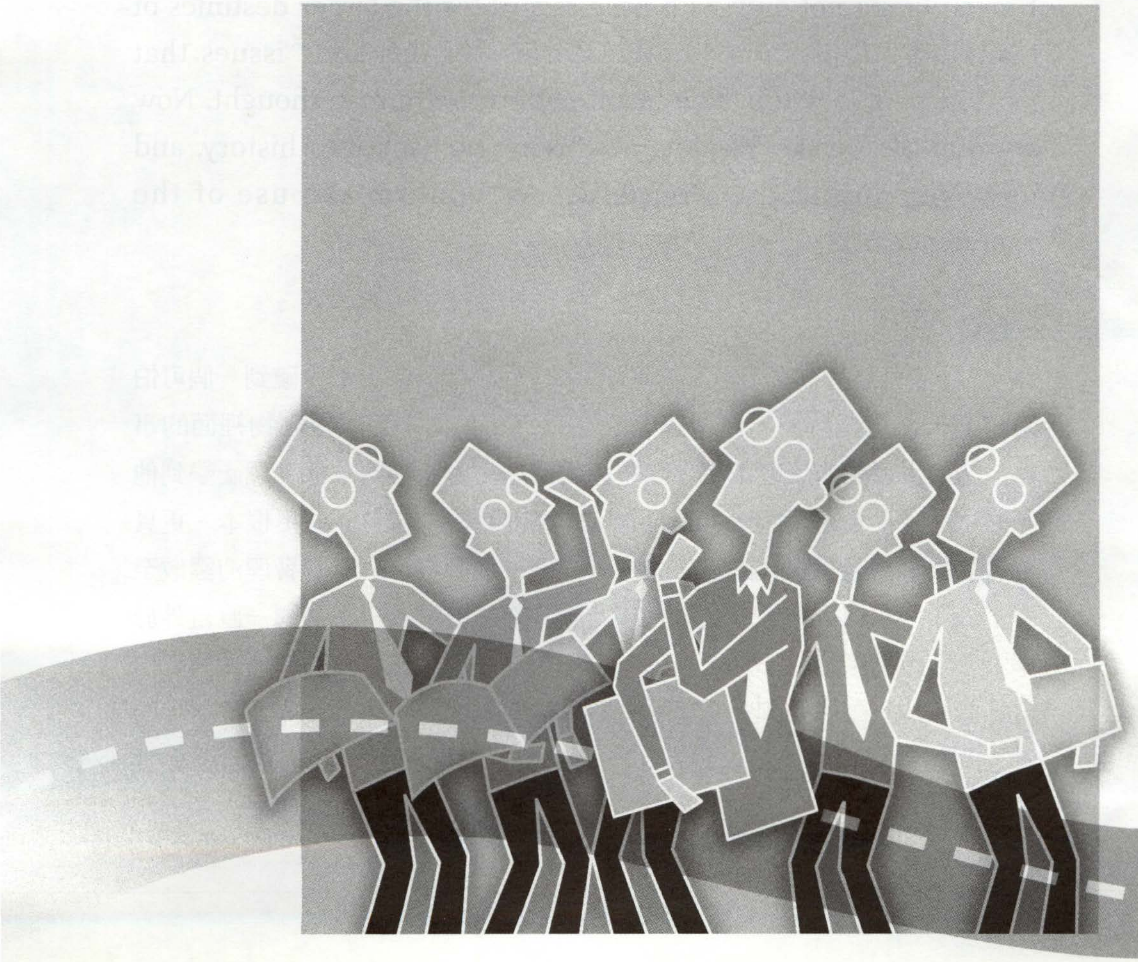
⑩ Melior是一種法式咖啡壺，玻璃壺身，備有不銹鋼或鍍金的篩子，構造有如台灣坊間一種泡茶的玻璃沖泡器。置入研磨好的咖啡粉，加入滾水浸泡三、五分鐘後，按下篩子把咖啡渣壓在下面，上層就是香濃咖啡。Frappuccino出自星巴克的一款調配咖啡「法布奇諾」。Hellfire飛彈是美軍阿帕契直升機的標準配備，射程八至十二公里。

⑪ 美國仍是這篇文章的重點。第三段的今日強國，連美國在內一一檢討完畢，發現都已墮落為嗜喝好咖啡的弱國。只有一個強國仍未淪陷，那就是中國。不過作者最後提到天安門這個引發聯想的地方，似乎也呼應第二段所言，暗示：喝好咖啡的國家比較文明，不喝好咖啡如中國者比較野蠻，會迫害自己的同胞。

CD I-3

Back into the Fray of History
重返歷史洪流

By ROGER ROSENBLATT



原文

1 "There comes a terrible moment to many souls," George Eliot wrote in *Daniel Deronda*, "When the great movements of the world, the larger [1]destinies of mankind, which have lain [2]aloof in newspapers and other neglected reading, enter like an earthquake into their lives." Tell me about it. But something more [3]fundamental and [4]revealing has happened since Sept. 11 as well. For many years—12 since the [5]toppling of the Berlin Wall and the Soviet threat; 27 since Watergate, depending on how one is counting—the United States has been living outside history. By this I mean living not only with little regard for the larger destinies of mankind but also outside the stories, lessons and [6]issues that locate a people within significant patterns of human thought. Now a group of [7]savage [8]zealots has [9]flung us back into history, and however unjust the [10]impetus, we could make use of the experience.

翻譯

1 喬治艾略特在《丹尼爾德隆達》中寫道：「許多人都會碰到一個可怕的時刻，在這個時候，原本遠遠躲在報紙和其他不受重視刊物裡面的事件，諸如世界的重大變革與人類整體的命運，會像地震一樣突然衝擊到他們的生活。」這還用說。但是自從 911 事件以來，還有一些更根本、更具啓發性的事情發生了。許多年來——推倒柏林圍牆、蘇聯威脅煙消雲散至今十二年；水門事件至今二十七年（全看你怎麼算）——美國一直自外於歷史。我說這話的意思是，美國人不僅很少注意人類整體的命運，同時也自外於一些故事、教訓與議題——要靠這些，才能把一個民族定位在人類思想的某些重要模式中。現在，一群野蠻的狂熱份子將我們扔回歷史當中，不論這個推動力是多麼不公平，我們還是可以利用這個經驗。

單字・字源

標題

fray [fre]
(n.) 混戰，衝突

❶

1) destiny [`dɛstənɪ]
(n.) 命運
de : down
stin : stand

2) aloof [ə`luf]
(a.) 遙遠，保持距離的

3) fundamental
[ˌfʌndə`mɛntḷ]
(a.) 根本的
fund : bottom, foundation

4) reveal [rɪ`vil] (v.) 顯露
re : back
veal : veil

5) topple [`tɑpḷ] (v.) 倒塌
top : top

6) issue [`ɪʃu] (n.) 議題

7) savage [`sævɪdʒ]
(a.) 野蠻的
sav (silv) : forest

8) zealot [`zɛlət]
(n.) 狂熱份子

9) fling [flɪŋ] (v.) 甩，投擲
fling : fly

10) impetus [`ɪmpətəs]
(n.) 刺激，動力
im : in
pet : seek

賞析

❶ 這篇文章以引用句作為開頭，是比較正式的開場白方式。被引用的這位 George Eliot，名字看起來像男人，其實是位英國女作家的筆名。此人本名為 Mary Anne Evans (1819-1880)，是十九世紀最重要的小說家之一，她是位敢愛敢恨、特立獨行的女性，在那個時代相當少見。她出生於虔誠的宗教家庭，但在接觸到無神論思想之後就勇敢地叛教，不惜與家庭決裂。

有位 George Henry Lewes 先生，他太太與他的好友私通，還生下私生子，Lewes 很大方地收養這個孩子。後來他太太又和同一個人陸續生了四個孩子，Lewes 也都收養下來，但是與太太已無感情可言。

Lewes 先生最後和 Evans 同居，兩人因此有很長一段時間遭到英國上流社會的排擠。Evans 隱藏真實身分，以 George Eliot 的筆名發表小說，大獲好評。代表作有 *Adam Bede, Silas Marner, The Mill on the Floss, Middlemarch* 等，都是英國文學史上重量級的作品。此處所引用的作品 *Daniel Deronda* 是她最後一部小說，發表於一八七六年。

原文

❷ Observers have been [1]lamenting that had the country only been more [2]alert to world conditions (Islam, Afghanistan, international terrorism) and less [3]enthralled with surface nonsense (O.J., Elián Gonzalez, Monica, Gary Condit), we might have avoided our current troubles. This is to imply that a few [4]canny [5]geopolitical decisions here and there would be all it would take to make America safe and [6]snug.

翻譯

❷ 觀察家在慨嘆，如果美國當初對世界情勢能多一點警覺（如伊斯蘭、阿富汗、國際恐怖主義），對膚淺的荒謬事件少一點沈迷（如辛普森、岡薩雷斯、呂文斯基、蓋瑞康迪特），或許就能避免目前的困擾。這種說法暗示，只要做出幾個精明的地緣政治決策，就足以保障美國高枕無憂。

單字・字源 ✠

❷
1) lament [ləˋmɛnt]
   (v.) 哀嘆
2) alert [əˋlɜt] (a.) 警覺的
   ✠ al (ad) : to
   ✠ ert : work
3) enthrall [ɪnˋθrɔl]
   (v.) 迷住，奴役
   ✠ en : make
   ✠ thrall : slave
4) canny [ˋkænɪ]
   (a.) 精明的
   ✠ can (ken) : know
5) geopolitical
   [ˌdʒiopəˋlɪtɪkḷ]
   (a.) 地緣政治的
   ✠ geo : earth
   ✠ polit : city, government
6) snug [snʌg] (a.) 舒適的

賞析

❸ O.J. 是現任球評的前美式足球明星 O.J. Simpson。他涉及妻子與其男友的雙屍命案，因為他是黑人，而兩名死者是白人，所以黑人多認為他無罪，白人多認為他有罪。這個案子最後在刑事庭獲判無罪，但是民事訴訟卻判定 Simpson 要負擔鉅額賠償。

Elián Gonzalez 是個古巴小難民，於一九九九年感恩節在佛羅里達被救起，之後他在古巴的父親和住在佛羅里達的親戚就展開一場爭奪戰，此案也引起美國全體人民的關注。二○○○年六月他終於被遣返古巴回到他父親的身邊。

Monica 是美國前總統柯林頓緋聞案的女主角、白宮實習生 Monica Lewinsky。另外提到的 Gary Condit 是民主黨眾議員，涉及另一名前聯邦政府實習生 Chandra Levy 的失蹤案。

原文

❸ But history demands that one be aware of the deeper world as well as the wider. For the period in question, America has been [1]hydroplaning on the present, creating and [2]devouring a culture consisting of [3]relentless [4]ephemera. The intellectual so-called life became [5]deconstructionist game playing, politics became [6]claptrap, "globalization" became internationalism for shoppers. Our superpowerhood fed feelings of [7]omnipotence and self-righteousness (remember the "City on a Hill"?), which in turn created a false sense of [8]immunity. On Sept. 11, airplanes crashed into two cities on a hill.

翻譯

❽ 但是歷史要求我們，不僅要認識廣大的世界，更要深入了解世界。就我們所談的這個時代來說，美國一直像氣墊船一樣漂浮在當下，創造出與吞噬掉的文化中所有一切只是刻不容緩的短暫現象，所謂的知識生活成爲解構主義的遊戲；政治成爲譁眾取寵的話語；「全球化」成爲購物者國際化。我們的超級強權地位助長了我們無所不能與自以爲是的感覺（記得「山丘上的城市」嗎？），接著創造了我們對一切免疫的錯覺。九月十一日，飛機撞進了山丘上的兩座城市。

單字・字源 ✠

❸
1) hydroplane
[ˋhaɪdrəˏplen] (v.)
駕駛水上飛機或氣墊船
✠ hydro : water
✠ plane : airplane

2) devour [dɪˋvaʊr]
(v.) 吞噬
✠ de : down
✠ vour : swallow

3) relentless [rɪˋlɛntlɪs]
(a.) 不間斷的
✠ re : back
✠ lent : loose

4) ephemera [əˋfɛmərə]
(n.) 極短促的事物，
是 ephemeron 的複數
✠ ep (epi) : upon
✠ hemera : day

5) deconstructionist
[ˏdikənˋstrʌkʃənɪst]
(a.) 解構主義的
✠ de : not
✠ con : together
✠ struct : build

6) claptrap [ˋklæpˏtræp]
(n.) 譁眾取寵的話，
空洞的話
✠ clap : strike
✠ trap : (slang) mouth

7) omnipotence
[ɑmˋnɪpətəns] (n.) 全能
✠ omni : all
✠ pot : power

8) immunity [ɪˋmjunətɪ]
(n.) 免疫
✠ im : in
✠ mun : common

賞析

❸ "City on a Hill" 最早出自新約聖經馬太福音第五章第十四節：A city on a hill cannot be hidden.（山丘上的城市無法隱藏。）一九七四年，當時擔任加州州長的雷根，在第一屆保守黨政治行動大會 (CPAC) 上以 "We Will Be A City Upon A Hill" 為名發表過一篇著名的演說。

雷根表示這個標題的點子借自美國早期的清教徒領袖 John Winthrop，此人曾說過美國應該成為 a city set upon a hill，雷根則在演說中提過美國應該成為 a shining city on a hill：在各方面都要做一個崇高的典範。作者因此用這個片語來說明美國「自以為是」的心態。

原文

❹ What went unacknowledged was that everyone occupies a position in the great stream of events and ideas, even in a time of [1]rampant [2]vapidity, and to forget that was to lose one's [3]bearings, along with one's soul. *Moby Dick* begins with Ishmael seeing his voyage as an [4]interlude squeezed between more significant events, which he presents as newspaper headlines (you'll smile at his choices):

Grand Contested Election for the Presidency
Of the United States
Whaling Voyage by One Ishmael
Bloody Battle in Affghanistan [sic]

Had he not believed that every individual belongs to history, his story would not have been worth telling.

翻譯

❹ 沒有人認知到這一點：就算是在一個無比虛浮的時代，每個人在歷史事件與思想的洪流中都占有一席之地。忘掉這一點，人就失去了方向感，也失去了靈魂。《白鯨記》一開始，主人翁伊許梅爾把他的航行視爲擠在更大事件之間的一個小插曲，他將這些事件像報紙標題那樣呈現出來（看到他的選擇你一定會會心一笑）：

美國總統大選競爭激烈
伊許梅爾氏捕鯨之旅
阿富汗血腥戰爭（原文照錄）

如果他不認爲每個人都是歷史的一部分，他的故事就不值得講述了。

單字・字源

❹
1) rampant [`ræmpənt]
(a.) 猖獗的
ramp : climb
2) vapidity [væ`pɪdətɪ]
(n.) 無趣，無味
vap : vapor
3) bearing [`bɛrɪŋ]
(n.) 方位
4) interlude [`ɪntɚ,lud]
(n.) 插曲
inter : between
lud : play

賞析

❹ 美國作家Herman Melville (1819-1891)的代表作《白鯨記》，開頭第一句是Call me Ishmael.，那是敘事者以第一人稱的口吻向讀者自我介紹。舊約聖經中的Ishmael是亞伯拉罕的兒子，遭到放逐，後來成為「流浪者、被放逐者」的代表。《白鯨記》的Ishmael接下來說明他每隔一段時間就會想出海，而且都是上船當水手。這回為什麼想要上捕鯨船，大概是命運的安排、神的旨意，然後他就列出那幾條類似報紙標題的東西，說那是神擬定好的待辦事項（並不是新聞標題），而他會出海捕鯨則是世界大事之間一則無足輕重的小插曲。

巧合的是，前後的兩則大事居然剛好也是近來實際發生的大事——美國總統大選難分高下、轟炸阿富汗，所以說讀者看了肯定會會心一笑。引文中的[sic]是作者用來表示「原文照錄」——雖然「阿富汗」的拼法多了一個F。

原文

❺ America is the original original country. It came into being when the burden of the past had already grown too heavy for 18th century Europe, so it has always been [1]assumed that the country is uncomfortable with history. In fact, however, until recently, America has lived happily with the past—ours and the world's. How could we not? The [2]Constitution itself continues to be a remarkably workable [3]compilation of historical references that swing from the moderate [4]Enlightenment stability of Swift, Hume and Locke to the wildest dreams of Blake, Wordsworth and Rousseau. The American solution to the [5]stifling and [6]compromising balances of the Enlightenment was the risky (and Romantic) [7]extension of the Bill of Rights.

翻譯

❺ 美國是原創中的原創國家。它誕生時，十八世紀的歐洲已經無法負荷過於沈重的歷史包袱，所以我們一直都認爲美國不喜歡歷史。但事實上，一直到最近爲止，美國與歷史都是和樂共存的——包括美國史與世界史。怎麼會不和樂呢？就連美國憲法都是各式歷史指射彙編而成，一會兒偏向史威夫特、休姆、洛克那種溫和的啓蒙運動的穩定，一會兒偏向布雷克、華茲華斯、盧梭那種最狂野的夢想，直到現在這部憲法仍極爲好用。爲了解決啓蒙運動那種令人窒息的、妥協的安穩，美國人的辦法就是冒險（而且浪漫）的人權法案延伸。

單字・字源

❺

1) assume [ə`sjum]
   (v.) 假設
   - as (ad) : to
   - sum : take
2) Constitution
   [ˌkɑnstə`tjuʃən] (n.) 憲法
   - con : together
   - stit : stand
3) compilation
   [ˌkɑmpɪ`leʃən] (n.) 編纂
   - com : together
   - pil : pile
4) Enlightenment
   [ɪn`laɪtənmənt]
   (n.) 啓蒙運動
5) stifling [`staɪflɪŋ]
   (a.) 令人窒息的
   - stif : stiff
6) compromising
   [`kɑmprəˌmaɪzɪŋ]
   (a.) 妥協的
   - com : together
   - pro : forward
   - mis : send
7) extension [ɪk`stɛnʃən]
   (n.) 延伸
   - ex : out
   - tens : stretch

賞析

❺ 愛爾蘭作家 Jonathan Swift (1667-1745) 的代表作是《格列弗遊記》(1726)，共分四部，除了一般大眾所熟悉的大人國、小人國遊記，還有飛行島遊記及馬人國遊記，是一部典型的諷刺文學，藉著想像的遊記來諷刺當時的英國社會。David Hume (1711-1776) 是蘇格蘭哲學家，對懷疑論和實證主義有很大的影響，他本人則受到英國哲學家 John Locke 的影響。Locke (1632-1704) 是歷史上很重要的政治思想家，主張宗教自由與公民自由，強調理性的重要，認為理性是最根本的 natural law。以上三人都是啓蒙運動的代表人物，美國憲法向他們學的是保守派的理性主義。

William Blake (1757-1827) 和 William Wordsworth (1770-1850) 都是英國浪漫派的代表詩人，Jean-Jacques Rousseau (1712-1778) 則是浪漫主義的哲學家，出生於瑞士，他的《民約論》對政治理論產生了深遠的影響。這三人留給美國憲法的是自由派的浪漫情懷。

原文

❻　To rejoin history suggests more, though, than a [1]reacquaintance with intellectual movements and principles. It requires every life to see itself as part of every other life. The history one feels is not only national and political but also the history of grief, unity, companionship; the history of fear, [2]invasion and sacrifice. In these shaky days, one looks to the history of Britain during the [3]Blitz, or to the history of the Jews who held history dear because it depended on time without place. All the past stories that apply to whatever one experiences these days are suddenly [4]unearthed, and one is rushed back into the story of the entire species, in every [5]dimension, the [6]crucible of all of history's messages, even if those messages are sometimes [7]scrambled.

翻譯

❻　但是，重新加入歷史，意味的不只是要重新熟悉各種知識運動與原則，還要求每個生命都要將自己看成是所有其他生命的一部分。我們感受到的歷史，不僅是民族史、政治史，也是悲傷、團結、相伴的歷史，亦是恐懼、侵略與犧牲的歷史。在這些不安定的日子裡，我們回顧英國在二次大戰時遭受空襲的歷史，或是猶太人的歷史——猶太人鍾愛歷史，因爲他們的歷史取決於時間，和土地抽離。所有可適用於我們近來任何經驗的歷史故事，突然間都被挖掘出來，我們也被快速送回到整個人類的故事中，包含每一個角度，回到所有歷史訊息的大熔爐，儘管這些訊息有時候是雜亂扭曲的。

單字・字源

❻

1) reacquaintance [ˌriəˋkwentəns]
   (n.) 重新認識
   - re : again
   - ac (ad) : to
   - quaint (cogni) : know
2) invasion [ɪnˋveʒən]
   (n.) 侵略
   - in : in
   - vas (vad) : go
3) Blitz [blɪtz]
   (n.) 德國二次大戰時對英國城市的密集轟炸
4) unearth [ʌnˋɝθ]
   (v.) 挖掘
   - un : not
5) dimension [dəˋmɛnʃən]
   (n.) 角度
   - di (dis) : apart
   - mens : measure
6) crucible [ˋkrusəbl̩]
   (n.)（可熔金屬的）坩鍋；嚴苛考驗
7) scramble [ˋskræmbl̩]
   (v.) 混雜
   - scramble : scrabble

賞析

❺ 上一段提到的 Bill of Rights 有其產生的歷史背景。美國草創時在討論立憲的時候，許多與事者擔心這部憲法會賦予聯邦政府太大的權力，便主張要增訂人權法案，明確規範出個人的權利，於是在一七八九年第一屆國會中向各州議會提出修正案，並獲得四分之三的州議會通過，這十條修正案就是所謂的 Bill of Rights。

另外，本段提到的 the Blitz，指的是二次大戰初期（一九四〇至四一年間），德國對英國城市的密集轟炸。作者在本段說到，猶太人重視歷史是因為歷史仰賴的是時間而非空間。這樣說的原因在於，猶太人經過幾千年的漂泊，沒有自己的家園，能夠把握的只有時間而不是空間。

原文

7　On everyone's back is everyone else, which [1]evokes the most important kind of history America can connect with: the history of doing the right thing. In spite of some [2]lulus of international [3]blunders, the country has still done more to benefit the rest of the world than any in history. We went into Bosnia for no other purpose than doing the right thing—something Muslim states might recall when [4]railing against the Great Satan. And the history of doing the right thing will keep us fighting the good fight.

翻譯

7　每個人的背後都背負著所有其他的人，這使我們想起美國人能體會的最重要一種歷史：堅持正義的歷史。儘管在國際上犯過一些顯著的錯誤，但在歷史上美國仍然是嘉惠世界好事做得最多的國家。我們進入波士尼亞沒有別的目的，只爲了正義——回教國家在咒罵大撒旦的時候，或許該想想這點。堅持正義——這樣的歷史會支持我們繼續打正義之仗。

單字・字源

❼

1) evoke [ɪ`vok] (v.) 喚起
   - e : out
   - vok : call
2) lulu [`lulu] (n.) 突出的事情
   - lulu : Lulu（人名）
3) blunder [`blʌndɚ] (n.) 大錯
4) rail [rel] (v.) 抨擊，謾罵

賞析

❼ 前南斯拉夫在九〇年代初期東歐共產國家非共化風潮中解體後，隨即陷入種族與宗教的仇殺內鬥。波士尼亞是戰鬥最慘烈的地方，大量的暴力造成慘重傷亡，聯合國和北約組織長久以來對此都束手無策，一直到美國介入，才締造了和平。美國此舉不為石油，也無關國家利益，只是為了和平以及尊重生命。所謂 the Great Satan，是伊朗前宗教領袖何梅尼對美國的稱呼，開啓了近代伊斯蘭基本教義派仇視美國的先河。

原文

❽　Of all the American characteristics [1]cast off in recent years, the most [2]essential was that of searching for a more noble expression of existence. America had pretty much [3]cornered the market on that search, and when it was abandoned, the country lost its way. History is [4]reorienting, but it is more than that. It [5]enhances a life by extending it beyond its [6]temporal limits. What the events of Sept. 11 may [7]wind up doing is not just alert the country to what it is, but to what it was and could be again one of these days.

翻譯

❽　美國近年來拋棄掉的所有特質中，最能代表美國的就是它向來都在尋求更崇高的生存表現。這種尋求，從前大概也只有美國在做了，而且一旦揚棄了這種尋求，美國就迷失了方向。歷史可以幫忙尋回方向，但還不只如此，歷史藉著延續原本短促的生命限制，而將生命昇華。911 事件可能的最終結果，不只是提醒美國認清現在的自我，還要了解過去的自我，並且知道有朝一日可以尋回那個自我。

單字・字源 ✠

❽

1) cast [kæst] (v.) 投擲
   ✠ cast : throw
2) essential [ɪ`sɛnʃəl]
   (a.) 基本的，本質的
   ✠ esse : be
3) corner the market
   壟斷市場
4) reorient [ri`orɪ,ɛnt]
   (v.) 重新找回方向
   ✠ re : again
   ✠ ori : rise
5) enhance [ɪn`hæns]
   (v.) 促進
   ✠ en : make
   ✠ hance : high
6) temporal [`tɛmpərəl]
   (a.) 時間的
   ✠ tempor : time
7) wind up
   結果，最後

賞析

❽ 字根 ori 解釋為 rise，例如 origin 是「起源」。Orient 是「遠東，東方」，因為那是太陽 rise 的地方。orientation 意思是「適應環境」或「新生訓練」，因為「找到東方 (where the sun rises)」就能「分清楚東西南北」，也就是摸清了方位。字首 re- 意為 again，所以 reorient 就是「再度摸清方向」。作者說 the country lost its way，後面接著說 History is reorienting，意思是說「國家迷失了方向，歷史可以幫它重新摸清方向」。

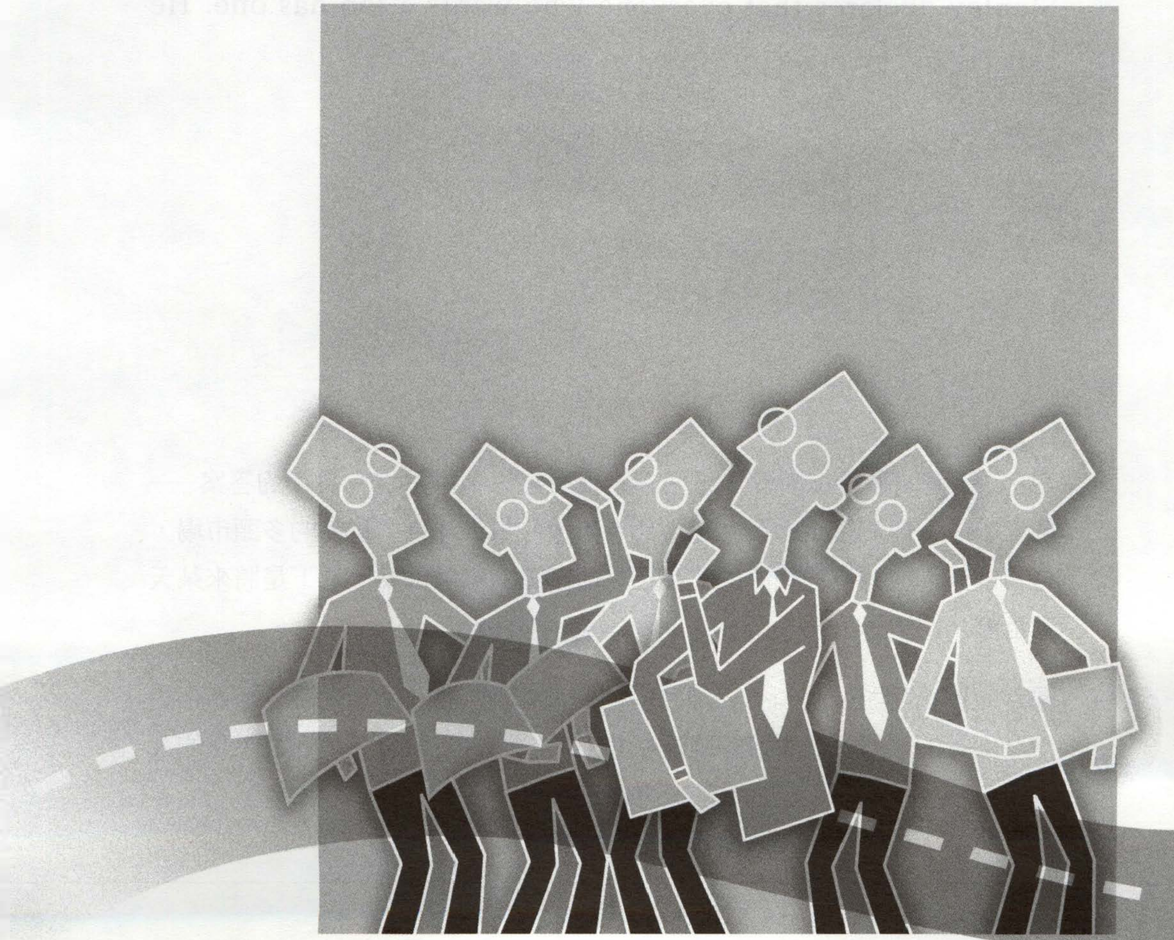
CD I-4

Crash Case
股市崩盤—假想篇（華爾街專欄報導）

Maybe, um, an alien landing would do it

這個嘛，也許外星人登陸可以辦得到吧！

By DANIEL KADLEC



原文

❶ What could cause a stock market crash? It's an [1]intriguing question with no real answer, other than some kind of surprise. My bet is that it would take a [2]whopper. The [3]bull market is so strong that to send the Dow [4]careening would take something truly out of this world. Here's how it might [5]unfold one day:

❷ 8:30 a.m. E.T.: The government reports record low [1]unemployment. On CNBC economist Stephen Roach at Morgan Stanley declares that everyone who wants a job has one. He expects an [2]inflationary [3]spiral in wages.

翻譯

❶ 什麼能讓股市崩盤？這個問題很有意思，可是沒有眞正的答案——除了嚇人一跳的答案。我猜這得要有天大的事件才行。目前的多頭市場，已經旺到大概只有非屬人間的事物才能讓道瓊指數下跌。以下是將來某天可能發生的情形：

❷ 上午八點三十分（東部時間）：政府報告指出失業率創新低。摩根史坦利銀行的經濟學家史帝芬羅區在 CNBC 電視網上宣稱，所有想工作的人都有工作。他預測工資會帶動一波通貨膨脹。

單字・字源

副標題

alien [`eljən] (n.) 外星人
✠ ali : other

❶

1) intriguing [ɪn`trigɪŋ] (a.)
迷人的，令人好奇的
✠ in : in
✠ trig : trick

2) whopper [`hwɑpɚ]
(n.) 重大事件

3) bull market
牛市，即多頭市場

4) careen [kə`rin]
(v.) 傾斜，比喻下跌
✠ careen : keel

5) unfold [ʌn`fold]
(v.) 展開
✠ un : not

❷

1) unemployment
[ˌʌnɪm`plɔɪmənt]
(n.) 失業
✠ un : not
✠ ploy : use

2) inflationary
[ɪn`fleʃəˌnɛrɪ]
(a.) 通貨膨脹的
✠ in : in
✠ flat : blow

3) spiral [`spaɪrəl] (n.)
(經濟) 盤旋 (升高)

賞析

❶❷ 本文是一則諷刺性的小品，標題 Crash Case 本身是押頭韻（cra- 與 ca-），意思是「崩盤的案例」。接著小標是假想如何才會崩盤？結論是「外星人登陸」。這個荒謬答案一方面指出目前崩盤可能性微乎其微，一方面卻暗示目前美國股市之瘋狂，已經不是任何地球上的天災人禍可以嚇阻得了的。天大的事業叫做 whopper，漢堡王的華堡也叫 whopper，以示其體積龐大。股市的多、空頭在英文分別用 bullish（牛勢）與 bearish（熊勢）來描寫，其理由據說是因為牛角上揚而熊耳下垂。

第二段的 E.T. 固然是指美國東部時間，其實不難明白是在影射外星人 E.T.(extraterrestrial) 以呼應主題。紐約股市有時是很另類的，失業率低本應代表經濟好，股市該漲才是，但往往大跌，其理由是工資支出提高，對企業是負擔，而且工資調漲，更會造成通貨膨脹。spiral 是「螺旋形狀」，比喻通貨膨脹會盤旋上升。

原文

❸ 9:30 a.m.: The market opens; inflation-[1]wary traders send the [2]Dow [3]plunging 160 points as interest rates [4]soar.

❹ 10:51 a.m.: [1]Individual investors begin buying the hardest-hit stocks, and the market [2]stabilizes; Coca-Cola schedules a [3]press conference for 1 p.m.

❺ 11:01 a.m.: Ed Yardeni at Deutsche Morgan Grenfell and other economists [1]hit the wires saying that rising wages will not lead to inflation in this new [2]era. [3]Institutions, recalling that folks like Roach have been yelling "fire!" for more than a year, start buying. The Dow recovers.

翻譯

❸ 上午九點三十分：股市開盤，擔心通膨的交易員，讓道瓊指數大跌一百六十點，利率揚升。

❹ 上午十點五十一分：散戶開始買進跌幅最深的個股，盤面穩定下來。可口可樂公司預定在下午一點召開記者會。

❺ 上午十一點一分：德意志摩根葛倫菲爾銀行的雅迪尼及其他經濟學家向通訊社表示，在這個新時代，工資上漲不會導致通貨膨脹。投資法人回想起羅區這些人喊「失火了！」已經喊了一年多，於是開始買進。道瓊指數回升。

單字．字源

❸
1) wary [`wɛrɪ] (a.) 小心的
2) Dow 道瓊指數 (Dow Jones Average)
3) plunge [plʌndʒ] (v.) 大跌
4) soar [sor] (v.) 竄升

❹
1) individual [,ɪndə`vɪdʒuəl] (a.) 個別的
   - in : not
   - divid : separate
2) stabilize [`stebə,laɪz] (v.) 穩定
   - sta : stand
3) press conference 記者會

❺
1) hit the wire 此處的 hit 解釋為 reach，wire 指傳播媒體中的通訊社
2) era [`ɪrə] (n.) 時代
3) institution [,ɪnstə`tjuʃən] (n.) 機構，指投資法人
   - in : in
   - stit : build

賞析

❸❹❺當股市跌幅已深時，自然會有人逢低買進。英文中，「投資法人機構」叫做 institutional investor，而「散户」則是 individual investor。「通訊社」wire service 是財力較差的新聞機構無法親自採訪時，重要的新聞來源。大者如美聯社、法新社、路透社以及台灣的中央社等。

第五段的「失火了！」一詞，其實類似放羊孩子的「狼來了！」英文叫做 cry wolf。道瓊工業指數的全名是 Dow Jones Industrial Average Index，是自紐約證券交易所 (New York Stock Exchange, NYSE) 上市的個股中選出三十支具指標性的個股來算平均指數，並非所有上市公司的股價都被列入。

原文

❻ 11:37 a.m.: A radio station near Sedona, Ariz., reports a 30-km UFO [1]unconfirmed, as usual; the Dow is [2]rallying, as usual.

❼ 12:49 p.m.: President Clinton refuses to sign a tax-reform bill, and Newt Gingrich [1]proclaims the capital-gains tax-rate cut dead, raising the [2]specter of government [3]gridlock. The Dow surges 200 points because, well, gridlock has been very profitable in the '90s, and now there's no [4]incentive to sell so, heck, buy!

翻譯

❻ 上午十一點三十七分：亞歷桑那州喜多納市附近一家廣播電台報導，發現一艘直徑三十公里的幽浮——但照舊無法證實，道瓊指數也照舊上漲。

❼ 下午十二點四十九分：柯林頓總統拒絕簽署稅賦改革法案，而金瑞契宣布資本利得課稅的減稅方案已胎死腹中，府會僵局的陰影又再度浮現，道瓊指數仍大漲兩百點，因爲反正九〇年代以來的僵局一向都有賺頭，而且現在也沒什麼理由要賣掉，所以管他的，買吧！

單字・字源 ✠

❻
1) unconfirmed [ˌʌnkən`fɜmd] (a.) 無法確定的
✠ un : not
✠ con : intensifier

2) rally [`rælɪ] (v.)（市場、景氣）回升

❼
1) proclaim [pro`klem] (v.) 宣布
✠ pro : forward
✠ claim : shout

2) specter [`spɛktɚ] (n.) 鬼
✠ spect : look

3) gridlock [`grɪdˌlɑk] (n.) 僵局

4) incentive [ɪn`sɛntɪv] (n.) 誘因

賞析

❻❼ 自第六段開始，各種利空因素陸續出現，可是股市仍不顧一切往上衝。第六段類似「狼來了」的幽浮消息是個伏筆，飛碟直徑有三十公里大，是在影射電影《ID4星際終結者》。這種空穴來風的消息固然沒什麼要緊，但第七段柯林頓與金瑞契因稅改方案造成府會對立的情況，是政治面的大利空（金瑞契是右派的健將，力主降低資本利得稅以獎勵投資，柯林頓是左派總統，主張這種不勞而獲的錢應課稅），盤面對這種局勢應有所反應才是。沒想到投資人的回應居然是「管他的，買！」

原文

❽ 12:56 p.m.: Saddam Hussein offers proof that he has [1]nukes, and says, by the way, he'd really like to rule Kuwait. Oil prices soar. No one thinks about inflation; it's dead. The Dow jumps to a 265-point gain, led by Chevron and Exxon.

❾ 1 p.m.: Coke [1]discloses that a pair of [2]garage scientists has [3]duplicated its famous [4]syrup and is selling the formula worldwide. Warren Buffett, proclaiming that the company is without [5]intrinsic value, [6]dumps his [7]stake. Coke shares rise anyway as the company, one of the biggest in the major-stock indexes, benefits from the mindless buying of stock-index funds. The Dow is up 400 points.

翻譯

❽ 下午十二點五十六分：海珊總統提出他擁有核武的證據，而且順帶說他實在很想統治科威特。油價飆漲。沒有人想到通貨膨脹，那是過去式了。道瓊指數在雪弗龍和艾克森帶頭下，大漲兩百六十五點。

❾ 下午一點：可口可樂宣布兩個業餘科學家已經複製出它有名的可樂糖漿祕方，並且在世界各地販賣。華倫巴菲特宣稱，可口可樂公司本質上已無價值，因此出清他的持股。可口可樂的股票終究還是上漲，因爲它是主要指標股中重要的一員，可口可樂公司因爲股票指數基金不加思索地買進而獲利。道瓊指數上漲四百點。

單字・字源

❽
1) nuke [nuk] (n.)
即 nuclear，
指核子武器 nuclear weapon

❾
1) disclose [dɪs`kloz]
(v.) 透露
✠ dis : not
2) garage scientist
車庫科學家，比喻設備簡陋的業餘者
3) duplicate [`djupləˌket]
(v.) 複製
✠ du : two
✠ pli : fold
4) syrup [`sɪrəp]
(n.) 糖漿
5) intrinsic [ɪn`trɪnsɪk]
(a.) 內部的，本質的
✠ intr : inside
6) dump [dʌmp]
(v.) 大批廉價出售
7) stake [stek] (n.) 籌碼

賞析

❽ 第七段結尾作者已利用 heck（是 hell 的代用語）的字眼暗示非理性「不顧一切追高」的心態。同理可證，海珊的狂言狂語非但不再被視為利空，反而讓炒作者藉機在石油股上大作文章。Exxon 是世界最大石油公司，Chevron 則是世界第八，美國第四的石油公司（一九九六年八月《財富雜誌》排名）。至於基本上不可能消失的通膨問題，也當它不存在，反正美國已很久沒有嚐到苦頭了（瘡疤好了忘了疼）。

❾ 可口可樂的配方是有名的最高機密，居然會被兩個既沒設備也沒錢的 amateur（業餘者）調配出來，這個假設非常大膽，而作者預期雖然會有巴菲特（美國投資名人，十大富翁之一，微軟老闆比爾蓋茲之好友）這種頭腦清醒的投資人殺出，但仍有不用大腦的基金操盤人力保可口可樂，免得他們的基金漲幅低於大盤。到此作者已把股市三大主力：散戶、法人、基金全部點名完畢，結論是：大家都瘋了！

原文

⑩ 1:15 p.m.: Arizona state police confirm the presence of a UFO. It has landed, and aliens are trying to communicate. The rally pauses briefly.

⑪ 1:23 p.m.: CNN airs the first photos. A [1]gauntlet of [2]exterior [3]ray guns is visible, and the UFO is [4]presumed [5]hostile. The Dow is up 500, led by defense [6]contractors, security and firearms companies, and any that bottle or can food and drink.

翻譯

⑩ 下午一點十五分：亞歷桑那州警確認幽浮出現。它已經降落，外星人正試著與地球人溝通。股市漲勢稍停。

⑪ 下午一點二十三分：CNN 播出第一批現場照片。由於看得到露在幽浮外面的一排射線槍，因此判定幽浮具有敵意。道瓊指數上漲五百點，領銜的是國防武器製造商、保全和軍火公司，以及所有製造瓶裝、罐裝食物和飲料的公司。

單字．字源 ✠

⓫
1) gauntlet [`gɔntlɪt]
(n.)（武器）左右排開

2) exterior [ɪk`stɪrɪɚ]
(a.) 外部的
✠ ex : out

3) ray [re] (n.) 射線

4) presume [prɪ`zum]
(v.) 假定
✠ pre : before
✠ sum : take

5) hostile [`hastl]
(a.) 有敵意的
✠ host : hostage

6) contractor [kən`træktɚ]
(n.) 包商
✠ con : together
✠ tract : pull

賞析

⓾⓫ 焦點回到外星人幽浮上面，幽浮降落不過使漲勢稍停而已。接下來的變化才是最戲劇化而諷刺的。在第十一段一開始，CNN (Cable News Network) 搶得先機發布照片，是作者捧了CNN一下。但由於本文充滿嘲諷口吻，因此讀者發出會心的微笑，倒不是真的讚賞CNN，而是它居然會被扯進這宗nonsense（荒謬）的公案。僅看到露在太空船外面的武器就認定對方有敵意，反映了人類對未知的恐懼與自衛性。而股市居然依舊能找藉口抓一些產業來炒作，則是荒謬多頭心態的最高潮。

原文

⑫　2:17 p.m.: The aliens are now speaking fluent English. They aren't hostile after all. They're here to [1]cut a deal: if we leave their ancient [2]burial grounds on Mars alone, they'll give us technology that is 15 centuries ahead of our time. It will enable us to [3]eliminate world illness and suffering instantly and to make society so productive that everyone will enjoy peace and [4]prosperity. On Wall Street [5]the bottom falls out. The Pentium chip might as well be a [6]buggy whip; Windows 98 a [7]manual typewriter. As sky-high tech stocks become worthless, everything follows, and from the [8]élite on Wall Street to the masses in [9]mutual funds, they begin to think maybe, just maybe, they ought not take the deal.

翻譯

⑫　下午兩點十七分：外星人此時已能說流利英語，它們終究沒有敵意，來這兒是爲了談判：要是我們不去騷擾它們在火星上的古老墳場，它們願意提供超越現今十五個世紀的科技，讓我們能立刻消滅全世界的疾病和痛苦，提高社會生產力，讓人人得享和平繁榮。華爾街股價一瀉千里。奔騰晶片就有如馬車的馬鞭，視窗九八則有如手動打字機。天價的高科技股變得一文不值，同時所有其他個股都跟著下跌，自華爾街精英到共同基金的投資大眾開始想：也許，只是也許，不應該接受外星人的這個條件。

單字・字源

⓬
1) cut a deal 談條件
2) burial ground 墳場
3) eliminate [ɪ`lɪmə,net] (v.) 除去
   - e : out
   - limin : limit
4) prosperity [prɑs`pɛrətɪ] (n.) 繁榮
5) the bottom falls out 暴跌
6) buggy [`bʌgɪ] (n.) 輕便單座（二或四輪）馬車
7) manual [`mænjuəl] (a.) 用手操作的
   - manu : hand
8) élite [ɪ`lit] (n.) 精英
   - e : out
   - lit (lect) : choose
9) mutual fund 共同基金

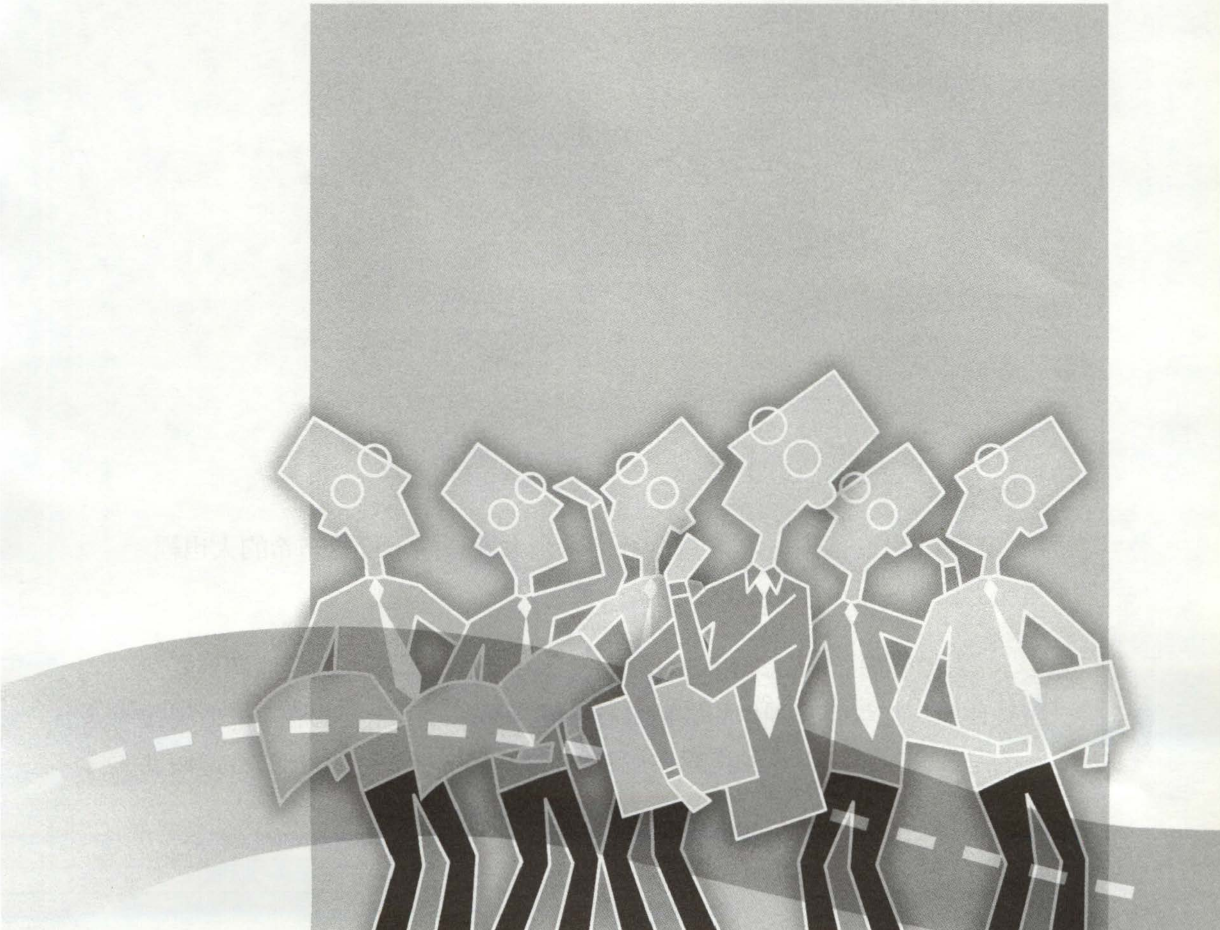
賞析

⓬ 第十二段是全文最長的一段，也是surprise ending（意外結局）。外星人原來只要地球人不去碰它們的祖墳。這其實是影射白種人侵略美國原住民（印第安人）的祖墳墓地。高潮來了：人類世界大同的日子來臨時就是股票崩盤時。現在炙手可熱的科技變得有如原始人的狼牙棒，而發人類災難財的國防、能源、甚至食品，都變得沒有意義。股市焉能不跌？可怖的是，靠炒作股票賺得暴利的人，居然還敢偷偷思考為保住自己既得利益，而犧牲全人類福祉的可能性。人性之醜陋，在此表露無疑。

The Real Meaning of Evil
邪惡的真義

It's not the devil with horns and a tail but a deadly fungus
邪惡並非頭上長角、拖著尾巴的惡魔，而是一種致命的菌類

By LANCE MORROW



原文

❶ The word evil—[1]brandished so often by George W. Bush and just as regularly [2]scorned by those who oppose him—could use some serious [3]parsing.

❷ It is possible that neither side in the debate about evil quite knows what it is talking about. Philosophically and [1]theologically, both are fighting the last war. They are talking about a world that no longer exists, or rather, they fail to see what evil lies in the world that now exists.

翻譯

❶ 「邪惡」一詞——布希總統經常拿來大肆張揚，反對布希的人也經常嗤之以鼻——可能需要認眞剖析一番。

❷ 對於邪惡一詞針鋒相對的兩方人馬，很可能都不太曉得他們到底在說些什麼。從哲學及神學的觀點來看，雙方都在打上一次的戰爭。他們談論的是一個早已不存在的世界，或者該這麼說：他們沒有看出當今這個世界中存在什麼樣的邪惡。

單字・字源 ✠

副標題

fungus [ˋfʌŋgəs]
(n.) 菌類

❶

1) brandish [ˋbrændɪʃ]
(v.) 揮舞，揮動（刀劍）
✠ brand : sword

2) scorn [skɔrn]
(v.) 蔑視，瞧不起

3) parse [pɑrs]
(v.) 分析句子
✠ pars : part

❷

1) theologically [ˌθiəˋlɑdʒɪkəlɪ]
(adv.) 神學方面
✠ theo : god
✠ logy : study of

賞析

❶ 繼雷根以「邪惡帝國」(Evil Empire)稱呼前蘇聯之後，小布希亦以「邪惡軸心」(Axis of Evil) 稱呼伊拉克、伊朗和北韓，並多次指海珊為 evil。

❷ 本文作者 Lance Morrow 是《時代雜誌》的資深評論家。探討 evil 的本質是他最喜愛的主題之一，他曾多次就此撰文分析，並曾在一九九一年寫過一篇長達四千餘字的評論，標題就是“Evil”，成為膾炙人口的名作，現在這篇評論是他同一系列的作品。

原文

❸ President Bush uses the word in an in-your-face, born-again manner that takes its [1]resonance from a long Judeo-Christian tradition that sees [2]radical evil embodied in heroically [3]diabolical figures. This personalized evil is the kind that is [4]insinuated by the [5]sauntering Tempter in the first scene of the *Book of Job*, when God and Satan [6]speculate like racing [7]touts about whether Job can go a mile and a quarter on a muddy track. In Bush's usage, evil has the [8]perverse [9]prestige of Milton's defiant Lucifer. Evil [10]emanates, [11]implicitly, from a devilish intelligence with horns and a tail, an absolutely [12]malevolent personality, God's rival in the cosmos, condemned to lose the fight (eventually) but powerful in the world.

翻譯

❸ 布希總統使用這個詞彙的時候，一副公然挑釁、宗教狂的態度，語氣中呼應的是從猶太教到基督教的悠久傳統，這種傳統認爲極端的邪惡表現在具有英雄氣質的惡魔式人物身上。這種擬人化的邪惡正是《聖經・約伯記》第一場景中，由四處閒逛的撒旦所暗示的意象，上帝與撒旦像是刺探賽馬情況的賭客一樣，猜測約伯能否在一・二五哩長、泥濘的跑馬場上跑一段路。在布希的用語中，邪惡帶有彌爾頓筆下桀驁不馴的魔鬼所表現的那種變態威望。這裡暗示邪惡從一個長了角、拖著尾巴的惡魔心智中散發出來，這個惡魔是純然惡毒的個體、是上帝在宇宙中的對頭，雖然注定（到最後）會輸掉這場鬥爭，但在世間卻是威力無窮。

單字·字源

❸
1) resonance [`rɛzənəns]
(n.) 反響，回響
re : back
son : sound

2) radical [`rædɪkḷ] (a.)
（人、思想等）激進的
radic : root

3) diabolical [,daɪə`bɑlɪkḷ]
(a.) 魔鬼般的
diabol : devil

4) insinuate [ɪn`sɪnjʊ,et]
(v.) 暗示，暗指
in : in
sinu : bend

5) saunter [`sɔntɚ] (v.)
（悠閒地）漫步，溜達

6) speculate [`spɛkjə,let]
(v.) 揣測
spec : look

7) tout [taʊt]
(n.)（賽馬的）情報販子，打探情報的賭客

8) perverse [pɚ`vɝs]
(a.) 變態的，不正常的
per : thoroughly
vers : change

9) prestige [prɛs`tiʒ]
(n.) 威望，地位
pre : before
sti : stand

10) emanate [`ɛmə,net]
(v.) 發出
e(x) : out

11) implicitly [ɪm`plɪsɪtlɪ]
(adv.) 暗示地
im : in
plic : fold

12) malevolent [mə`lɛvələnt]
(a.) 惡意的，惡毒的
male : bad
vol : wish

賞析

❸ "in-your-face" 是一九八〇年代出自澳洲的俚語，表示態度傲慢、囂張。"born-again" 出自宗教用語，原意是指迷途知返、重回主的懷抱而獲得新生的基督徒，這種人往往展現出倍於常人的宗教狂熱，布希本身就是一個 "born-again"。猶太教與基督教有共同的傳統，相信上帝創造了世界，而西方世界的價值觀也多建立在新舊約聖經上，就是 Judeo-Christian 的傳統。

《舊約聖經·約伯記》中，約伯是上帝最忠實的僕人，撒旦則懷疑約伯的忠誠，認為那只是因為上帝對約伯多所庇佑。只要奪去這些恩賜，約伯就會背棄上帝。於是上帝放手讓撒旦去整約伯，奪走了他的財富、子女、健康，但是約伯禁得起考驗，始終堅定信仰。最後上帝贏了這場賭注，犒賞約伯更多的財富與子女。作者在本段中將這場賭注比喻為賭馬。

原文

❹ Bush's critics, hearing the word, go [1]ironic. They put evil in quotes and think of Dana Carvey's Church Lady: "Well, isn't that special, Saddam? Who's your little friend? Could it be Satan!!!???" They [2]mock Bush for what they see as a [3]primitive, frightening and [4]atavistic use of a [5]medieval term that should probably be banished from civilized [6]discourse in a multicultural world.

翻譯

❹ 批評布希的人一聽到這個詞就開始挖苦。他們把邪惡一詞加上引號，心裡想到的是戴納卡爾菲扮演的教會老太太：「嗯，眞是特別啊，海珊。你那位小朋友是誰啊？會是撒旦嗎！！！？？？」他們嘲笑布希，因爲在他們看來，布希以原始、可怕、返祖的方式運用一個中古詞彙，這個詞彙在當今這個多元文化的世界中可能根本就不該用於文明對話。

單字・字源 ✠

❹
1) ironic [aɪˋrɑnɪk]
(a.) 譏諷的
2) mock [mɑk]
(v.) 嘲弄，嘲笑
3) primitive [ˋprɪmətɪv]
(a.) 原始的
✠ prim : first
4) atavistic [ˏætəˋvɪstɪk]
(a.) 隔代遺傳的，返祖（性）的
✠ avus : uncle
5) medieval [ˏmidɪˋivḷ]
(a.) 中世紀的
✠ medi : middle
✠ ev : age
6) discourse [ˋdɪskors]
(n.) 談話，談論
✠ dis : apart
✠ cour : run

賞析

❹ Dana Carvey 是美國國家廣播公司 (NBC) 招牌喜劇節目《週末夜現場》的名主持人，擅長模仿，絕活之一就是模仿教會老太太，也就是信仰虔誠、單純的老太太。atavism 是生物學術語，表示在現代出現遠古的遺傳特徵。例如生下一個小孩全身長毛有如猿猴，就是一種 atavism。形容詞 atavistic 常用來比喻「原始的、嚴重落伍的」。

原文

❺ Evil, these critics say, is in any case such an [1]elusive term that it can only cause [2]mischief in human affairs and has a way of evaporating—or turning into something else as time passes. Toward the end of World War I, when labor unions threatened strikes in England, Minister of [3]Munitions Winston Churchill [4]sternly blamed "evil and [5]subterranean influences," meaning, he said, "[6]pacifism, defeatism and [7]Bolshevism." Of course, the real evils of World War I, which slaughtered an entire generation of Europe's young men, were [8]obdurate military stupidity, the effectiveness of newly industrialized war and a monstrous official [9]indifference to the value of human life. (A neglected [10]dimension of evil, by the way, is stupidity.)

翻譯

❻ 這些批評者說，不管怎樣，邪惡都是個相當難以捉摸的詞，使用在人間事務中只會造成傷害，而且常常會消失無蹤——要不然就是隨著時間的流逝而轉變成別的東西。在第一次世界大戰尾聲，各工會在英國揚言要舉行罷工，軍需部長邱吉爾嚴峻地指責「邪惡且藏身地下的影響……」，他說他指的是「反戰主義、失敗主義以及布爾什維克主義」。當然，殘殺了一整個世代歐洲青年的第一次世界大戰中，眞正的邪惡乃是冥頑不靈的軍事愚行、新近工業化的戰爭所產生的殺傷力，以及政府對人命價值的可怕漠視（順帶一提，邪惡有一個被人忽略的面向就是愚蠢）。

單字．字源

❺

1) elusive [ɪ`lusɪv]
(a.) 無從捉摸的
e(x) : out
lud : play

2) mischief [`mɪstʃɪf]
(n.) 傷害，壞影響
mis : bad
chief : head

3) munitions [mju`nɪʃənz]
(n.) 軍需品，軍火
muni : wall

4) sternly [`stɜnlɪ]
(adv.)（外貌、表情等）嚴肅地

5) subterranean [ˌsʌbtə`renɪən]
(a.) 隱藏的，地下的
sub : under
terra : earth

6) pacifism [`pæsəˌfɪzṃ]
(n.) 和平主義，反戰主義
pac : peace

7) Bolshevism [`bolʃəˌvɪzṃ] (n.) 布爾什維克主義（思想），俄國共產主義（思想）

8) obdurate [`ɑbdjərɪt]
(a.) 執拗的，頑固的
ob : toward
dur : last

9) indifference [ɪn`dɪfərəns]
(n.) 不關心，冷淡
in : not
dif (dis) : apart
fer : carry

10) dimension [də`mɛnʃən]
(n.) 向度，空間，大小
di : apart
mens : measure

賞析

❺ 彌爾頓 (John Milton, 1608-1674) 是十七世紀的英國大詩人，曾在克倫威爾手下擔任相當於外交部長的職位。他曾閉門讀書，學問淵博，於中年不幸雙目失明，後來口授史詩《失樂園》(*Paradise Lost*)。

西方神學有一個重大議題：上帝既然是全知全能、唯一的真神，為何世上還會有邪惡，讓人受到引誘而墮落？彌爾頓寫《失樂園》就是為了替上帝辯護。內容敘述撒旦帶領一批造反的天使與上帝之子在天上鏖戰，撒旦失敗了，連同其他造反的天使一同被打落地獄。撒旦頭一個甦醒，環顧四周，為他的子弟兵打氣，說：Awake, arise, or be forever fallen!，然後他在地獄中建萬魔殿，並策劃引誘亞當夏娃墮落的計劃向上帝復仇，還親自到伊甸園中去執行。歷來的評論家不乏有人指出，彌爾頓筆下的撒旦刻劃得比耶穌基督更像英雄。

邱吉爾在第二次世界大戰時接替主和的張伯倫出任英國首相，是率領自由世界擊敗希特勒擴張野心的大功臣。他也是大演說家、大文豪，曾獲諾貝爾文學獎，第一次世界大戰時曾擔任軍需部長。

原文

❻ But even if it's elusive and even if the term is used brainlessly, evil is still there—a mystery, a black hole into which reason and sunshine vanish but nonetheless ... there. Talk to the children with [1]chopped-off hands in Sierra Leone. It is as [2]fatuous to deny the existence of evil as it is to [3]toss the word around irresponsibly. The children of the Enlightenment sometimes have an inadequate understanding of the possibilities of the Endarkenment. The question is how evil exists, how it works.

翻譯

❻ 但是即使它難以捉摸、即使這個詞常常不經大腦被濫用，邪惡依舊存在——它是個謎，是個黑洞，理智與陽光在此都消失無蹤，但儘管如此……它還是在那裡。去跟獅子山共和國那些手臂被砍斷的兒童談談。否認邪惡的存在，就跟不負責任地把這個詞四處亂拋是同樣的愚昧。啓蒙運動的子民有時不太能夠了解黑暗運動的可能後果。問題是：邪惡如何存在、如何運作。

單字．字源 ✠

❻
1) chop [tʃɑp] (v.)（用斧頭、柴刀等）砍、劈
2) fatuous [`fætʃuəs] (a.) 愚蠢的，昏庸的
✠ fatu : fool
3) toss [tɔs] (v.) 擲，扔，拋

賞析

❻ 獅子山是西非海岸小國，一九六一年脫離英國獨立，一九七一年成為共和國，卻爆發長期內戰衝突。

啓蒙運動 (Enlightenment) 是十八世紀歐洲理性思潮運動，鼓勵人們用自身的理性思考萬事萬物。在十六世紀宗教改革、十七世紀科學革命提出的理性懷疑精神和科學態度方法後，思想家們也以此思考政治社會問題，提出諸如「天賦人權」、「三權分立」等影響近代至為深遠的理念，「勇於運用理智」就是啓蒙運動的口號。

原文

❼ Go back 40 years to the [1]controversy that surrounded Hannah Arendt's *Eichmann in Jerusalem*, a study of the Adolf Eichmann trial, in which she [2]coined the famous phrase "the [3]banality of evil." Arendt did not seem satisfied with the term and afterward wrote in a letter to a friend (the great scholar of Jewish mysticism Gershom Scholem), "It is indeed my opinion now that evil is never 'radical,' that it is only extreme, and that it possesses neither depth nor any [4]demonic dimension. It can overgrow and lay waste the whole world precisely because it spreads like a fungus on the surface." This was what W. H. Auden meant: "Evil is [5]unspectacular and always human, / And shares our bed and eats at our own table." The normality of evil.

翻譯

❼ 回到四十年前圍繞在漢娜鄂蘭著作《艾希曼在耶路撒冷》周遭的爭議，這本書研究的是阿道夫艾希曼的審判，她在書中創造出著名的「邪惡的平凡性」一詞。鄂蘭看來並不滿意這個詞，並且在事後寫了一封信給朋友（猶太神祕主義的權威學者舒藍），信中說道：「的確，我現在認為邪惡絕對不『激進』，只不過是極端而已，它既沒有深度也沒有任何魔鬼般的層面。它之所以能夠蔓延並蹂躪整個世界，正是因為它像菌類一樣在表面擴散。」這正是奧登詩中的意思：「邪惡並不壯觀、純屬人性／與我們同床共枕、同桌共食。」邪惡的一般性。

單字・字源 ⊞

❼
1) controversy
[`kɑntrə,vɝsɪ] (n.) 爭議
⊞ contro : against
⊞ vers : turn
2) coin [kɔɪn]
(v.) 創造新字等
3) banality [bæ`nælətɪ]
(n.) 陳腐，平凡
⊞ ban : common
4) demonic [di`mɑnɪk]
(a.) 惡魔似的
⊞ demon : spirit
5) unspectacular
[,ʌnspɛk`tækjələ]
(a.) 不壯觀的
⊞ un : not
⊞ spec : look

賞析

❼ Hannah Arendt (1906-1975) 是德國哲學家、政論家，也是黑格爾的學生，一九四〇年逃避納粹而移居美國，曾任教於芝加哥大學與紐約社會研究院，積極參與猶太組織活動，重要著作為 *The Origins of Totalitarianism*，而 *Eichmann in Jerusalem* 是她一九六三年觀察 Eichmann 受審而寫的著作，引起不少爭議。

Adolf Eichmann (1906-1962) 一九三二年加入納粹，主掌「猶太事務部門」，處理屠殺猶太人的工作。二次世界大戰後被捕，但他設法逃至阿根廷，一九六〇年再度被捕，次年在耶路撒冷受審。他為自己的屠殺行為辯護，認為自己不過是「執行命令」，漢娜鄂蘭即以其辯護理由著書探討邪惡。

W. H. Auden (1907-1973) 是英國詩人，三〇年代曾是著名的極左派作家，曾參加西班牙內戰，後來歸化為美國公民，曾在牛津大學擔任詩學教授。

原文

❽ The truth about evil that needs attention now is its shallow, deadly, fungus quality. Nice people—especially in a tiny, multicultural world in which different civilizations [1]inhabit different centuries—are often moved to evil deeds, like blowing up the Other. Don't bother demonizing people as being [2]inherently evil (as Satan is evil). That's not how it works. [3]Opportunistic evil passes like an electric current through the world and through people, or wanders like an [4]infection that takes up [5]residence in individuals or cultures from time to time.

翻譯

❽ 關於邪惡的眞相，目前需要注意的是它膚淺、致命、有如菌類的特質。好人——尤其是在多元文化的小小世界，不同文明生活在不同世紀中——常常會被影響而做出邪惡的行爲，比方說炸掉「異己」。別費神將別人妖魔化，說他們天性邪惡（像撒旦那種邪惡）。事情不是這樣的。投機性的邪惡會像電流般流經世界各地，也流經衆人，或是像傳染病般四處遊蕩，間或寄居在某人或某個文化身上。

單字・字源 ✠

❽

1) inhabit [ɪn`hæbɪt]
   (v.) 居住
   ✠ in : in
   ✠ habit : hold
2) inherently [ɪn`hɪrəntlɪ]
   (adv.) 固有地
   ✠ in : in
   ✠ her : stick
3) opportunistic
   [ˌɑpətju`nɪstɪk] (a.)
   機會主義的，投機的
   ✠ op : to
   ✠ port : carry
4) infection [ɪn`fɛkʃən]
   (n.) 感染，傳染
   ✠ in : in
   ✠ fect : do
5) residence [`rɛzədəns]
   (n.) 居住，住宅
   ✠ re : back
   ✠ sid : sit

賞析

❽　作者用字老練，對現代世界的刻劃，寥寥數語就相當傳神。在「微小」世界中擠著「多元文化」，「不同文明生活在不同世紀」：有現代化民主社會，也有婦女不能以面目示人的中古社會。這樣的世界自然容易產生衝突。

談到 “the Other” 就得提到後殖民主義先驅 Edward Said 的論述。Said 是生於耶路撒冷的巴勒斯坦人，信奉的卻是基督教，接受英美教育，他是伊斯蘭世界在西方的代言人。他承襲法國後結構主義大師 Michel Foucault 對知識與權力的研究，在《東方主義》一書中提出：「東方」是由西方所建構出來的概念，為西方而存在，符合西方自己的需求，並合理化西方帝國主義的侵略，東方這個 “the Other” 的存在，使西方得以鞏固自己的主體意識。

原文

❾ Distance once helped [1]dampen the effects of human wickedness, and weapons once had limited range. But evil has burst into a new dimension. The globalization, democratization and [2]miniaturization of the instruments of destruction (nuclear weapons or their diabolical chemical-biological stepbrothers) mean a [3]quantum leap in the delivery systems of evil. This levels the playing field—and the level field has fungus on it. Every [4]tinhorn with a chemistry set becomes a potential world-historical force with more [5]discretionary destructive power at hand than the great old monsters, from Caligula to Stalin, ever had. In the new dimension, micro-evil (the dark [6]impulse to rape or murder, say) and macro-evil (the urge to [7]genocide) achieve an [8]ominous reunion in any bid for the [9]apocalyptic [10]gesture. That's the real evil that is going around.

翻譯

❾ 從前距離可以減輕人類惡毒行徑的後果，武器的破壞範圍也有極限。但是邪惡已經突破到新的層面。毀滅工具（包括核子武器與同樣系出惡魔的生化武器）的全球化、普及化與微型化，表示傳送邪惡的系統已經發生質變。凡此種種都將競賽場地剷平了——而且平整的場地上長了菌類。每個手持化學材料組、口出狂言之徒，都成了可能影響世界歷史的力量，手中能隨意使用的毀滅性力量超過昔日從羅馬皇帝該猶到史達林以降的大魔頭。在新的向度中，個體邪惡（比方說強暴或者謀殺之類的黑暗衝動）與總體邪惡（像是種族滅絕的衝動）重新攜手，顯露出世界末日的姿態，那才是真正在四處傳播的邪惡。

單字・字源

⑨

1) dampen [`dæmpən]
(v.) 使（興致、熱誠等）受挫
damp : wet

2) miniaturization [ˌmɪnɪətʃəraɪ`zeʃən]
(n.) 微型化
mini : tiny

3) quantum [`kwɑntəm]
(n.) 量子
quant : quantity

4) tinhorn [`tɪnhɔrn] (n.)
愛吹牛的人（尤指賭金少而虛張聲勢的賭徒）

5) discretionary [dɪs`krɛʃə,nɛrɪ] (a.) 自由裁量的，可隨意使用的
dis : apart
cret : grow

6) impulse [`ɪmpʌls]
(n.) 衝動，刺激
im : in
puls : push

7) genocide [`dʒɛnə,saɪd]
(n.)（對某人種、民族等有計畫之）集體大屠殺
gen : species
cide : kill

8) ominous [`ɑmənəs]
(a.) 不祥的，凶兆的
omin : omen

9) apocalyptic [ə,pɑkə`lɪptɪk]
(a.) 世界末日的
apo : away
calyp : cover

10) gesture [`dʒɛstʃɚ]
(n.) 姿態
gest : carry

賞析

⑨ 在物理學中，quantum leap 指的是電子從原子的一個軌道移位到另一個軌道，並且釋放出或吸收一粒光子。這種移位違反傳統物理學的常識，可以說是匪夷所思的變化，因此 quantum leap 引申用來表示任何突然的、劇烈的質變。英文片語 a level playing field 字面上是「平坦的比賽場地」，比喻公平競爭的環境。tinhorn 本來是一種錫製的小容器，從前的賭場拿來搖骰子用的。所謂 tinhorn gambler，指的是愛吹噓、沒有實力的賭徒，因此 tinhorn 可以用來指「愛吹牛的小角色」。

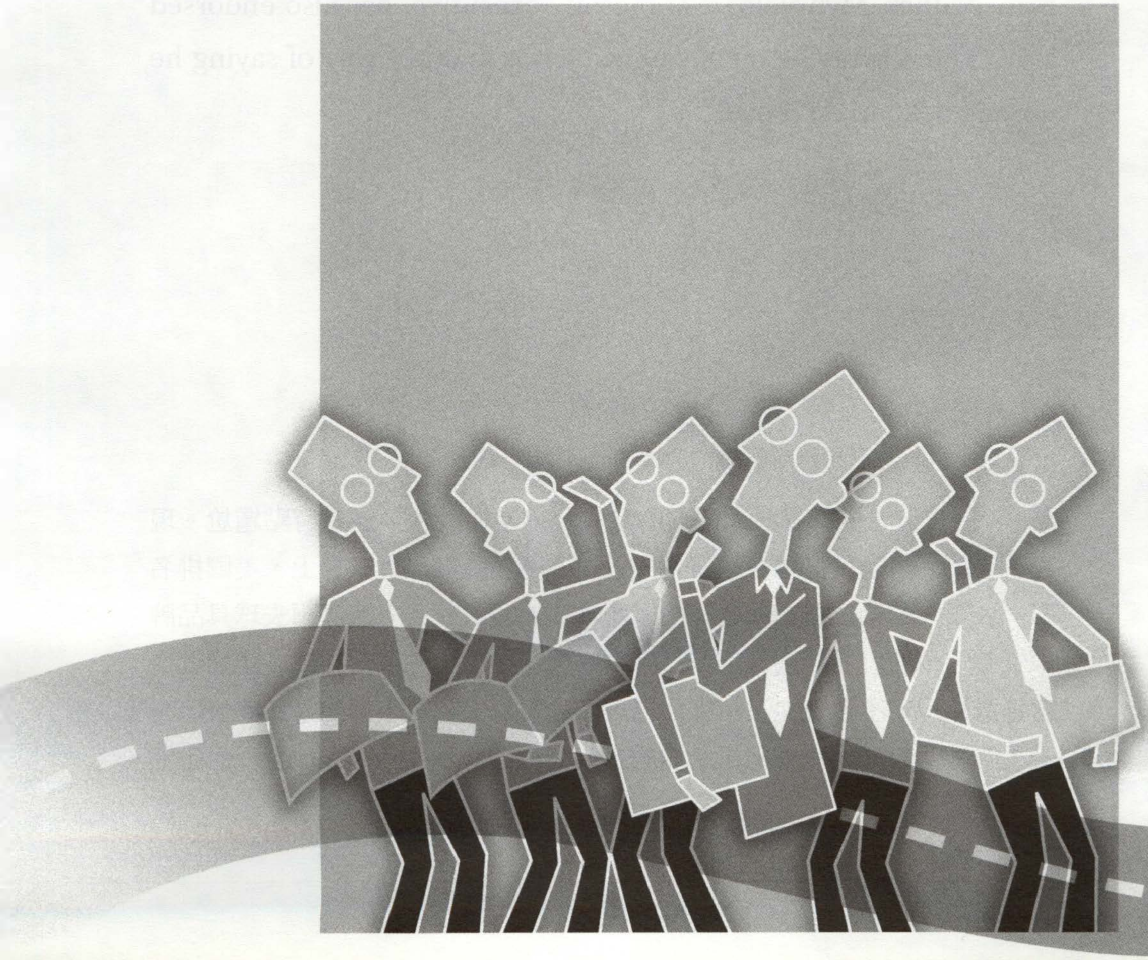
Caligula 是西元第一世紀的羅馬皇帝 (Gaius Caligula, 37-41)。他在兵營中長大，穿一雙小號的軍用靴 (caligae) 跑來跑去，因而得到 Caligula 的外號。Caligula 專制、窮奢極侈，精神不穩定，是有名的暴君，搞垮了羅馬的經濟，讓身邊的人時時提心吊膽，後來被刺殺身亡。

CD I-6

Warren Says I Should Buy a Jet
華倫叫我買飛機

Famous people do commercials for money. So why do rich people do them?
名人拍廣告為了賺錢。那麼有錢人拍廣告是為了什麼？

By MICHAEL KINSLEY



原文

❶ Appearing in [1]advertisements has long been something famous people do for money, but there used to be something slightly [2]embarrassing about it. That's no longer true, and the proof is that people who now do it don't need the money. In fact, the two richest men in America have appeared in ads recently. Bill Gates has [3]endorsed a [4]brand of golf clubs, and Warren Buffett is [5]pushing private jets. Peter Lynch, the investment [6]guru, retired from Fidelity years ago but is back starring in commercials for the firm. Nathan Myhrvold, a Microsoft [7]executive, has also endorsed a jet. The ads say he owns one, which is another way of saying he doesn't need to do the ads.

翻譯

❶ 拍廣告老早就是名人撈錢的方式，只是從前多少還會有點尷尬。現在不會了，證據就是現在拍廣告的人根本不差這點錢。事實上，美國排名第一、第二的兩位首富最近都拍了廣告。比爾蓋茲爲一家高爾夫球具品牌做宣傳，華倫巴菲特則是推銷私用噴射機。投資大師彼得林區多年前就從富達退休了，不過現在又出來爲老東家拍廣告。納森米爾佛是微軟公司高級主管，他也在推銷噴射機。廣告裡就說他也有一架——這也表示他用不著靠拍廣告賺錢。

單字・字源

副標題

commercial [kə`mɝʃəl]
(n.) 電子媒體廣告
- com : together
- merc : merchandise

❶

1) advertisement [,ædvɚ`taɪzmənt] (n.)
平面廣告，廣告的通稱
- ad : to
- vert : turn

2) embarrassing [ɪm`bærəsɪŋ]
(a.) 令人窘迫、尷尬的
- em : in
- bar : bar

3) endorse [ɪn`dɔrs]
(v.) 背書，支持（商品）
- en : 動詞字首
- dors : back

4) brand [brænd] (n.) 品牌
- brand : burn 烙印

5) push [pʊʃ]
(v.)（俚）推銷

6) guru [`guru] (n.)
大師，印度教之上師

7) executive [ɪg`zɛkjətɪv]
(n.) 高級主管
- ex : out
- secu : follow

賞析

❶ 比爾蓋茲是微軟公司董事長兼總裁，持有微軟的大宗股份；巴菲特是股市大戶兼創投業者。這兩人原本在爭奪世界首富，不過近年科技類股持續飆漲，蓋茲終於穩居世界首富寶座。米爾佛也是微軟三巨頭之一，現任科技長 (chief technology officer)，與蓋茲的關係有人比喻為魔法師梅林與亞瑟王。彼得林區是投資大師，他的老東家富達 (Fidelity Investments) 是有五十年歷史的龐大投資集團，其基金部門有一支財力最雄厚的基金 Magellan Fund，林區於一九七七至一九九〇年間主管這支基金，為公司、股友賺進不少錢。舉這些人物都是舉例説明的性質，主要在説明一個事實：有錢人也在大拍廣告。

原文

❷ Meanwhile, the [1]fad of [2]corporate chief executive officers' [3]promoting their own [4]mugs with shareholder money becomes more [5]brazen and [6]absurd. Not so long ago, the sort of American business executives [7]featured in their own company's advertisements were local auto dealers and [8]appliance-store owners. Then along came Victor Kiam (the guy who loved the shaver so much that "I bought the company") and Frank Perdue ("It takes a tough man to make a tender chicken") and, of course, Lee Iacocca. The distinguished silvery head of Iacocca's [9]successor at Chrysler, Robert J. Eaton, is currently featured larger than life (or so we must hope) in a [10]baffling series of U.S. newspaper ads celebrating himself and one Jürgen E. Schrempp, CEO of Daimler-Benz, as "two [11]intuitive leaders" who had the [12]vision to [13]merge their companies.

翻譯

❷ 同時，企業總裁流行用股東的錢來宣傳自己的尊容，這種作法也愈來愈沒顧忌，愈來愈荒唐。沒多久前，還只有地方性的汽車公司老闆和電器行會拿公司負責人來作廣告。之後突然冒出個維克多凱安（就是愛死了刮鬍刀所以「我就把那家公司買下來」的那傢伙），還有法蘭克普渡（「硬漢才料理得出嫩雞」）。當然還有艾科卡。目前，艾科卡在克萊斯勒的接班人羅勃伊頓的滿頭白髮、尊貴的大頭照正以超過實物大小的尺寸（至少我們希望是這樣）出現在一系列令人費解的美國報紙廣告上。廣告頌揚他和賓士汽車總裁——一位叫呂根史倫普的——是「兩位直覺式的領袖」，眼光好，能把這兩家公司合併。

單字・字源

❷
1) fad [fæd]
   (n.) 一時的流行
2) corporate [`kɔrpərɪt]
   (a.) 公司的
   ✠ corp : body
3) promote [prə`mot]
   (v.) 促銷
   ✠ pro : forward
   ✠ mot : move
4) mug [mʌg] (n.)（俚）臉
5) brazen [`brezən]
   (a.) 厚臉皮，無恥的
   ✠ braz : brass
6) absurd [əb`sɜd]
   (a.) 荒謬的
7) feature [`fitʃɚ]
   (v.) 作為號召
   ✠ feat : do
8) appliance [ə`plaɪəns]
   (n.) 家庭電器
   ✠ ap (ad) : to
   ✠ pli : fold
9) successor [sək`sɛsɚ]
   (n.) 繼任者
   ✠ suc (sub) : after
   ✠ cess : go
10) baffling [`bæfəlɪŋ]
   (a.) 令人困惑的
11) intuitive [ɪn`tjuɪtɪv]
   (a.) 直覺的
   ✠ in : not
   ✠ tuit : teach
12) vision [`vɪʒən]
   (n.) 眼光，遠見
   ✠ vis : see
13) merge [mɜdʒ]
   (v.) 合併
   ✠ merg : dip

賞析

❷ 第一句中的 mug 用來指臉孔，這是俚語，頗有不敬的意味，犯人被捕後拍的大頭照就是 mug shot。用 mug 來稱呼拍廣告的企業主管尊容，是有意挖苦他們「馬不知臉長」。接下來還是舉例說明。

凱安是位經營長才，最早是擺攤子賣可樂起家。一九七九年他買下 Remington 公司。在他接手前，這家公司在五年間虧損三千萬美元。凱安親自設計了那句有名的廣告詞，還親自上電視演出。不久 Remington 牌刮鬍刀的銷售在美國就名列前茅，市場占有率上漲一倍。

至於普渡，他是美國的雞肉大王。他那句廣告詞 It takes a tough man to make a tender chicken. 也是赫赫有名，不過譯成西班牙文出現在中南美洲時，卻鬧了笑話。到處可見的看板上是個大男人手裡抓隻雞，西班牙文翻譯大意是「勃起的男人才能讓雞動情」。譯者把 tough 當成「硬」，tender 當成「柔情」解釋，弄出這則限制級廣告，成為研究廣告與研究翻譯的人津津樂道的實例。

原文

❸ Clearly the [1]stigma is gone. Appearing in ads has become [2]prestigious—a [3]status symbol. Why? Mainly because in the 1990s the prestige of commerce and the [4]glamour of money have [5]soared along with the economy. This explains why [6]zillionaires are wanted to endorse products and helps explain why they would do such a thing. There are other reasons, of course. Buffett and Lynch are both pushing products of their own companies. Those I'm-the-wonderful-CEO ads are also justified as being good for the company—at least in the CEO's own swollen head. There has been published [7]speculation that Gates made the golf-club ad in order to seem warmer and [8]cuddlier. This probably isn't true (as his employee, I already find him entirely lovable). But even the notion of making a commercial endorsement as a way of [9]humanizing your image would have seemed, until recently, [10]bizarre.

翻譯

❸ 很明顯的，拍廣告已經無損顏面。如今拍廣告已成爲高尚的事——是身分的象徵。爲什麼？主要是因爲九〇年代，隨著經濟繁榮，商業的地位與錢的魔力也跟著水漲船高，所以才要找億萬富豪來推銷產品。這也有助於說明這些人爲什麼願意這樣做。當然還有別的原因。巴菲特和林區都是推銷自己公司的產品。還有，那些「我是了不起的總裁」廣告之所以合理，也是因爲對公司有幫助——至少在那些總裁自我膨脹的大腦袋裡是這樣想。有人寫文章揣測說，蓋茲拍高爾夫球具廣告是爲了給人溫暖、可愛的印象。這大概不是事實（我是他的員工，本來就覺得他可愛極了！）。不過，認爲拍廣告會讓你的形象更有人情味的想法，不久前都還會讓人覺得荒謬。

單字・字源

❸

1) stigma [\`stɪgmə]
   (n.) 污點，惡名
2) prestigious [prɛs\`tɪdʒɪəs]
   (a.) 崇高的，有地位的
   ✠ pre : before
3) status [\`stetəs]
   (n.) 身分，地位
   ✠ stat : stand
4) glamour [\`glæmɚ]
   (n.) 魔力，魅力
5) soar [sor] (v.) 高飛
6) zillionaire [ˌzɪljə\`nɛr]
   (n.) 大富豪
   ✠ zillion : 大數目，仿自 million
7) speculation [ˌspɛkjə\`leʃən]
   (n.) 揣測
   ✠ spec : look
8) cuddly [\`kʌdlɪ]
   (a.) 可愛的
   ✠ cuddle : embrace
9) humanize [\`hjuməˌnaɪz]
   (v.) 使人性化
   ✠ hum : man
10) bizarre [bɪ\`zɑr]
   (a.) 怪異的

賞析

❸ 先把上一段的背景解釋一下。艾科卡也是經營奇才，從福特汽車公司跳槽到連年虧損的克萊斯勒汽車後，演出大逆轉，讓克萊斯勒反虧為盈。他的自傳《反敗為勝》與《追求卓越》應該有許多讀者看過。後來他又離開克萊斯勒，創辦全球汽車。克萊斯勒於九八年與賓士汽車合併，成為橫跨美、歐的 Daimler Chrysler 公司，兩家公司剛好截長補短，各有所獲。伊頓和史倫普兩位執行長的大頭照廣告，TIME 曾經刊登過。

另外，作者在第三段自稱是蓋茲的員工，是因為他在為微軟主編網路雜誌《寫字板》(*SLATE*)。作者 Michael Kinsley 是政論名家，經常為 TIME 寫 Essay，他的文字以邏輯推理見長。

原文

❹ Another [1]commodity has increased in social value even faster than money, and that is fame. Those blessed with a lot of one or the other want a more balanced [2]portfolio. So [3]celebrities [4]cash in some of their fame for money by doing commercials, and rich folks cash in some of their money for fame the same way.

翻譯

❹ 還有一項商品的社會價值上漲得比錢還快，那就是名。名與利，其中一項你擁有很多，就會想把你的投資組合均衡一下。所以名人拍廣告，是把一部分名氣兌現成錢，而有錢人拿一部分的錢來換名氣，也是同樣的道理。

單字・字源 ✠

❹

1) commodity [kə`mɑdətɪ]
   (n.) 商品
   ✠ com : together
   ✠ mod : mode
2) portfolio [port`folɪ,o]
   (n.) 投資組合
   ✠ port : carry
   ✠ folio : leaf
3) celebrity [sə`lɛbrətɪ]
   (n.) 名人
   ✠ celer : swift
4) cash in
   兌現，獲利了結

賞析

❹ 這一段中，作者刻意使用商業性的字眼，例如把名聲稱為商品 (commodity)，名聲會升值 (increase in value)，名利的均衡稱為均衡的投資組合 (balanced portfolio)，以名換錢稱為兌現 (cash in) 等等。這是刻意套用商場上的追名逐利來詮釋名人或有錢人拍廣告的動機。

原文

⑤ Well, it's not quite that simple. Traditionally, when celebrities endorsed products, their fame became slightly [1]tarnished and therefore less valuable. Now, however, they just become more famous, and they get money [2]to boot. (The only [3]category of famous people of whom this is not yet true is [4]journalists. Retired TV-journalist David Brinkley took a big hit for becoming a spokesman for Archer Daniels Midland Co. But then pioneers often suffer when [5]carving paths that soon become common and comfortable.) Similarly, rich folks who do ads buy fame without spending their wealth. But most actual [6]billionaires are probably as famous as they wish to be (given the special [7]nuisances and even dangers that come from being famous for being wealthy). So the mystery of why they do it is not answered by the fact that it costs them nothing.

翻譯

⑤ 不過也不是那麼單純。從前，名人推銷產品的話，名氣就會稍稍褪色，因而也比較不值錢。然而，現在來做只會更有名，又可以賺錢。（只有一種名人還不是這樣，那就是記者。電視記者大衛布林克利退休後擔任亞契丹尼爾密德蘭公司發言人，被批評得體無完膚。不過開路先鋒本來就要受點罪，那條路不久後就會有很多人走，而且很好走。）同樣的，有錢人做廣告，不用花自己的錢就可以買到名氣。不過，眞正的億萬富翁大概也不想更出名了（因為，有錢出名會招致特別的麻煩，甚至還有危險）。所以，「有錢人為什麼拍廣告」這個謎題，光是「不必花錢」這個答案還無法解釋清楚。

單字・字源

❺
1) tarnish [`tɑrnɪʃ]
(v.) 玷污
2) to boot 甚至還有
3) category [`kætə,gorɪ]
(n.) 類別
cata : down
4) journalist [`dʒɜnəlɪst]
(n.) 新聞記者
journ : day
5) carve [kɑrv] (v.) 切割
6) billionaire [,bɪljə`nɛr]
(n.) 有十億財產的人
billion : 十億
7) nuisance [`njusəns]
(n.) 麻煩事
nui : annoy

賞析

❺ 布林克利是名主播，主持 ABC 電視網的新聞節目 *ABC This Week* (1981-1996)。之後進了密德蘭公司，這是一家以食品為主的公司，經營農產品的交易、運輸、儲存、加工等等。括弧裡面說開路先鋒開出路以後，後人都會走，而且很舒服。這固然是「前人種樹後人乘涼」的道理，但是作者通篇的語氣都帶點嘲諷意味，所以 common and comfortable paths 的說法很難不叫人聯想到聖經裡「狹窄的正義之路」和「寬敞的罪惡之路」的區分。

第三段中作者說自己是蓋茲的員工，所以覺得蓋茲很可愛，這句話也有幾分自嘲的味道。一篇文章的語氣潛伏在字裡行間，主要靠用字來呈現或明顯或隱微的暗示。上面提到的兩個挖苦都很含蓄。第二段開頭處用 brazen 和 absurd 來稱呼拍廣告的行為，就相當直接了。

原文

❻ [1]Specific business purposes aside, they do it partly for fun, of course. What appearing in an ad offers even the very richest is a chance to enjoy their celebrity. More important, though, for all but the most psychologically [2]secure, it also is [3]certification that there is indeed some celebrity in their portfolio.

翻譯

❻ 不提特定的商業目的的話，這些人拍廣告當然有部分原因是爲了好玩。就算是對最有錢的人來說，在廣告中露露臉也是個享受名氣的機會。然而更重要的是：除了心理上最自信的人以外，拍廣告也是個證明，證明他們的投資組合的確是包括了一些名氣。

單字・字源 ✠

❻

1) specific [spə`sɪfɪk]
   (a.) 明確的
   ✠ spec : look
2) secure [sɪ`kjʊr]
   (a.) 安全的
   ✠ se : apart from
   ✠ cur : care
3) certification [ˌsɜtəfə`keʃən]
   (n.) 證明
   ✠ cert : sure

賞析

❻ 本文主題在探討「有錢人為何還要拍廣告」這個問題。作者以慣用的分析手法，抽絲剝繭地推敲原因。有些原因被認為不值得探討（例如為了宣傳自己公司的產品而去拍廣告），有些原因被否定（例如拍廣告是為了賺錢或因為不花錢）。到了這一段作者才提出他的看法——是因為虛榮心作祟。

原文

7 Certification is important. Thorstein Veblen wrote in *The Theory of the Leisure Class* that the main challenge facing wealthy people is [1]displaying—thus [2]demonstrating the existence of—their wealth. In Veblen's day they did it by "[3]conspicuous leisure"—not working. But today there is no prestige in not working. The fashion is for rich people to keep working very hard. Veblen's other suggestion was "conspicuous [4]consumption"—spending a lot. But in the 1990s many folks have become rich beyond the practical ability to show it off by spending. The richest man in America has built a house that supposedly cost $60 million, which is a lot. But he surely didn't do it to show off his wealth, since there are dozens or hundreds of people you and I have never even heard of who could afford a $60 million house.

翻譯

7 證明是重要的。索斯坦凡布倫在《有閒階級論》裡說，有錢人面對的最主要挑戰在於展現財富——也因此證明他們有財富。在凡布倫那個時代，有錢人的做法是「惹人注目的閒暇」——也就是不必工作。可是現在的人不工作算不上高人一等，現在流行的是有錢人還要繼續拚命工作。凡布倫另外提出一個方法是「惹人注目的消費」——花大把鈔票。但在九〇年代，已經有很多人闊綽到花再多錢也不足以炫耀財富的地步。美國首富剛剛蓋好一棟房子，據說花了六千萬美元，是筆大數目。不過他絕不是爲了炫耀財富才蓋房子，因爲有幾十個、或是幾百個你我不曾聽說過的人都蓋得起六千萬美元的房子。

單字．字源 ✠

❼

1) display [dɪs`ple]
   (v.) 展示
   ✠ dis : apart
   ✠ pl(e) : fold

2) demonstrate [`dɛmən,stret]
   (v.) 展現，證明
   ✠ de : out
   ✠ monstr : show

3) conspicuous [kən`spɪkjʊəs]
   (a.) 顯著的
   ✠ con : intensifier
   ✠ spic : look

4) consumption [kən`sʌmpʃən]
   (n.) 消費
   ✠ con : together
   ✠ sum : take

賞析

❼ 凡布倫 (1857-1929) 是知名的社會學家，代表作就是本段提到的《有閒階級論》，最膾炙人口的理論也就是「惹人注目的消費」。他認為工業家是有實際貢獻的生產者，企業家則是不事生產的寄生蟲，只會哄抬價格、干預生產、操縱貨幣圖利。

以九〇年代的商業鉅子來看，有股市大戶、併購專家，以及如索羅斯之流的炒作貨幣高手，這些人買空賣空，擅長製造泡沫經濟圖利，對生產力實在沒什麼幫助。比爾蓋茲還算好，至少生產電腦軟體，算是有貢獻的工業家。他那棟六千萬美元的豪宅是棟智慧型建築，處處有電視牆，隨時播放節目，來賓配戴智慧卡，走進房間時電腦就知道你愛看什麼節目，自動播放出來。

原文

❽ People you and I have never heard of, though, will not be invited to appear in an advertisement.

翻譯

❽ 不過，你我都不曾聽說過的人卻不會受邀拍廣告。

賞析

❽ 作者最後的結論是：拍廣告可證明自己有名，所以不管是多有錢的人都還是樂意拍廣告。說穿了，還是虛榮心作祟。

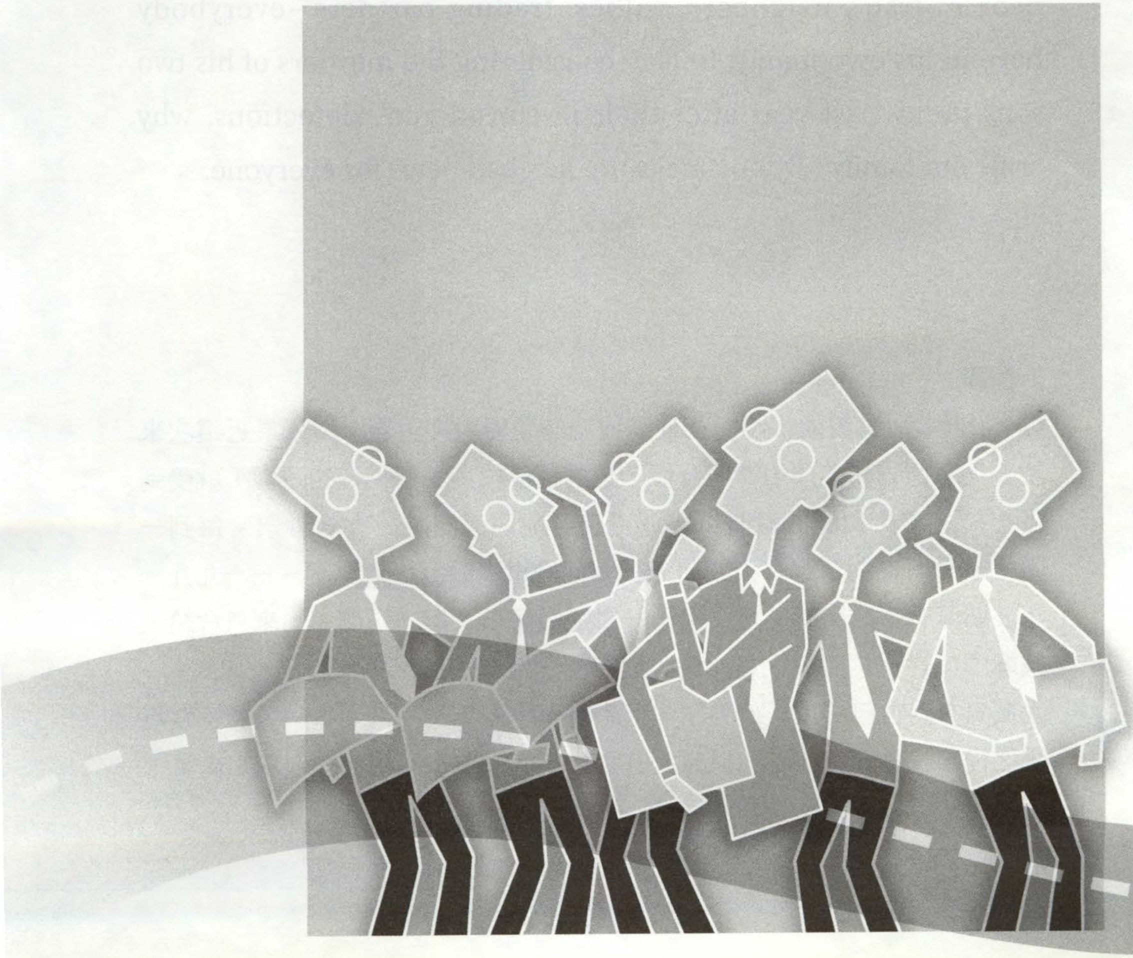
CD I-7

Living with Louses
與惡棍共處

Tyrannicide is no longer a legal option for American Presidents

美國總統不再能合法地刺殺外國暴君了

By CHRISTOPHER OGDEN



原文

❶ It's been a long time since the U.S. was [1]on the right side of a good [2]coup. Take this latest [3]foiled attempt on the part of the Kurds and the CIA to knock Saddam Hussein out of power in Iraq. George Bush and Colin Powell are on the speech [4]circuit these days making [5]megabucks, and at nearly every stop the former President and his military adviser can count on being asked why they didn't finish off Saddam in 1991 at the end of the Gulf War. After all, he has never been anything but trouble for his own people, Iraq's neighbors, [6]allies, trading partners—everybody beyond his own family. In fact, considering the murders of his two sons-in-law last year after their ill-considered [7]defections, why [8]rule out family? By any measure, he's bad news for everyone.

翻譯

❶ 很久以來美國都沒能在外國成功的政變中押對寶。就以最近這次來說吧！庫德族和美國中情局合作，想推翻伊拉克海珊總統的政權，就受到了挫折。布希和鮑威爾將軍最近正在各處巡迴演說，大賺鈔票。每到一處，幾乎可以斷定會有人問前總統與他的軍事顧問這個問題——一九九一年波斯灣戰爭結束時，爲什麼不一舉殲滅海珊？海珊這個人向來只會給人找麻煩，對伊拉克人民是如此，對鄰國、盟邦、貿易夥伴也都是如此——大概只有對自己的家人例外了。但事實上，去年他兩個女婿一時想不開叛逃之後，就遭到殺害；所以家人其實也不例外。不論用什麼尺度來衡量，海珊都是令大家頭疼的惡人。

單字・字源

標題

louse [laʊs]
(n.) 蝨子，惡棍

副標題

tyrannicide
[tɪ`rænə,saɪd]
(n.) 誅殺暴君

❶

1) on the right side of
處於正確的一邊，
押對寶

2) coup [ku] (n.) 政變

3) foil [fɔɪl]
(v.) 阻撓，使失敗

4) circuit [`sɝkɪt] (n.) 巡迴
- circ : circle
- it : go

5) megabucks
[`mɛgə,bʌks]
(n.) 大把鈔票
- mega : million
- buck : dollar

6) ally [`ælaɪ] (n.) 盟友
- al : to
- ly : bind

7) defection [dɪ`fɛkʃən]
(n.) 叛逃
- de : away
- fect : do

8) rule out 排除

賞析

❶ 一九九〇年夏，伊拉克總統海珊因石油糾紛，揮軍占領科威特。一九九一年一月，布希總統與盟邦發動「沙漠風暴」(Desert Storm) 行動，參謀長鮑威爾將軍坐鎮白宮，史瓦茲柯夫將軍領軍，於一百個小時內擊潰伊拉克軍隊，但沒有乘勝追擊，一舉擒下海珊。

中情局隨即展開對伊拉克北部庫德族人的援助與組織，於一九九二年合併十九個庫德族派系為伊拉克民族會議 (I.N.C.)，藉庫德族繼續對抗海珊。後來海珊又蠢蠢欲動，中情局與I.N.C.計劃推翻海珊政權，不料I.N.C.其中一個派系開門揖盜，海珊大軍直搗I.N.C.與中情局總部，造成中情局倉皇撤退，棄I.N.C.反抗軍於不顧。美國朝野不禁疑惑在一九九一年時為何不一舉拿下海珊，或是請中情局派出情報員直接刺殺海珊？這篇文章以這個疑問為出發點，兼論及海珊以外的獨裁者，分析國際政治的現實考量。

原文

❷ Still, if Saddam is a particularly [1]egregious example of a lousy leader, he is by no means unique. Certainly not historically. Hitler, Stalin and Mao were all mass killers, not least of their own citizens. Yet the U.S., Britain, France and others dealt with them until hot or cold war—or [2]deep freeze in the case of China—seemed a better approach.

翻譯

❷ 雖然海珊可以說是爛領袖當中特別壞的一個，但他絕不是獨一無二的。從歷史上來看，當然不是。希特勒、史達林和毛澤東都殘害了大批生靈，其中有許多是自己的人民。可是美國、英國、法國等國家還是和他們打交道，一直到不得不選擇戰爭或冷戰——對付中國則是把它長期冰凍起來。

單字 · 字源 ✠

❷
1) egregious [ɪ`ɡridʒəs]
(a.) 不同凡響的，特別（壞）的
✠ e : out
✠ greg : group
2) deep freeze 低溫冷凍

賞析

❷ 第二、三段分別提出近代的大獨裁者與當代的小獨裁者，目的在凸顯一個事實——獨裁者不勝其數，不只海珊一個，因此不是刺殺就能解決這個問題。本段提到希特勒、史達林與毛澤東，下一句按照順序對以戰爭、冷戰與冰凍，因為美國在二次大戰中直接與納粹德國交戰，戰後與蘇聯陷入冷戰，對中國則在一九七二年的尼克森大陸之行以前一直不相往來。

原文

❸ And while they may be less [1]demonic, there are plenty of [2]contemporary leaders who are louses. Libya's Muammar Gaddafi and Syria's Hafez Assad promote terror. Nigeria's Sani Abacha and Zaire's Mobutu Sese Seko are [3]unabashed [4]despots who have [5]sacked their countries' reputations and [6]treasuries. Cuba's Fidel Castro has been on Washington's louse list for four decades. Serbia's Slobodan Milosevic qualifies. Warren Zimmermann, the last U.S. ambassador to Yugoslavia, who published his [7]memoirs, *Origins of a* [8]*Catastrophe*, last week, wrote that the Serb leader was "responsible for the deaths of tens of thousands of Bosnians and for the creation of the largest [9]refugee population in Europe since the Second World War."

翻譯

❸ 還有許多當代的領袖也是壞蛋，雖然他們可能不是大魔頭。利比亞的格達費和敘利亞的阿薩德助長恐怖主義。奈及利亞的阿巴查與薩伊的莫布圖是厚顏無恥的獨裁者，搗毀了國家的聲譽，也把國庫搜括一空。古巴的卡斯楚名列美國黑名單長達四十年。塞爾維亞的米洛塞維奇也算得上。美國前任駐南斯拉夫大使華倫辛默曼上週出版了他的回憶錄《災難的源起》，裡面說道，這位塞爾維亞領袖「造成數以萬計的波士尼亞人喪生，也造成歐洲自二次大戰以來最大的難民潮」。

單字・字源

❸
1) demonic [dɪ`mɑnɪk]
   (a.) 惡魔般的
   ✠ demon : devil
2) contemporary [kən`tɛmpo,rɛrɪ]
   (a.) 同時代的，當代的
   ✠ con : together
   ✠ temp : time
3) unabashed [,ʌnə`bæʃt]
   (a.) 不知羞恥的
   ✠ un : not
4) despot [`dɛspət]
   (n.) 獨裁者
   ✠ des (dom) : house
   ✠ pot : master
5) sack [sæk] (v.) 劫掠
6) treasury [`trɛʒərɪ]
   (n.) 財庫，國庫
7) memoir [`mɛmwɑr]
   (n.) 回憶錄
   ✠ mem : memory
8) catastrophe [kə`tæstrofɪ]
   (n.) 重大的災難
   ✠ cata : down
   ✠ stroph : turn
9) refugee [,rɛfju`dʒi]
   (n.) 難民
   ✠ re : away
   ✠ fug : flee

賞析

❸ 這一段是當代小暴君的一份清單，列舉的人名過多，無法一一註釋，僅舉薩伊共和國的莫布圖總統為代表。中情局在一九六〇年代初期發掘了這個精明幹練、野心勃勃的青年，輔助他發動不流血政變，再把政權交給一位文人總統。翌年，親蘇聯的前總理遭刺殺，莫布圖於一九六五年發動二次政變成功後掌權。

他的政治立場親美，於美蘇冷戰期間有利用價值，但治國手段殘酷，濫殺異己，威脅利誘政府官員交出妻子供他享用，在經以色列訓練的衛隊保護下，盤踞於叢林間的小王國，治理薩伊、經營企業、侵吞外援並肆行貪污，累積財富約五十億美元，在法國、西班牙、葡萄牙、摩洛哥與塞內加爾廣置房產。

冷戰結束後，這類美國一手扶植的暴君失去利用價值，柯林頓政府開始以經濟制裁向莫布圖施壓，不過莫布圖經過三十多年的執政，氣候已成，美國也無法輕易趕他下台。莫布圖於一九九七年過世。

原文

❹ One country's louse, of course, is another's "[1]bulwark against [fill in the -ism: communism, nationalism, [2]imperialism, capitalism]." And for all the [3]nods to Wilsonian idealism, Washington has adopted [4]realpolitik to back any number of dictators to [5]further its own national goals: Spain's Francisco Franco, the Greek colonels, Rafael Trujillo in the Dominican Republic, Panama's Omar Torrijos and Manuel Noriega, Anastasio Somoza in Nicaragua and those wonderful Duvaliers—Papa and Baby Doc—in Haiti. There were others, though the point is, that when casting stones, one must remember the glass-house effect.

翻譯

❹ 當然，對一個國家來說是惡棍的人，對另一個國家可能是對抗〔什麼主義自己填：共產主義、民族主義、帝國主義、資本主義〕的長城。華府雖然表示尊崇威爾遜式的理想主義，可是實際上採用的卻是現實政治，爲了達成自己國家的目標而支持各式各樣的獨裁者，包括西班牙的弗朗哥、希臘的上校群、多明尼加共和國的楚吉尤、巴拿馬的托里霍和諾瑞加、尼加拉瓜的蘇穆薩，以及海地那兩個叫杜瓦列的寶貝——老大夫和小大夫。除此之外，還有其他人，不過重點在於——在玻璃房裡扔石頭要三思。

單字 · 字源

❹
1) bulwark [ˋbulwɚk]
   (n.) 防禦工事，堤防
   ✠ bul : clay
   ✠ wark : work
2) imperialism
   [ɪmˋpɪrɪəl,ɪzn̩]
   (n.) 帝國主義
   ✠ imper : empire
3) nod [nɑd] (n.) 點頭示意
4) realpolitik [reˋɑl,pɔlɪˋtik]
   (n.)〔德文〕現實政治，權力政治
   ✠ polit : government
5) further [ˋfɝðɚ]
   (v.) 促進
   ✠ fur : far

賞析

❹ 首句脫胎自成語 One man's meat is another's poison.（人各有所好），最後一句話也出自成語：You should not cast stones in a glass house.（投鼠忌器）。威爾遜是美國第二十八任總統 (1913-21)，出身長老會牧師家庭，曾任普林斯頓大學校長，其崇高的理想主義表現在一次大戰後，巴黎和會上提出的包括民族自決在內的十四點原則中，以及建立國聯 (League of Nations) 的主張上。

威爾遜的理想失敗後，實際主導美國外交政策的是現實政治的理論，以尼克森、季辛吉為代表。這一派強調權力均勢與實際利害關係，談「國家利益」不談理想。基於權力均勢的考量，尤其是為了圍堵蘇聯勢力與共產主義的擴張，美國扶植了不少右派的獨裁政權，本段所列的一些人物大多是屬於這種性質。也正因為美國有國家利益的考量，要反過來對付獨裁者才會投鼠忌器。

原文

❺ But why not really cast stones or, not to put too fine a point on it, make a [1]concerted effort to [2]take some of these louses out rather than continue to put up with them? [3]Niceties and legalities [4]warrant consideration, but the world would surely have been a better place if someone had managed to [5]assassinate or [6]neutralize Hitler in 1938. On the other hand, the Sarajevo assassination of Austrian Archduke Ferdinand in 1914 [7]sparked World War I, so wet work, as agents and spy novelists call such killing, can create more problems than it solves.

翻譯

❺ 可是，爲什麼不狠狠扔一下石頭？說得白一點，何不集中火力幹掉幾個惡棍，而要繼續忍受他們？原則問題和法律問題是値得考慮，可是，如果在一九三八年有人刺殺了希特勒，或者讓他不能有所作爲，這個世界一定會更好。反過來說，一九一四年奧地利的斐迪南大公在塞拉耶佛遇刺，卻引發了一次世界大戰。所以，情報員和間諜小說裡稱爲「濕活」的這種刺殺，可能解決不了問題，反而造成新的問題。

單字・字源 ✠

❺

1) concerted [kən`sɜtɪd]
   (a.) 集中的
   ✠ con : together
   ✠ cert : join
2) take ... out 幹掉…
3) nicety [`naɪsətɪ]
   (n.) 講究，仔細區分
4) warrant [`wɔrənt]
   (v.) 使…應該
5) assassinate
   [ə`sæsə,net] (v.) 刺殺
6) neutralize [`njutrə,laɪz]
   (v.) 摧毀，中和
   ✠ neutr : neither
7) spark [spɑrk] (v.) 點燃

賞析

❺ 本段中將一次大戰與二次大戰作一對比，以導出主題——刺殺的手段會造成問題。一九一四年六月二十八日，奧匈帝國王位繼承人斐迪南大公在塞拉耶佛被塞爾維亞恐怖份子刺殺，奧匈帝國隨即於七月二十八日對塞爾維亞宣戰，真正的目的是要擴張在巴爾幹半島的領土。俄國因有同樣的野心，宣布對奧匈帝國動員備戰。俾斯麥的德國因與奧匈帝國訂有對俄聯防盟約，於八月一日對俄宣戰。法國又與俄國訂有盟約，造成德國也對法宣戰。一個單獨的刺殺事件，因為國際間錯綜複雜的盟約與利害關係，很快地將整個歐洲捲入戰火，引起了第一次世界大戰。

原文

❻ One problem is that if the U.S. tries to kill leaders it doesn't like, chances are someone will try to do the same to the American President. There is [1]precedent for such concern. After the assassination of John F. Kennedy, congressional hearings revealed both the U.S. role in the murder of South Vietnamese President Ngo Dinh Diem and the CIA's attempt to kill Castro with an exploding cigar and a poisoned [2]wet suit. Questions still [3]linger about whether [4]retaliation could have been a factor in Kennedy's death.

翻譯

❺ 如果美國設法刺殺它不喜歡的外國領袖，有一個問題就是，別人也可能對美國總統如法炮製。這層顧慮是有先例可循的。約翰甘迺迪遇刺後，在國會聽證會中，抖出了美國所涉及的一些案子：暗殺南越總統吳廷延，以及中情局企圖以藏了炸藥的雪茄和下了毒的潛水衣暗殺卡斯楚。甘迺迪之死因是否有報復的因素在內，一直到今天還無法斷定。

單字・字源 ✠

❻
1) precedent [`prɛsədənt]
   (n.) 先例
   ✠ pre : before
   ✠ ced : go
2) wet suit 橡皮潛水衣
3) linger [`lɪŋgɚ]
   (v.) 流連不去
   ✠ ling : long
4) retaliation [rɪ,tælɪ`eʃən]
   (n.) 報復
   ✠ re : back
   ✠ tali : punishment

賞析

❺ 越南原為法屬殖民地，於二次大戰時被日軍占領。戰後胡志明率領的共黨游擊隊宣布獨立，美國則支持將越南歸還法國。一九四七年越共與法國開戰，美國支持法國，是為介入越南之始。一九五四年奠邊府之役後，在日內瓦協定中將越南分割為二，美國正式接替法國，在南越對抗北越共黨勢力。一九五六年南越建立共和國，吳廷琰出任第一屆總統。他是天主教徒，打壓佛教勢力，又任用親族，因而失去民心。一九六三年，佛教徒抗議沒有宗教自由，發生多起自焚事件，引起國際關注，越南局勢岌岌可危。美國中情局於是刺殺吳廷琰以求恢復穩定，當時甘迺迪是總統。至於卡斯楚，甘迺迪政府除了策劃刺殺，也曾於一九六一年利用古巴流亡人士由豬玀灣登陸古巴發動侵略，史稱 Bay of Pigs Invasion 。

原文

7 The tyrannicide game changed in 1976 when President Gerald Ford [1]issued an Executive Order [2]banning political assassinations. All Presidents since have extended the [3]prohibition, though Ronald Reagan must have had his fingers crossed when he went along. In a 1986 air strike at Libya, he showed no [4]qualms about ordering F-111 bombers to blast Gaddafi's living quarters as well as his command post, and could scarcely [5]conceal his disappointment when the colonel escaped.

翻譯

7 一九七六年，刺殺暴君的遊戲規則改變了。福特總統頒布行政命令禁止政治刺殺的行動。此後每一位總統都繼續延長禁令的時效，不過雷根在決定蕭規曹隨之際，可能不是由衷的承諾。在一九八六年一次空襲利比亞的行動中，雷根泰然自若地命令 F-111 轟炸機不僅要轟擊格達費的指揮部，也要炸掉他的住家。格達費上校逃過一劫，雷根則難掩失望之情。

單字．字源 ✠

❼
1) issue [`ɪʃu] (v.) 發出
   ✠ is : in
   ✠ su : follow
2) ban [bæn] (v.) 禁止
3) prohibition [ˌproə`bɪʃən] (n.) 禁令
   ✠ pro : before
   ✠ hibit : have
4) qualm [kwɑm] (n.) 良心不安
5) conceal [kən`sil] (v.) 掩藏
   ✠ con : altogether
   ✠ ceal : seal

賞析

❼ 在發誓時，keeping one's fingers crossed（兩個指頭交疊）表示發的誓言不算數。在此表示雷根沒有誠意延續福特的禁令。利比亞強人格達費於一九七〇年代中葉，發動激進派改革，干預非洲國家內政，支持恐怖活動，下令刺殺國內外的異議份子。這些行動在八〇年代變本加厲，尤其是公開支持國際恐怖活動，與美國對抗，激怒了雷根，遂於一九八六年四月十五日下令轟炸利比亞，欲除之而後快。格達費怙惡不悛，於一九八八年發生泛美航空 103 班機爆炸事件後，收留兩名恐怖份子嫌犯拒不交出，因而受到聯合國的經濟制裁。

原文

⑧ There would be little disappointment in the U.S. if an Iraqi or Kurd got lucky and found the 1)range on Saddam. But targeting him is not in the cards for the same reason Bush and Powell failed to pursue the Iraqi leader five years ago. Then, 2)toppling him would have meant U.S. occupation of Iraq, which was 3)untenable for America, its allies and the Arab world. Saddam is still hard to find. Killing him would create major 4)tension in the Middle East and cost the U.S. key Arab allies. Now as then, the 5)splintering of a Saddam-less Iraq would leave Iran the 6)dominant gulf power, an 7)unpalatable solution.

翻譯

⑧ 如果有個伊拉克人或庫德族人幸運地把準星瞄在海珊身上，大概很少美國人會失望。可是美國政府沒有計畫鎖定他下手，原因和五年前布希與鮑威爾沒有窮追海珊的原因相同。當時，若推翻了海珊，美國就得占領伊拉克，這是美國、盟國與阿拉伯國家都不樂見的。至今海珊依然很難被找到。殺死他將會在中東地區造成嚴重的緊張局勢，美國也會失去重要的阿拉伯盟邦。現在的情況和當時相同，沒有海珊的伊拉克會四分五裂，波斯灣就屬伊朗稱霸，這種解決方案令人無法接受。

單字・字源 ✠

❽

1) range [rendʒ]
   (n.)（槍枝的）準星
2) topple [`tɑpl̩]
   (v.) 推翻，傾倒
   ✠ top : top
3) untenable [ʌn`tɛnəbl̩]
   (a.) 不可行的，無法達成的
   ✠ un : not
   ✠ ten : hold
4) tension [`tɛnʃən]
   (n.) 緊張
   ✠ tens : stretch
5) splinter [`splɪntɚ]
   (v.) 分裂
   ✠ splint : split
6) dominant [`dɑmənənt]
   (a.) 主宰的
   ✠ dom : control
7) unpalatable [ʌn`pælətəbl̩]
   (a.) 無法接受的
   ✠ un : not

賞析

❽ not in the cards 這個片語出自吉普賽紙牌算命。字面上的意思是「紙牌中看不出來」，也就是沒有預兆，也可以引申為沒有計畫要去做。本段分析美國為何不刺殺海珊，以及一九九一年時為何不直搗巴格達，採用的角度就是現實政治的角度，對第一段提出來的問題做了正面的回答，文章也即將結束。把道德與原則擱在一旁，只考慮中東地區的權力均勢以及美國聯盟關係等國家利益，這就是國際政治的現實層面，也是長期主導美國外交政策的終極原則。由此觀之，所謂道義與承諾都靠不住，只有加強國力，靜待國際局勢的有利變化，才是國家在國際社會的生存之道。

原文

❾ The splinter, [1]strife and balance arguments all exist, with local [2]variations, for Assad and Abacha, Milosevic and Mobutu. It may [3]rankle, but that means that letting these louses linger is easier than tearing apart the house trying to [4]eliminate them. Nonetheless, like the [5]resilient [6]cockroach, they deserve frequent spraying.

翻譯

❾ 分裂論、鬥爭論與權力均衡論同樣適用於阿薩德、阿巴查、米洛塞維奇與莫布圖的情況，只有地區性的差異。坐視這些人胡作非爲，可能會讓人氣憤難消；可是容許這些人生存，比起爲了消滅他們，而搞得天翻地覆，要來得容易些。話說回來，這些人就像殺不死的蟑螂一樣，還得經常噴一噴。

單字・字源

⑨

1) strife [straɪf]
(n.) 鬥爭，動亂

2) variation [ˌvɛrɪˋeʃən]
(n.) 變奏
var : change

3) rankle [ˋræŋkḷ]
(v.) 隱隱作痛，
原意為「潰爛」

4) eliminate [ɪˋlɪmɪˌnet]
(v.) 消除
e : out
limin : limit

5) resilient [rɪˋzɪlɪənt]
(a.) 有韌性的
re : back
sil : leap

6) cockroach [ˋkɑkˌrotʃ]
(n.) 蟑螂

賞析

⑨ 這一段是結論，基本上是重複上段結尾部分的觀念，用字則比較講究。tearing apart the house 這個片語相當於中文的「攪得天翻地覆」，字面上則是「拆房子」，因而呼應到第四段的「玻璃房子」與「扔石頭」，同時也很巧妙地帶出結尾的比喻——蟑螂殺不光，固然討厭，總不能為此拆了房子，所以只好適應 Living with Louses ，只要偶爾噴噴克蟑，讓牠們不要太囂張就行了。

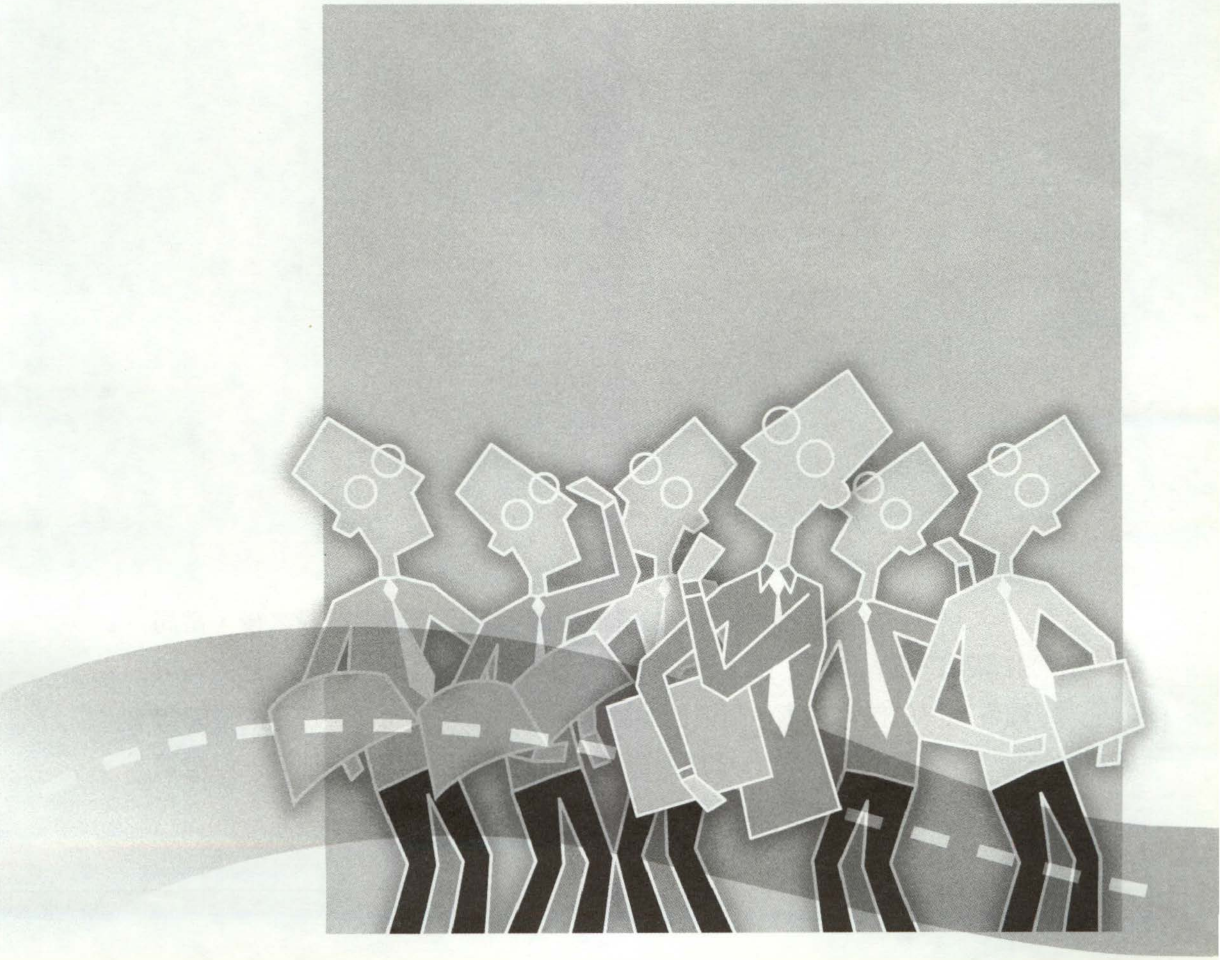
CD II-1

The Modem Is No Match for the Sword
數據機鬥不過刀槍

Supposed to usher in political freedom, the information age is not delivering

資訊時代咸認可帶來政治自由，但至今尚未兌現

By JEFF WISE



原文

❶ The power of the information age descended on China in 1989. As authorities [1]clamped down on activists after the [2]carnage at Tiananmen Square, protesters around the world [3]clogged fax machines with foreign-news coverage and messages of [4]solidarity. For officials accustomed to a [5]monopoly on information, it was a startling lesson—and one they answered with typical low-tech [6]efficacy. Guards were posted at fax machines across the country. The [7]trickle of information stopped.

翻譯

❶ 一九八九年資訊時代的威力降於中國。天安門廣場屠殺之後，當局大力鎮壓民運人士時，全世界的抗議者傳入外電報導與支持的訊息，造成中國各地傳真機大塞車。對慣於壟斷資訊的中國官員而言，這次的經驗給了他們一個意外的教訓——他們的反應是典型的，科技水平很低，但是很有效。全國的傳真機旁都派了警衛看守，訊息交流也就停止了。

單字・字源

❶

1) clamp down 鎮壓
2) carnage [`kɑrnɪdʒ] (n.) 屠殺
   - carn : flesh
3) clog [klɔg] (v.) 塞（車）
4) solidarity [ˌsɑlɪ`dærətɪ] (n.) 團結
   - sol : one
5) monopoly [mə`nɑpəlɪ] (n.) 壟斷
   - mono : one
6) efficacy [`ɛfɪkəsɪ] (n.) 有效性
   - ef (ex) : out
   - fic : do
7) trickle [`trɪkḷ] (n.) 細流

賞析

❶ 以天安門民運的故事做開場白，其中 solidarity 一字也值得注意。這個字暗示「精誠合作，同仇敵愾」，另外波蘭「團結工聯」的名稱也正是這個字。八九民運以悲劇收場，事隔不久，華勒沙領導的團結工聯一鼓作氣推翻了波蘭共產政府，揭開東歐國家非共化的序幕，最後甚至導致蘇聯解體。在第三段也提到了華勒沙，所以 solidarity 用在這裡算是一記伏筆。

原文

❷ It has become commonplace, in this digital [1]era, that electronic communication will spell [2]doom for authoritarian [3]regimes. Information, the [4]techno-libertarians say, is now too [5]fluid to control. It flows in over airways, [6]via satellites, through microwave [7]relays to [8]cellular phones, faxes, televisions, radios, [9]beepers, modems. Information will mean more openness, the logic goes, and openness will mean more freedom.

翻譯

❷ 在這個數據掛帥的時代，有一句話已成了老生常談：電傳通訊將為專制政權敲響喪鐘。崇尚科技的古典自由主義者表示，今日的資訊流動性太大，已經不可能管制。資訊的輸入可以經由空中、衛星、微波轉接與行動電話、傳眞機、電視、收音機、呼叫器與數據機。他們的論調是資訊會造成開放，而開放就會帶來自由。

單字・字源 ✠

❷

1) era [`ɪrə] (n.) 時代
2) doom [dum] (n.) 滅亡的命運
3) regime [rɪ`ʒim] (n.) 政權
4) techno-libertarian 注重科技的古典自由主義者
5) fluid [`fluɪd] (a.) 流動的，變化不定的
6) via [`vaɪə] (prep.) 經由
   ✠ via : way
7) relay [`ri,le] (n.) 轉接，接力
8) cellular phone 行動電話
9) beeper [`bipɚ] (n.) 呼叫器

賞析

❷ 本段提到的 libertarians 是美國政治光譜中的極右派。他們在哲學方面以十七世紀的英國哲學家洛克、邊沁為師，主張社會上有一些基本的 natural laws 存在，超乎國家法律之上。在經濟方面，他們推崇亞當史密斯 (Adam Smith)、弗利曼 (Milton Friedman)、海耶克 (Friedrich August von Hayek)，認為政府不應介入經濟事務，應當尊重自由市場價格機能，使資源得到最有效的運用。在政治上，他們堅持小政府，只同意政府應維持人民生命、財產安全與監督合約的執行，其餘一概不應過問。這一派人士號稱「古典自由主義者」。

這裡所說的自由主義，是回歸到十七世紀自由主義的原意，而不是今日政治中的自由派 (liberals)。以今天的分法來看，應該歸於極端的保守派 (conservatives)。大概只有無政府主義者 (anarchists) 比他們的立場更右。古典自由派的經濟學說為雷根、布希所採納，近年來更經歷了東半球非共化與全世界風行的國營企業民營化的風潮，使得原屬冷門的古典自由派終能揚眉吐氣。共和黨眾議院議長金瑞契的《美國契約》雖然遭逢阻力，但促成柯林頓總統簽署社會福利改革方案，是古典自由派的又一勝利。

原文

❸ Rupert Murdoch used to be a believer. “Television’s [1]impact on the world cannot be [2]overstated,” he told an audience of American broadcasters in 1993. “When Lech Walesa was asked what caused the [3]phenomenal collapse of communism in Eastern Europe, he pointed to a television set and said, ‘It all came from there.’” It was a nice idea—unless you happened to run a communist state yourself. China, for one, was not amused. After Murdoch’s speech, the Chinese government announced it would [4]ban his Star-TV satellite network on the mainland. Murdoch quickly changed his tune and, in an attempt to [5]placate the Chinese, removed the BBC World Service from Star.

翻譯

❸ 梅鐸從前就信這一套。一九九三年他對美國廣播業者演說時就說：「電視對世界的衝擊值得再三強調。有人問華勒沙是什麼因素造成東歐共產主義驚天動地的崩潰，他指指電視機說：『全都是從那兒來的。』」這個想法倒是蠻好的——除非你本身剛好是共產國家的頭頭。拿中國來說，它就不覺得這句話很幽默。梅鐸演說過後，中國政府宣布要在大陸禁止播放梅鐸的衛星電視網。梅鐸趕快改口，而且爲了向中國政府示好，還把 BBC 國際台從衛視拿掉。

單字・字源 ✠

❽

1) impact [`ɪmpækt]
   (n.) 衝擊
2) overstate [`ovɚ͵stet]
   (v.) 誇大
3) phenomenal
   [fə`nɑmənḷ]
   (a.) 蔚為奇觀的
   ✠ phenom : appear
4) ban [bæn] (v.) 禁止
5) placate [`pleket]
   (v.) 使息怒
   ✠ plac : please

賞析

❸ 梅鐸是澳洲籍的媒體業鉅子，經營範圍跨越出版、報業、電視與衛星，近年來更以亞洲為基礎，積極併購歐美媒體，可是在中國卻碰到了釘子，他停掉衛視BBC的節目，除了因為演說內容觸怒中共之外，也因為BBC製作了一個毛澤東專輯，其中對毛澤東的介紹，尤其是有關他私生活方面的報導，犯了中共領導的忌諱，因而要針對BBC開刀。

本文在第一段的開場白中就點出：傳真機抵不過衛兵的站崗監視。第二、三段把範圍擴大為：電傳通訊抵不過專制政府的封鎖，只不過把例子由天安門換成梅鐸。

原文

4　Murdoch's lesson is one that many optimists refuse to accept: that the airwaves are not as free as they appear to be. Even when it seems beyond the reach of any one government, electronic information can be controlled, in ways both 1)subtle and obvious. The Internet, 2)heir to so many 3)Utopian hopes, will prove particularly rich in disappointment. Many technologists have painted it as a kind of virtual freethinkers' paradise, a Montana of the mind. But 4)anarchy does not mean equality. The clever, the strong and the 5)ruthless will always have the upper hand on a lawless frontier. Freedom from 6)censorship also means freedom from protection against bullying, 7)harassment and 8)disinformation.

翻譯

4　許多樂觀派的人還不願意接受梅鐸學到的教訓。空中電波其實沒有那麼自由。表面上看來好像任何一個政府都管不了，可是電子資訊還是可以管制，管制的手法有些是看不太出來的，有些則很明顯。網際網路擔負著許多烏托邦式的期許，而造成的失望也最大。許多科技專家把網際網路描繪爲自由思想的虛擬天堂，是屬於心靈的蒙大拿州。可是，無政府狀態並不見得就是人人平等。在三不管的邊疆地帶，聰明的、強壯的、目無法紀的人總會占得上風。能夠免於電檢制度的桎梏固然好，但是同時也就失去了保障，會遭到欺壓、騷擾，以及不實消息的欺騙。

單字．字源

❹
1) subtle [`sʌtl]
(a.) 隱晦的，不明顯的
2) heir [ɛr] (n.) 繼承人
3) Utopian [ju`topjən]
(a.) 烏托邦式的
utopia : nowhere
4) anarchy [`ænə͵kɪ]
(n.) 無政府狀態
an : without
arch : rule
5) ruthless [`ruθləs]
(a.) 無情的
rue : sorrow
6) censorship [`sɛnsɚ͵ʃɪp]
(n.)（新聞）檢查制度
7) harassment
[hə`ræsmənt]
(n.) 騷擾
8) disinformation
[͵dɪsɪnfɚ`meʃən]
(n.) 散布不實消息

賞析

❹ 本段正式揭櫫主題：電子資訊仍然難逃管制，所以電子天空並非那麼自由。本文自第四段以下採用分類的方式來組織全文，第四、五、六段介紹私人抵制網際網路言論的手段，第七、八段則介紹政府對網際網路的管制手段。

在本段中，以 Montana of the mind 來比喻網際網路被認為是自由思想者的天堂。蒙大拿州在美國西北部，此州的東半部是大平原，西半部是洛磯山（州名即來自西班牙語的「山區」)。它是美國第四大州，可是開發較晚，人口稀少，素有 Big Sky State 的雅號。作者這個比喻一方面暗示網際網路的天空和蒙大拿州一樣開闊自由，一方面也有時事的影射。

目前有一些無政府主義者在蒙大拿州一個農場上擁槍自重，拒不納稅，並開班授徒，宣揚無政府思想，還教授慕名前來的不法之徒如何從事經濟犯罪，這批人號稱 the Montana Freemen，所以作者才把 Montana 和 freethinkers 聯想在一起，也因此帶出下面的比喻：網際網路有如西部拓荒的前線，是法外的三不管地帶。它的自由是處處危機的自由。

原文

❺ The most chilling example of this truth thus far involved not a government but an organized religion. After a former member posted secret [1]doctrines of the Church of [2]Scientology on the Internet, the U.S. [3]cult began an all-out offensive against its opponents in cyberspace. It [4]filed lawsuits and managed to [5]confiscate critics' disks. It also sent out a sort of [6]virtual agent to cancel critical remarks in Internet discussion groups, replacing them with an [7]ominous-sounding warning message.

翻譯

❺ 到目前爲止，這個道理有一個最令人不寒而慄的例子，主角不是政府而是教會。一位原屬於山達基的信徒把山達基的祕密教條公開在網際網路上，於是這個美國教派對電腦世界中的反對者發動了全面的攻勢。它提起告訴，成功地沒收了批評者的碟片。同時還派出虛擬的情報員，把網際網路討論群中批評山達基的言論刪掉，代之以警告的訊息，語氣極盡威脅恐嚇。

單字・字源

❺
1) doctrine [ˋdaktrɪn]
(n.) 教條
2) Scientology [ˏsaɪənˋtalədʒɪ]
(n.) 山達基
3) cult [kʌlt]
(n.) 非正統的教派
4) file [faɪl]
(v.) 提起（訴訟）
5) confiscate [ˋkanfɪsˏket]
(v.) 沒收
con : altogether
fisc : treasury
6) virtual [ˋvɜtʃuəl]
(a.) 擬真的
vir : power
7) ominous [ˋamənəs]
(a.) 不祥的，凶兆的
omin : omen

賞析

❺ 本段以山達基為例，說明第四段的論點。山達基總部設在洛杉磯，創教於一九五四年，教主是美國小說家 L. Ron Hubbard (1911-86)。這位教主原本寫科幻小說，後來也寫一些心理輔導的東西，套用一些佛洛依德式的心理分析理論，進而以此為根據創了這個教派。

山達基並非名門正派，手段也不很光明磊落，向信徒斂財似乎是該教主要的宗旨。但是因為它以宗教力量加上心理輔導為信徒排遣壓力，竟然頗受歡迎，信徒遍及七十餘國，人數高達八百萬（包括好萊塢當紅小生湯姆克魯斯）。TIME 曾以封面故事揭發該教內幕，其中也提到與該教作對的人死於非命的例子。因此本段結尾處提到該教在各討論群留下的 ominous-sounding message 內容為何可想而知。

原文

❻ Another form of attack works in [1]reverse, by bombarding an enemy with hundreds or thousands of junk messages. The technique, known as "[2]spamming," was widely used against a pair of Arizona lawyers, Martha Siegel and Laurence Canter, after they sent electronic advertisements to thousands of discussion groups. [3]Outraged [4]cyberpurists responded by [5]deluging Siegel and Canter with angry E-mail messages, following them with a steady stream of [6]abuse as they fled from one electronic home to another.

翻譯

❻ 另一種攻擊的方式是相反的：用成百上千的垃圾郵件轟炸對方。網路族廣泛運用這種號稱「疲勞轟炸」的手段，來對付兩名亞利桑納州的律師，瑪莎西格和勞倫斯坎特，因為這兩位寄了電子廣告到好幾千個討論群去。堅持保存網路純淨的人勃然大怒，用憤怒的電子郵件訊息回敬他們，讓他們的信箱垃圾成災。兩名律師不斷更換網址，可是責罵的信件一直如影隨形，擺脫不掉。

單字・字源 ✠

❻

1) reverse [rɪˋvɜs]
 (n.) 逆轉
 ✠ re : back
 ✠ vers : turn

2) spamming [ˋspæmɪŋ]
 (n.)(網際網路術語)以垃圾郵件塞入對方的電子郵件信箱

3) outraged [ˋaʊt͵redʒd]
 (a.) 憤怒的
 ✠ rage : anger

4) cyberpurist [ˋsaɪbɚˋpjʊrɪst]
 (n.) 主張維持網路純淨的人,是代表電腦世界的字根 cyber 加上 purist 所造的字

5) deluge [ˋdɛljudʒ]
 (v.) 氾濫,淹沒
 ✠ de : down
 ✠ lug : wash

6) abuse [əˋbjus]
 (n.) 罵人的話
 ✠ ab : away

賞析

❺ 網際網路雖是很年輕的媒體,可是因為它的互動性強,使用者都會交談或是留話,所以上面使用的文字非常活潑,演化得很快,spamming 就是一例。未來網路的使用若一直不能真正普及,網路語言可能就會和法律用語、醫學用語一樣,發展成圈內人才懂的一套語言。反之,如果一如預期,網路普及到如同今日的電話一樣普遍,網路用語就反而會影響到一般英文,使英文中多出許多辭彙。另外,網路的使用也發展出一套禮儀與禁忌(稱為 nettiquette)。第一條就是忌打廣告。本段提到的兩位律師就是犯了這個忌諱,遭網路族窮追猛打。

原文

❼ If ordinary citizens can [1]stifle their opponents, governments have even more power to do so. As Murdoch's case showed, the electronic world is not as barrier-free as it seems. Even the Internet, that supposedly borderless new frontier of the digital age, can be [2]fenced off. China, Vietnam and Singapore are allowing Internet [3]access to be provided only by the government or a small number of private companies, which can easily be [4]monitored by officials. The apparent freedom of the Internet, in fact, could be its most dangerous feature—drawing solitary [5]dissenters out into the open, making the Net an agent not of freedom but of control. There are subtler ways to manage the Web. In Singapore, government agents monitor Internet discussion groups not to identify [6]subversives but, according to one official, to "ensure that the government's point of view is heard." Will more governments feel the need to intervene in discussions among citizens?

單字・字源 ✠

❼

1) stifle [ˋstaɪfl]
   (v.) 遏止，使窒息
2) fence off
   (以圍牆) 隔離
3) access [ˋæksɛs]
   (n.) 接觸的管道
   ✠ ac : to
   ✠ cess : go
4) monitor
   [ˋmɑnɪtɚ] (v.) 監視
   ✠ mon : mind
5) dissenter [dɪˋsɛntɚ]
   (n.) 異議人士
   ✠ dis : apart
   ✠ sent : feel
6) subversive [səbˋvɝsɪv]
   (n.) 顛覆份子
   ✠ sub : under
   ✠ vers : turn

賞析

❼ 本段開始介紹政府管制網路言論的方式，內容也是以分類的方式來組織——呼應第四段主題句，分為明顯的手段（如中、越、星政府管制網路通道）與不明顯的手段（如星國政府對網路的監視）。台灣近年來的言論尺度非常寬鬆，對網際網路言論更是任其自由。網路言論會引起爭議的只有栽贓和誹謗事件，由此可以看出網際網路極需要學習自律。其實台灣民主與言論自由的歷史尚淺，包括平面媒體與電子媒體都要學習自律，才能扮演好第四權的角色。

在本段的中間有一個很有意思的觀察：網際網路提供異議人士一個大鳴大放的空間，剛好引蛇出洞，統治者得以一一緝捕歸案，所以網路加強了獨裁者的統治。「科技進步帶來政治自由」的反面就是「科技是獨裁者的工具」——後者的觀念一直和前者並存。

（接第 123 頁）

翻譯

❼ 小市民有辦法讓反對者住口，政府的辦法更是大得很。從梅鐸的例子來看，電子世界表面上沒有藩籬，只是假象。就連網際網路，號稱是數據時代無國界的新天地，也可以封鎖起來。中國、越南與新加坡政府只准許公家和少數的私人公司提供網際網路通道，好讓政府官員可以輕易監控。事實上，網際網路表面的自由可能是它最危險的地方——它會引誘個別的異議人士公開露面，所以網路不是自由的媒介，而是管制的媒介。全球資訊網還有比較不明顯的手法可以管理。新加坡的政府單位監視網際網路討論群，不是要把顛覆份子抓出來，而是為了「確保政府的觀點有傳達出去，」一位政府官員說。會不會有別的政府覺得需要干涉市民之間的討論？

賞析

早在赫胥黎 (T. S. Huxley) 寫《美麗新世界》(*Brave New World*) 與奧威爾 (George Orwell) 寫《1984》時，就預言科技將會強化獨裁者的鐵腕——或者為試管嬰兒打一針讓它成為不會反抗的奴隸，或者在人人家中裝上整面牆的監視電視，讓人分分秒秒都無所遁形。科技與民主間是敵是友，是個頗值得觀察思考的問題。

原文

❽ Few countries other than Singapore would need to bother with such measures. As long as cyberspace is limited to the rich, the educated and the English-speaking, there seems little danger of its digital [1)]brush fires spreading very far. Will the Internet someday threaten one-party rule? So far, the strongmen are laughing. Indonesia's government, which [2)]vigorously suppressed the newsmagazine *Tempo*, does not seem at all concerned that a digital [3)]version has appeared on the Net. The pen may be mightier than the sword, but either one could kick the [4)]stuffing out of a modem.

翻譯

❽ 除了新加坡，沒有幾個政府需要採取這種手段。只要網路世界是富人、知識份子與英語族的專利，數位型的小火災似乎不會就有燎原的危險。網際網路將來會不會威脅到一黨專政？到目前爲止，各國的強人還是嗤之以鼻。印尼政府曾經以鐵腕鎮壓新聞雜誌《節拍》，可是它的電子版已經在網路上露面，政府卻好像完全不在意。筆雖然比劍更有力，可是筆和劍都可以把數據機整得肚破腸流。

單字・字源 ✠

❽

1) brush fire
小規模的火災

2) vigorously [ˋvɪgərəslɪ]
(adv.) 精力旺盛地

3) version [ˋvɜʒən]
(n.) 版本
✠ vers : turn, change

4) stuffing [ˋstʌfɪŋ]
(n.) 填充料

賞析

❽ 本段延續上一段，探討政府對網際網路的管制，不過探討的角度比較特別：大部分的獨裁政府根本不覺得有必要管制，因為——人民普遍沒有上網，少數上網的特殊份子也可以輕易地用武力鎮壓。以此導入結論：數據機比不上刀劍，拉回到標題上做一總結。

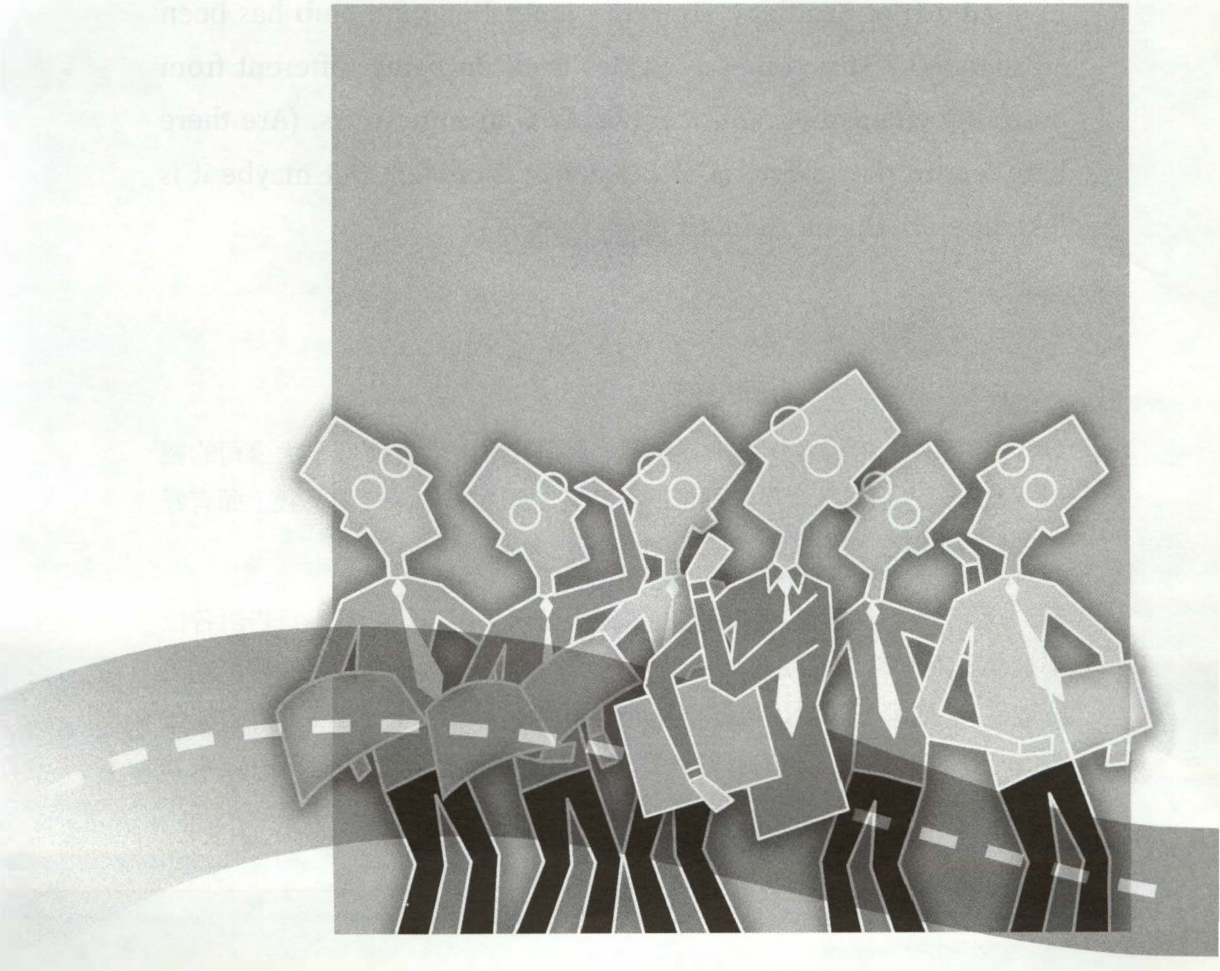
本段的觀察也啓發另一個思考方向：今日世界的獨裁國家科技通常落後，民主國家科技往往快速發展。從這個角度來看，民主可以說是科技之友。獨裁者想要用高科技來鎮壓民主，恐怕心有餘而力不足吧！

CD II-2

Middle Management 101
中階管理入門

On becoming a manager in middle age
論中年出任經理

By MICHAEL KINSLEY



原文

❶ Unexpectedly, after years of flying [1)]solo or in small groups, I find myself a manager in a large corporation. Not just that. I am that most [2)]unfashionable of creatures, a middle manager: [3)]layers above me (vice presidents as far as the eye can see), layers below me.

❷ This takes some getting used to. The big company I work for shall remain nameless, but it is a software [1)]manufacturer [2)]located in a suburb of Seattle. ([3)]Hint: the Janet Reno fan club has been [4)]disbanded.) This company prides itself on being different from other big companies, and it probably is in some ways. (Are there bare feet in the [5)]cafeteria at Procter & Gamble?) But maybe it is less different than it thinks it is.

翻譯

❶ 很意外，經過多年單飛或參與小團體之後，我竟然成了大公司的經理。還不只是這樣，我是那種最不合時宜的動物，中階經理：我上頭有好幾級（放眼望去都是副總），底下也有好幾級。

❷ 這不太容易習慣。我服務的那家大公司不說是哪一家，只告訴各位那是西雅圖市郊小鎮的一家軟體製造公司（提示：珍娜雷諾後援會已經被解散了）。這家公司很以自己和其他大公司不一樣為榮，有些地方大概是真的不一樣（寶僑公司的自助餐廳會有人打赤腳嗎？），不過或許這家公司沒有它自己所想的那麼不同。

單字·字源 ✠

❶

1) solo [`solo]
   (adv.) 單獨（表演）
   ✠ sol : one
2) unfashionable [ʌn`fæʃənəbḷ]
   (a.) 不流行的
   ✠ un : not
3) layer [`leɚ] (n.) 層

❷

1) manufacturer [ˌmænjə`fæktʃərɚ]
   (n.) 製造商
   ✠ manu : hand
   ✠ fact : make
2) located [lo`ketɪd]
   (a.) 位於
   ✠ loc : place
3) hint [hɪnt] (n.) 暗示
4) disband [dɪs`bænd]
   (v.) 解散
   ✠ dis : not
   ✠ band : bind
5) cafeteria [ˌkæfə`tɪrɪə]
   (n.) 自助餐廳

賞析

❶ 美國學校課程的編排，是以號碼來標示難易程度。101是最初級的入門課程。標題的Middle Management 101故意寫成學校課程的形式，而且是最基礎的入門課程。作者說中階經理unfashionable，一方面因為這個階級不上不下，另一方面，近年來盛行的公司縮編(downsizing)，專家的意見就是裁汰中階經理，所以這個職階很不合時宜。

❷ 作者賣個關子不說他在哪一家公司，不過隨後給的資料等於說出來了。西雅圖市郊的小鎮是Redmond，鎮上的軟體公司就是執業界牛耳的Microsoft，微軟公司。所謂fan club是指影迷俱樂部或是歌星後援會之類。Janet Reno是柯林頓政府的司法部長，她指派檢察官追查微軟涉及的反托拉斯法與不公平競爭行為。最近的大案子是視窗九八夾帶微軟網路導覽器探險家，這個案子微軟贏得重大勝利。作者提示公司的Janet Reno後援會被解散，是拿自己的公司開個玩笑。

原文

❸　The media these days are [1]awash in managerial [2]pornography: [3]adulatory [4]profiles of the big-shot chief executive, [5]allegedly revealing the secrets of his success. The bookstores offer shelves of advice about how to be a successful manager. A middle manager with dreams, like so many others, of becoming an upper-middle manager reads the articles and [6]scans the books looking for [7]inspiration.

翻譯

❸　媒體近來充斥對經理級人物肉麻的描述：極盡阿諛地介紹大總裁，號稱是公開他成功的祕訣。書店有整架的專書，教人如何做成功的經理人。和太多其他人一樣，夢想升到中高階經理位置的中階經理，會看看文章，翻翻書，以汲取靈感。

單字．字源

❸

1) awash [ə`wɑʃ]
   (a.) 充斥，泛濫
   ✠ a : 形容詞字首
2) pornography [pɔr`nɑgrəfɪ] (n.) 色情
   ✠ porn : prostitute
   ✠ graph : write
3) adulatory [`ædʒələ,torɪ]
   (a.) 阿諛的
   ✠ ad : to
   ✠ ulo : tail 搖尾巴
4) profile [`profaɪl]
   (n.) 輪廓，人物速寫
   ✠ pro : forward
   ✠ file : line
5) allegedly [ə`lɛdʒɪdlɪ]
   (adv.) 據稱
   ✠ (al) ad : to
   ✠ leg : send
6) scan [skæn]
   (v.) 掃描，瀏覽
7) inspiration [,ɪnspə`reʃən]
   (n.) 靈感，啓示
   ✠ in : into
   ✠ spir : breathe

賞析

❸ 上一段提到的 Procter & Gamble (P&G) 寶僑公司，是美國消費性商品製造業的巨人，在台北有設廠，電視廣告上也常可見到這家公司。the big-shot chief executive 一語雙關，一方面泛指高高在上的公司總裁，一方面暗示微軟的總裁 Bill Gates。媒體對經理級人物的溢美，作者稱為 pornography，意思是「十分肉麻」。後面說到中階經理的夢想是升到中高階經理，這話中也帶有挖苦意味。從這些用字看來，作者在本文中的語氣帶有諷刺意味。

原文

❹ They aren't much help. [1]Bromides and [2]tautologies are common: Treat people like human beings, not [3]automatons; cutting costs saves money. Self-contradiction [4]masquerades as [5]Zenlike philosophical balance: Never lose your temper, but don't be afraid to get angry. When they don't contradict themselves, these guides often contradict one another. One chief executive (CEO) succeeds because of his [6]maniacal attention to detail. The next CEO's secret is setting broad goals and keeping her eye on the big picture. One CEO is glorified as a [7]hyperkinetic [8]workaholic. Another is praised for the wisdom of adopting a measured pace and leaving plenty of time for long-term [9]reflection. If she reads thick history books as an [10]avocation, that's a plus. If she [11]invariably [12]lugs home a pile of [13]spreadsheets, that's also a plus.

翻譯

❹ 這些書不怎麼管用，大都是老生常談以及廢話：「把別人當人看，別當機器看」；「樽櫛成本可以省錢」。自相矛盾的話混充禪宗式的平衡哲學，招搖過市：「絕不要發脾氣，但不要怕生氣」。這些指南就算不自相矛盾，也往往是彼此矛盾。有一位執行長 (CEO) 因爲瘋狂地注意細節而成功；另一位執行長的祕訣卻是能訂定廣大的目標，隨時留意全局。有一位執行長是過動型的工作狂，所以備受讚譽；而另一位受到讚揚卻是因爲她有智慧，步調不疾不徐，留下充裕的時間來作長程的反省。如果這位執行長以閱讀厚重的歷史書爲嗜好，那是一項優點；如果她每天都抱一堆試算表回家，那又是一項優點。

單字・字源 ✠

❹

1) bromide [ˋbromaɪd]
(n.) 老生常談

2) tautology [tɔˋtɑlədʒɪ]
(n.) 無意義的重複
✠ tauto (to auto) : the same
✠ log : word

3) automaton [ɔˋtɑmətən]
(n.) 自動機器，機器人
✠ auto : same, self
✠ mat : move

4) masquerade [ˌmæskəˋred]
(v.) 偽裝，化裝舞會
✠ masque : mask

5) Zenlike [ˋzɛnˌlaɪk]
(a.) 像禪的

6) maniacal [məˋnaɪəkḷ]
(a.) 狂熱的
✠ man (men) : mind

7) hyperkinetic [ˌhaɪpəˌkaɪˋnɛtɪk]
(a.) 過動的
✠ hyper : over
✠ kin : move

8) workaholic [ˌwɝkəˋhɑlɪk]
(n.) 工作狂，由 alcoholic 而來

9) reflection [rɪˋflɛkʃən]
(n.) 反省
✠ re : back
✠ flect : bend

10) avocation [ˌævəˋkeʃən]
(n.) 嗜好
✠ a : not
✠ vocation : calling, job

11) invariably [ɪnˋvɛrɪəblɪ]
(adv.) 一成不變地
✠ in : not
✠ vari : change

12) lug [lʌg] (v.) 拖重物

13) spreadsheet [ˋsprɛdˌʃit]
(n.) 試算表

賞析

❹ 本段的主題是批評市售的管理書籍。歸納起來作者認為這種書籍有三個毛病，並分別舉例說明。第一個毛病是老生常談，缺乏新意，舉的例子是「不能把人當機器」這項「管理祕訣」。第二個毛病是 tautology。這是一種循環邏輯：表面上看起來是在陳述一項邏輯命題，實際上只是用不同的文字來重複同樣的意思，完全沒有內容。例如賭徒喜歡說「手氣背的時候，怎麼打都輸。」這其實是 tautology，因為「手氣背 = 打牌輸」，所以這句話等於是說「手氣背的時候手氣背」或是「打牌輸的時候打牌輸」，純粹是廢話。作者舉來作 tautology 的例子是「樽櫛成本可以省錢」，這也是廢話，因為「樽櫛成本 = 省錢」。管理書籍的第三項毛病是自相矛盾或互相矛盾。

Zenlike philosophical balance 是說一種均衡、兼顧的哲學立場，帶有禪宗意味。禪宗有一段公案說到禪師說法，某弟子表示一種看法，禪師評以「你對」。另一弟子表示相反的看法，禪師亦說「你對」。第三位弟子質疑前面兩人不可能都對，禪師仍答以「你對」！這段公案此中有深意，但表面上是矛盾。而作者說的是許多管理書籍自相矛盾，卻擺出一副頗富深意的樣子，其實不值一文。

原文

❺　The biggest [1]strain of being a manager, to someone who comes to it new in middle age, is that you must think constantly about others. You needn't necessarily think well of them or think kindly about them. It's not that stressful. But you must think *something* about others all the time. And you have to be in a good [2]mood—or at least you have to pretend. No [3]sulking in your tent like Achilles. There are superiors to impress and [4]subordinates to [5]maneuver (or the other way around). Being a middle manager is performance art. And the show must go on.

翻譯

❺　一個到了中年才做經理的人，最大的壓力是得不斷想到別人。用不著光想別人的好，也不用心存善意去想——壓力還沒大到那個地步。可是你就是得不斷想著關於別人的某些事情。而且還得維持好心情——至少要裝出來。不能像阿奇里斯躲在自己的帳棚裡生悶氣。得讓長官留下印象，還要操縱屬下（或者兩者對調）。做中階經理屬於表演藝術，秀總得作下去。

單字・字源

❺
1) strain [stren] (n.) 壓力
   ✠ stra : tighten
2) mood [mud] (n.) 情緒
3) sulk [sʌlk]
   (v.) 生悶氣，賭氣
4) subordinate
   [sə`bɔrdənɪt] (n.) 屬下
   ✠ sub : under
   ✠ ordin : order
5) maneuver [mə`nuvɚ]
   (v.) 操控
   ✠ man : hand
   ✠ euver (oper) : work

賞析

❺ Achilles的典故出自荷馬史詩《伊利亞德》。希臘聯軍統帥Agamemnon率軍攻打特洛伊，途中劫來一名女人是太陽神Apollo祭司之女。祭司按照規矩備妥贖金來贖人，Agamemnon拒不接受，因而得罪了太陽神，於是希臘軍中開始流行瘟疫。大將Achilles向隨軍的祭司（不是同一人）查明原因後要求Agamemnon放人。Agamemnon難犯眾怒只得答應，但是卻順手搶去Achilles的戰利品（也是一名女人）做為補償，因此得罪了Achilles——他誓言退出戰爭，讓希臘大軍戰敗，自己躲在帳棚中生悶氣，故云sulking in your tent like Achilles。

原文

❻ This is very different from my [1]previous job experience. A writer works alone, even if he or she is physically in an office filled with other people. Among [2]journalists, an occasional [3]bout of [4]dyspepsia or [5]misanthropy is not merely [6]tolerated but expected. A [7]freelance journalist working at home, meanwhile, can spend days, months, years [8]broody and unshaven (or, he sometimes begins to feel, actually dead), and no one will care. As it happens, shaving is not a high [9]priority at the company where I work. But broodiness is acceptable only among the software developers, who are the equivalent of writers psychologically and professionally. Managers must be [10]chipper.

翻譯

❻ 這和我從前的工作經驗大不相同。作家是單打獨鬥的，就算身在坐滿了人的辦公室中還是一樣。對新聞記者來說，偶爾發作一下情緒或是怨天尤人一番，別人不但可以容忍，甚至還認為是應該的。自由投稿的記者則是在家工作，就算幾天、幾個月，甚至幾年都在鬱悶，也不刮鬍子（有時候會開始覺得自己像個死人），都不會有人管你。剛好我服務的公司不是很講究要刮鬍子。可是陰沈鬱悶的態度是軟體設計師的專利，他們的心態和職業都和作家相仿，而經理人非得輕鬆愉快不可。

單字・字源

❻
1) previous [`privɪəs]
   (a.) 先前的
   pre : before
   vi(a) : way
2) journalist [`dʒɜnəlɪst]
   (n.) 新聞業者
   journ : day
3) bout [baʊt] (n.) 一陣
4) dyspepsia [dɪ`spɛpʃɪə]
   (n.) 消化不良
   dys : bad
   peps : digestion
5) misanthropy [mɪs`ænθrəpɪ]
   (n.) 憤世嫉俗
   mis : bad
   anthrop : man
6) tolerate [`tɑlə,ret]
   (v.) 容忍
7) freelance [`fri,læns]
   (a.) 自由投稿的
   free + lance
8) broody [`brudɪ]
   (a.) 陰鬱的，有心事的
   brood : breath
9) priority [praɪ`ɔrətɪ]
   (n.) 優先權
   pri (pre) : before
10) chipper [`tʃɪpɚ]
   (a.) 輕鬆的，愉快的

賞析

❻ 本文作者 Michael Kinsley 原來是 TIME Essay 的常客，慣寫政論的文章，文字犀利，見解深入，是政論名家。像本篇這種非政論性的文章倒是不多見。他在幾年前被微軟公司挖角去 MSN 網站主持一份網路雜誌 *Slate*《寫字板》，號稱是最有分量的網路雜誌。這份雜誌一開始並不收費，微軟不要求它自負盈虧，所以作者對微軟的營收沒什麼直接的貢獻，後來 *Slate* 才改成要付費的雜誌。

dyspepsia 是消化不良，這時候人不舒服，脾氣自然不好，所以 a bout of dyspepsia 的意思主要在於「鬧情緒」，而不是「鬧肚子」。freelance 是中古時代的遊俠武士，未隸屬任何主子者，字面上是「自由長矛」。如今這個字指的是自由投稿的記者、作家等。說到微軟不講究刮鬍子，幾個主要成員除了 Bill Gates 之外，每一個都蓄著落腮鬍。

原文

7　And contrast the middle manager to the Washington television [1]commentator, a job I once had. Male television performers do have to shave (or formally grow a beard). But TV performers—the [2]talent, as they are [3]contemptuously known by TV producers—are actually encouraged to sulk and [4]obsess about themselves. Most of them have the [5]perquisites of being in charge—the higher pay, the [6]glamour, the [7]deference of the staff—without actually being in charge. They are [8]pampered but powerless, like children. And the producers, who have the real power but not the [9]atmospherics, and who usually work harder, also come to think of the on-air talent as children. The resulting [10]incentive structure for the talent is [11]inappropriate training for a career as a middle manager.

翻譯

7　再來比較一下中階經理和（我從前幹過的）華盛頓電視評論家有什麼差別。男性電視演藝人員要刮鬍子（或是好好蓄鬍子）。不過對電視演員來說（製作人口中不屑地稱他們爲人才），鬧彆扭和自我中心卻是理所當然。大部分電視演員享有手握大權者的特殊待遇——薪水高、有光彩、工作人員對你必恭必敬——但事實上什麼權也沒有。他們寵遇優渥，卻無能爲力，就像小孩子一樣。眞正有權力的是製作人，不必搞氣氛，通常也更辛苦，也會把這些在電視上露臉的人才當小孩子看。所以，電視人才面對的這種誘因結構，並非中階經理養成的理想環境。

單字・字源 ✠

❼

1) commentator [`kɑmən,tetɚ] (n.) 評論家
   - ✠ com : intensifier
   - ✠ ment : mind
2) talent [`tælənt] (n.) 才華，有才華者
3) contemptuously [kən`tɛmptʃʊəslɪ] (adv.) 瞧不起狀
   - ✠ con : intensifier
   - ✠ tem : scorn
4) obsess [əb`sɛs] (v.) 執迷
   - ✠ ob : toward
   - ✠ sess : sit
5) perquisite [`pɝkwəzɪt] (n.) 特權，特殊待遇
   - ✠ per : through
   - ✠ quis : seek
6) glamour [`glæmɚ] (n.) 光彩，魔力
7) deference [`dɛfərəns] (n.) 尊敬
   - ✠ de : down
   - ✠ fer : bear
8) pamper [`pæmpɚ] (v.) 寵慣
9) atmospherics [,ætməs`fɛrɪks] (n.) 氣氛
10) incentive [ɪn`sɛntɪv] (n.) 誘因
    - ✠ in : in
    - ✠ cent : chant
11) inappropriate [,ɪnə`proprɪɪt] (a.) 不恰當的
    - ✠ in : not
    - ✠ ap : to
    - ✠ propr : one's own

賞析

❼ Michael Kinsley 的經歷相當豐富。除了為 TIME 寫 Essay，原先還擔任過《新共和國》(*The New Republic*) 雜誌的資深編輯。說到在華府任電視評論家，是指他與人共同主持有線新聞網 CNN 的熱門政論節目 *Crossfire*。他還編過《哈潑》(*Harper's*) 雜誌，主編過《華盛頓月刊》(*The Washington Monthly*)，負責編輯過倫敦《經濟學人》(*The Economist*) 雜誌的 American Survey 部分。他在《新共和國》執筆 TRB from Washington 專欄達十一年，這個專欄也在《華盛頓郵報》等各大報連載。同時《華爾街日報》(*The Wall Street Journal*) 上面也有一個他的專欄。

以他的經歷，可以說半輩子在搞文字。進入中年時才開始去管理一個部門，所以感慨良多。他當過大牌主持人，了解電視節目運作的情形，結論是這種華而不實、被別人捧在手掌心卻完全不能作主的經歷，對做經理毫無幫助。這也暗示做經理是比較實在的工作。

原文

❽ While watching Washington [1]pundits perform on TV or reading the views of some [2]think-tanker, the middle manager occasionally finds himself thinking that classic [3]philistine thought: What do they know? They've never had to meet a [4]payroll. And he even finds himself sympathizing a bit with those who find it strange that anyone should care about the views of people who produce nothing but opinions, with no practical [5]consequence, about matters they have no responsibility for.

翻譯

❽ 中階經理看著華盛頓的專家在電視上作秀或是閱讀某位智庫人士的觀點時，心裡有時候會浮起那種典型的離經叛道念頭：這些傢伙懂什麼？他們籌過錢發餉嗎？中階經理甚至會有點同意這種看法：奇怪，怎麼會有人理睬那些人的看法，他們什麼都做不出來，只有一堆意見，毫無實際的影響，談的事情也不是他們能負責的。

單字・字源

❽
1) pundit [`pʌndɪt]
   (n.) 學者專家
2) think-tanker
   [`θɪŋk`tæŋkɚ]
   (n.) 智庫人士
3) philistine [fə`lɪstɪn]
   (a.) 庸俗的
   ✠ philistine : Palestine
4) payroll [`pe͵rol]
   (n.) 薪水名冊
5) consequence
   [`kɑnsə͵kwɛns] (n.) 後果
   ✠ con : together
   ✠ sequ : follow

賞析

❽ pundit 是學者專家，尤其是那些在媒體上發表意見的人，這個詞帶有一點挖苦的意味，像是「所謂的專家」。Kinsley 本人就是一個 pundit，只不過現在跨行進入管理的領域。think tank 是一批專家的集合，通常是進行政治議題或公共政策方面的研究，執政者經常會借重他們的專長。Philistine 在聖經中指中東地區的非猶太人，也就是不信耶和華的異族人，在此是個比喻：智庫的專家有如真神，言論如同真理，懷疑他們的人就像是不接受耶和華的異族人。

原文

9　Of course, this particular middle manager has never yet met a payroll without help. His tiny [1]subdivision of the big company loses money. But at least he's in there trying. And he's forced to [2]concede that there's more to this management business than he thought. Most of the matters he [3]spouts off about in the course of the day are less important than what pundits spout off about: the direction of the efforts of a few dozen people rather than the direction of Western civilization. However, in this smaller [4]realm, what he spouts actually [5]affects the course of events—at least sometimes. Once he masters this management stuff, maybe it will happen more often.

翻譯

9　當然，在下這位中階經理籌錢發餉還沒有一次不是靠人幫忙的。在這家大公司中，我的小小部門在賠錢。不過至少我在努力。我也不得不承認，做經理這檔子事還真沒有那麼簡單。我一天之中信口雌黃的事情大部分比不上學者專家隨口亂說的事情重要：我只談幾十個人努力的方向，而不是西方文明的方向。但是，在這個小得多的領域裡，中階經理的謬論還真能影響到事情發展的方向——至少有時候有影響。只要弄通了做經理這檔子事，或許將來發生影響的次數會更多。

單字・字源

9

1) subdivision
   [ˌsʌbdə`vɪʒən]
   (n.) 附屬分支部門
   - sub : under
   - di (dis) : apart
2) concede [kən`sid]
   (v.) 讓步，承認
   - con : together
   - ced : go
3) spout off
   信口雌黃，亂說
4) realm [rɛlm] (n.) 領域
   - re(g) : rule
5) affect [ə`fɛkt] (v.) 影響
   - af (ad) : to
   - fect : do, make

賞析

9　Kinsley 的《寫字板》雜誌雖然收費，但是入不敷出，還要靠微軟補貼，所以他說光憑自己無法發餉，不過他顯然幹得津津有味。這篇談管理的文章與一般的管理學文章不同，是從一個半路出家者的角度寫的，作者也廣為涉獵管理學書籍，不過顯然收穫不多。他本人的結論是認為管理這門學問有苦有樂：苦在不能自顧自，要隨時想到別人，還得隨時掛著笑臉，不能任性。但管理的樂趣在於腳踏實地做事，手上有權力，真正能影響到一個部門的表現，所以比較有成就感。看來作者還是樂此不疲。

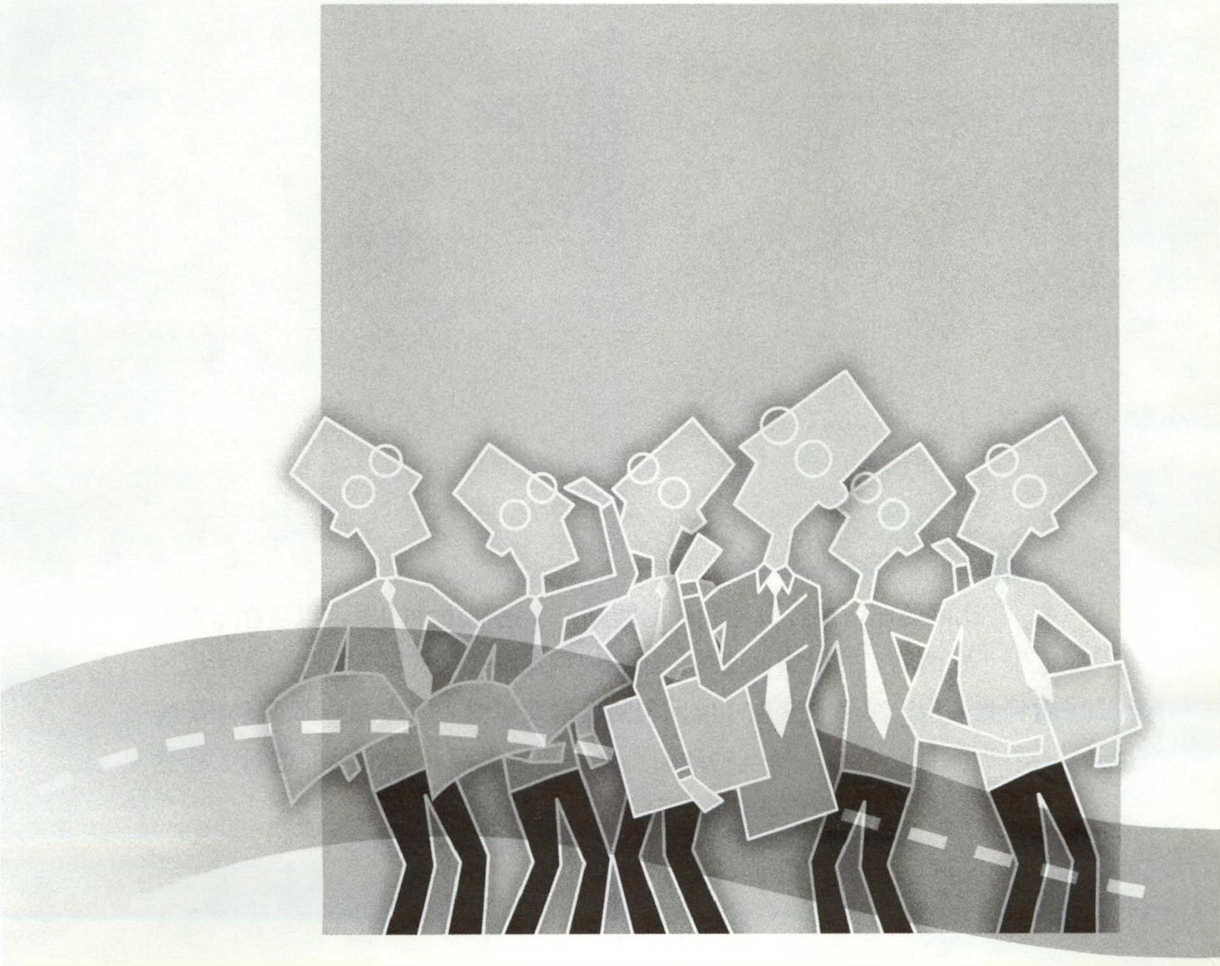
What Makes the Bush Haters So Mad?

痛恨布希的人為何氣得跳腳？

First, it was how he got the job. Now it's how much he's doing with it

先是因為他當上總統的方式，現在則是因為他大力運用總統職權

By CHARLES KRAUTHAMMER



原文

1 Bill Moyers may have his politics, but his [1]deferential demeanor and almost [2]avuncular television style made this journalist the Mr. Rogers of American politics. So when he leaves his neighborhood to go to a "Take Back America" [3]rally and [4]denounces George W. Bush's "government of, by and for the ruling [5]corporate class," leading a "right-wing [6]wrecking crew" engaged in "a [7]deliberate, intentional destruction of the United States way of governing," you know that something is going on.

翻譯

1 比爾莫耶斯或許有他的政治觀點，不過他謙沖的舉止以及在電視上近乎「好伯伯」的形象，使這位記者成為美國政壇的羅吉斯先生。所以，看到此人走出鄰里去參加「收回美國」群眾集會、譴責布希那個「企業統治階級所有、所治、所享的政府」在領導「右翼拆除大隊」進行「故意地、蓄意破壞美國政府的運作方式」，你就知道有事發生了。

單字・字源

❶

1) deferential [ˌdɛfəˋrɛnʃəl]
   (a.) 恭敬的，順從的
   ⊞ de : down
   ⊞ fer : bear, carry
2) avuncular [əˋvʌŋkjələ]
   (a.) 像叔伯的，親切的
   ⊞ avuncul : uncle
3) rally [ˋrælɪ]
   (n.) 群眾大會
   ⊞ re + ally
4) denounce [dɪˋnaʊns]
   (v.) 譴責
   ⊞ de : down
   ⊞ nounce : speak
5) corporate [ˋkɔrpərɪt]
   (a.) 企業的
   ⊞ corp : body
6) wreck [rɛk]
   (v.) 搗毀，拆除
7) deliberate [dɪˋlɪbərɪt]
   (a.) 蓄意的
   ⊞ de : down
   ⊞ liber (libra) : scale

賞析

❶ Bill Moyers 曾任報社記者、浸信會牧師、詹森總統新聞祕書、報社發行人，於一九七〇年開始主持電視新聞評論節目，八〇年代起主要在美國 PBS 公共電視集團工作，目前主持的節目是 *Now with Bill Moyers*。他擅長的是調查性的深入報導，以及重量級人物專訪。他的聲望崇高，一九九二年柯林頓當選後就職前，還特別邀請他到白宮過夜，向他請教國是。Mr. Rogers 是 PBS 公視兒童節目 *Mr. Rogers' Neighborhood* 的主持人，以敦厚長者的造型出現，以寓教於樂陪伴小孩子。

原文

❷ That something is the [1]unhinging of the Democratic Party. Democrats are seized with a [2]loathing for President Bush—a contempt and [3]disdain giving way to a hatred that is near [4]pathological—unlike any since they had Richard Nixon to kick around. An otherwise reasonable man, Julian Bond of the N.A.A.C.P., speaks of Bush's staffing his Administration with "the Taliban wing of American politics." Harold Meyerson, editor at large of *The American* [5]*Prospect*, devotes a 3,000-word article to explaining why Bush is the most dangerous President *in all of American history*—his only [6]rival being Jefferson Davis.

翻譯

❷ 什麼事呢？就是民主黨的瓦解。民主黨人籠罩在一種厭惡布希總統的情緒中——一股幾近病態的仇恨取代了鄙視和輕蔑——是自從他們有個尼克森可以痛扁以來所僅見。全國有色人種權益促進會的朱利安邦德，平常是個滿講道理的人，可是他說布希在政府中任用的人都是「美國政壇的神學士派」。《美國展望》雜誌特約著述編輯哈洛邁爾森動用一篇長達三千字的文章，來說明布希爲何是美國整個歷史上最危險的總統——唯一能和他匹敵的是傑佛遜戴維斯。

單字・字源

❷
1) unhinge [ʌnˋhɪndʒ]
   (v.) 拆卸，動搖
   ✠ un : not
   ✠ hinge : hang, hook
2) loathe [loð] (v.) 憎惡
3) disdain [dɪsˋden]
   (n.) 輕蔑
   ✠ dis : not
   ✠ dain : worth
4) pathological [ˌpæθəˋlɑdʒɪkḷ]
   (a.) 病態的
   ✠ path : suffer
   ✠ logy : study of
5) prospect [ˋprɑspɛkt]
   (n.) 展望
   ✠ pro : forward
   ✠ spect : look
6) rival [ˋraɪvḷ]
   (n.) 競爭者，對手
   ✠ riv : river, flow

賞析

❷ 尼克森是共和黨總統，因為涉及選舉舞弊的水門案而被迫辭職，成為民主黨猛烈抨擊的對象。N.A.A.C.P. 代表 National Association for the Advancement of Colored People（美國有色人種促進會），為美國最龐大的有色人種組織，Julian Bond 是現任主席。

所謂 Taliban，原本是指阿富汗基本教義派的神學士組織。指控布希將政府中塞滿 Taliban 派，意思是說布希任用的都是極右派的偏激狂熱份子。Jefferson Davis 嚴格講起來還不能算是正式的美國總統，因為他只是美國南北戰爭時代南方脫離美國獨立時選出來的叛亂總統。拿 Davis 和布希相提並論，就是在說布希和叛亂總統一樣危險。

原文

❸ The puzzle is where this depth of feeling comes from. Bush's manner is not particularly [1]aggressive. He has been involved in no great scandals, Watergate or otherwise. He is, indeed, not the kind of politician who [2]radiates heat. Yet his every word and gesture [3]generate heat—a fury and bitterness that [4]animate the Democratic [5]primary [6]electorate and explain precisely why Howard Dean has had such an explosive rise. More than any other [7]candidate, Dean has understood the depth of this primal anti-Bush feeling and has [8]tapped into it.

翻譯

❸ 待解的謎團在於，這麼深重的情緒是打哪兒來的。布希的態度並不特別咄咄逼人，他也不曾涉入重大醜聞，不論是水門案還是別的案子。說真的，他並不是那種渾身散發熱力的政治人物，但是他的一言一行都會煽起熱火——引起狂怒與不滿，鼓動民主黨黨內初選的選民，這也正是霍華迪恩能如此強勁竄升的原因。迪恩比其他任何候選人都更了解這股原始的反布希情緒有多麼深，而且他也善加利用。

單字・字源 ✠

❸
1) aggressive [ə`grɛsɪv]
   (a.) 有侵略性的
   ✠ ag (ad) : to
   ✠ gress : step
2) radiate [`redɪ,et]
   (v.) 散發，輻射
   ✠ rad : ray
3) generate [`dʒɛnə,ret]
   (v.) 產生
   ✠ gen : born
4) animate [`ænə,met]
   (v.) 使有活力
   ✠ anim : life, spirit
5) primary [`praɪmərɪ]
   (n.) 初選
   ✠ prim : first
6) electorate [ɪ`lɛktərɪt]
   (n.) 全體選民
   ✠ e (ex) : out
   ✠ lect : choose
7) candidate [`kændə,det]
   (n.) 候選人
   ✠ cand : white
8) tap [tæp]
   (v.) 汲取，取用

賞析

❽ Howard Dean 是紐約人，接連幾代金融世家的子弟。他本身學醫，太太是猶太人，也是醫生。Dean 投身政壇後曾連任五屆佛蒙特州州長。個性節儉的他，很有財政責任感，嚴格控制預算，使佛蒙特州成為美國少數能夠長期保持收支平衡的州之一，這是他的重要政績，他的競選政見之一就是要控制白宮預算，努力達成平衡。他最明確的政見是自始至終堅決反對布希總統發動的伊拉克戰爭。自從前副總統高爾宣布退出角逐後，Dean 因為反戰訊息明確而大獲民主黨人好感，目前在黨內支持度名列前茅。另外他也關心醫療保健、環保等議題。

原文

❹ [1]Whence the anger? It begins of course with the "stolen" election of 2000 and the [2]perception of Bush's [3]illegitimacy. But that is only half the story. An illegitimate President winning a stolen election would be tolerable if he were just a [4]figurehead, a [5]placeholder, the kind of weak, moderate Republican that Democrats (and indeed many Republicans) thought George Bush would be, judging from his undistinguished record and [6]tepid 2000 campaign. Bush's great crime is that he is the illegitimate President who became [7]consequential—revolutionizing American foreign policy, reshaping economic policy and [8]dominating the political scene ever since his [9]emergence as the post-9/11 war President.

翻譯

❹ 怒氣從何而來？當然是始自二〇〇〇年那場「偷來」的大選，布希的總統身分被視爲不夠名正言順。但那還只是解釋了一半。名不正言不順的總統贏得了一場「偷來」的大選，這還可以容忍，如果他只是個傀儡、暫時坐坐這個位子——民主黨人（其實也有不少共和黨人）本來都以爲布希只會是個軟弱的共和黨溫和派，因爲布希過去的記錄乏善可陳，二〇〇〇年選戰表現也是溫吞吞的。布希最大的罪行是：他是個名不正言不順的總統，卻成爲很重要的總統——掀起美國外交政策革命、重塑經濟政策、並且主宰政壇，自從他以「後 911 時代戰爭總統」身分站出來以後就是如此。

單字・字源

❹
1) whence [hwɛns]
(adv.) 從何處
whence : from where
2) perception [pɚˋsɛpʃən]
(n.) 觀感
per : through
cept : take
3) illegitimacy [ˌɪlɪˋdʒɪtəməsɪ]
(n.) 不合法性
il (in) : not
leg : law
4) figurehead [ˋfɪgjɚˌhɛd]
(n.) 傀儡
figure + head
5) placeholder [ˋplesˌholdɚ]
(n.) 暫代職位者
6) tepid [ˋtɛpɪd]
(a.) 溫的，熱度不高的
tep : warm
7) consequential [ˌkɑnsəˋkwɛnʃəl]
(a.) 重要的，有影響的
con : together
sequ : follow
8) dominate [ˋdɑməˌnet]
(v.) 主宰
dom : control
9) emergence [ɪˋmɝdʒəns]
(n.) 出現
e : out
merg : plunge

賞析

❹ 二〇〇〇年的美國總統大選，民主黨候選人高爾和共和黨候選人布希的票數空前接近。尤其是佛羅里達州，在民眾投票中兩組候選人各獲得將近三百萬票，差距卻只有五百多票。依照美國法律，佛羅里達州的二十五張選舉人團票都要歸布希所有，這也成為布希勝選的關鍵。高爾方面的人馬不服，申請開箱驗票，結果發現選票設計容易誤導選民、廢票認定標準有爭議等等。因為重新驗票的工程浩大、曠日廢時，最後由最高法院裁定停止驗票，高爾公開聲明承認敗選，布希才順利當選總統。因為佛羅里達州州長正好是小布希總統的弟弟，這樣的結果難免引人質疑，認為布希的當選不是憑實力獲勝，而是靠他弟弟護航過關。

原文

❺　Before that, Bush could be written off as an accident, a [1]transitional figure, a kind of four-year Gerald Ford. And then came 9/11. Bush took charge, [2]declared war, and sent the U.S. into battle twice, each time bringing down enemy [3]regimes with [4]stunning swiftness. In Afghanistan, Bush rode a popular tide; Iraq, however, was a [5]singular act of presidential will.

翻譯

❺　在那以前，還可以把布希一筆勾銷，說他是個意外、是個過渡人物，好像四年任期的福特總統。但接著發生了 911 ，布希挑起主導權、宣戰，並且兩度派遣美國上戰場，兩次都以迅雷不及掩耳的速度打垮了敵人政權。阿富汗一役，布希是順應民意潮流；然而伊拉克一役卻是行使總統意志的獨特表現。

單字．字源 ✠

❺
1) transitional [træn`zɪʃənḷ]
   (a.) 過渡的
   ✠ trans : across
   ✠ it : go
2) declare [dɪ`klɛr]
   (v.) 宣告
   ✠ de : intensifier
   ✠ clar : clear
3) regime [rɪ`ʒim]
   (n.) 政權
   ✠ reg : rule
4) stunning [`stʌnɪŋ]
   (a.) 驚人的
   ✠ stun : astonish
5) singular [`sɪŋgjələ˞]
   (a.) 獨特的

賞析

❺ 美國總統任期是四年一任，連選得連任一次。福特是美國第三十八屆總統 (1974-77)，卻只做了三年，這是因為他本來是尼克森的副總統搭檔，由於尼克森在一九七二年競選第二任時涉及水門案，被迫於一九七四年辭去總統職位，福特才因此被扶正，接替尼克森做完剩下的總統任期。後來在一九七六年大選中他又未能連任成功，所以只當了三年總統。

原文

❻ That will, like it or not, has remade American foreign policy. *The Bush Revolution in Foreign Policy* is the [1]subtitle of a new book by two not very sympathetic scholars, Ivo Daalder and James Lindsay. The book is titled *America Unbound*. The story of the past two years could just as well be titled *Bush Unbound*. The President's [2]unilateral [3]assertion of U.S. power has redefined America's role in the world. Here was Bush breaking every liberal [4]idol: the ABM Treaty, the Kyoto [5]Protocol, deference to the U.N., [6]subservience to the "international community." It was an astonishing performance that left the world [7]reeling and the Democrats [8]seething. The [9]pretender had not just seized the [10]throne. He was acting like a king. Nay, an emperor.

翻譯

❻ 布希總統的意志，不論你喜不喜歡，已經徹底改造了美國外交政策。「布希在外交政策上的革命」是一本新書的副標題，出自兩位不是很支持布希的學者——達勒和林賽，書名是《美國不受束縛》。過去兩年的故事如果叫做《布希不受束縛》也很合適。總統片面主張的美國力量，已經重新定義了美國在世界上的角色。可以看到布希打破了自由派的每一個偶像：反彈道飛彈條約、京都協定、對聯合國恭順、服從「國際社會」。這是令人震驚的表現，讓世界各國頭昏眼花，讓民主黨人滿腔怒火。這個冒牌貨不但搶走了王位，還眞以爲自己是國王，不，是皇帝。

單字・字源 ✠

❻
1) subtitle [ˋsʌb,taɪtl]
(n.) 副標題，字幕
✠ sub : under

2) unilateral [,junɪˋlætərəl]
(a.) 單邊的，片面的
✠ uni : one
✠ later : side

3) assertion [əˋsɝʃən]
(n.) 主張，斷言
✠ as (ad) : to
✠ sert : join

4) idol [ˋaɪdl] (n.) 偶像

5) protocol [ˋprotə,kɑl]
(n.) 協定
✠ proto : first
✠ col : together

6) subservience
[səbˋsɝvɪəns]
(n.) 從屬，卑屈
✠ sub : under
✠ serv : serve

7) reel [ril] (v.) 暈眩
✠ reel : weave

8) seethe [sið]
(v.) 不滿，沸騰

9) pretender [prɪˋtɛndɚ]
(n.) 冒牌者，爭奪王位者
✠ pre : before
✠ tend : stretch

10) throne [θron] (n.) 王位

賞析

❺ 在希臘神話中，普羅米修斯(Prometheus)是個對人類友好的神，從天上偷了火種教人類使用，把各種知識與技藝傳給人類。古希臘詩人 Aeschylus 以他為主題寫了一套悲劇三部曲：*Prometheus Bound*, *Prometheus Unbound* 與 *Prometheus the Fire-bearer*。在第一部中，Prometheus 因為偷火之舉而被天神 Zeus 用鐵鍊綁在懸崖上。但是 Prometheus 能預知未來，知道自己有一天會獲釋，天神 Zeus 會被推翻。在第二部中 Prometheus 果然獲釋。第三部可惜已經亡佚。

英國浪漫派詩人雪萊也曾寫過一部 *Prometheus Unbound*，劇中 Prometheus 綁在懸崖上每天遭到 Zeus 派來的老鷹啄食。他也聽說他所鍾愛的人類做出種種惡行。最後他的愛人 Asia 到地下喚起了古老神祇 Demogorgon，推翻了 Zeus，還給 Prometheus 自由。

原文

❼ On the [1]domestic front, more shock. Democrats understand that the Bush tax cuts make structural changes that will long outlive him. Like the Reagan cuts, they will starve the government of [2]revenue for years to come. Add to that the [3]Patriot Act and its (perceived) [4]assault on fundamental American [5]civil liberties, and Bush the [6]Usurper becomes more than just consequential. He becomes [7]demonic.

翻譯

❼ 在內政方面也有震撼。民主黨人了解，布希的減稅造成了結構性改變，布希下台之後這些改變還會長存。就像雷根的減稅一樣，布希減稅也會讓政府在往後多年都面臨收入短缺。再加上「愛國法案」以及這項法案（被視為）對美國基本公民自由的攻擊，於是「篡位者布希」就不只是重要而已了，他變成了魔鬼。

單字・字源

❼
1) domestic [dəˋmɛstɪk]
   (a.) 國內的，家庭的
   ✠ dom : home
2) revenue [ˋrɛvəˏnju]
   (n.) 營收
   ✠ re : back
   ✠ ven : come
3) patriot [ˋpetrɪət]
   (n.) 愛國者
   ✠ patr : father, fatherland
4) assault [əˋsɔlt] (n.) 攻擊
   ✠ as (ad) : to
   ✠ sault : leap
5) civil [ˋsɪvl̩] (a.) 公民的
   ✠ civ : city
6) usurper [juˋzɜpɚ]
   (n.) 篡位者
7) demonic [diˋmɑnɪk]
   (a.) 惡魔般的

賞析

❼ 雷根總統有一套經濟理論：太高的稅賦會嚇阻投資、造成經濟遲滯；如果減稅、刺激投資，經濟成長活絡，最後政府的稅收會不減反增。這套理論被稱為 Reaganomics，姑且不論是否有理，但確能吸引選民。布希的減稅範圍包括個人所得稅和資本利得稅，尤其調降後者可以刺激股市，而調查顯示持有股票的美國人比較偏向支持共和黨。所以這方面的減稅對布希來說可謂一舉兩得，既能活絡經濟又可拉到選票。

所謂 Patriot Act 是美國因應 911 而制訂的一套反恐怖主義法案，賦予執法人員較大的搜索權、監視權，以及拘留涉嫌恐怖活動份子的權限等等。

原文

❽ The [1]current complaint is that Bush is a deceiver, misleading the country into a war, after which there turned out to be no weapons of mass destruction. But it is hard to [2]credit the deception charge when every [3]intelligence agency on the planet thought Iraq had these weapons and, indeed, when the weapons there still remain unaccounted for. Moreover, this is a [4]post-facto [5]rationale. Sure, the [6]aftermath of the Iraq war has made it easier to frontally attack Bush. But the loathing long [7]predates it. It started in Florida and has been deepening ever since Bush seized the post-9/11 moment to change the direction of the country and make himself a President of note.

翻譯

❽ 目前對布希的抱怨是說他是個騙子，誤導美國投入戰爭，結果在戰後卻找不到大規模毀滅性武器。可是，騙子這個罪名很難成立，因爲地球上每一個情報單位在當時都認爲伊拉克擁有這種武器，而且伊國境內的武器其實到現在都還沒有調查清楚。更何況，這是在事後才來找理由。當然，伊拉克戰爭的後果使得外界更容易正面攻擊布希，但是對布希的憎惡比這早得多。它開始於佛羅里達，而且自從布希抓住後 911 的時機來改變國家走向、以不容輕忽的總統之姿出現以來，對布希的憎惡就與日俱增。

單字・字源

❽

1) current [ˋkɜənt]
   (a.) 當前的
   cur : happen
2) credit [ˋkrɛdɪt] (v.) 相信
   cred : believe
3) intelligence
   [ɪnˋtɛlədʒəns] (n.) 情報
   intel (inter) : between
   lig (lect) : choose
4) post-facto [postˋfækto]
   (a.) 事後的
   post : after
   fact : fact
5) rationale [ˌræʃəˋnæl]
   (n.) 道理，說詞
6) aftermath [ˋæftəˌmæθ]
   (n.) 後塵
   after : after
   math : mow, crop
7) predate [priˋdet]
   (v.) 發生在先
   pre : before
   date : date

賞析

❽ 第六段提到的 ABM 條約就是 Antiballistic Missile Treaty（反彈道飛彈條約），是美蘇武器競賽時代的遺物。Kyoto Protocol（京都協定）是聯合國於一九九七年十二月在日本京都召開全球氣象變化會議的產物，這次大會總共有一百六十多國參與，各國議定以一九九〇年的排放量為標準，來限制溫室效應氣體如二氧化碳等的排放量。布希總統在這些方面都採取比以往強硬的立場。尤其是在 911 之後，布希總統更提出「先發制人」的外交策略主張：只要是涉嫌恐怖主義的國家對美國都是威脅，美國可以採取先發制人的攻擊。出兵阿富汗與伊拉克就是在這個新外交原則下進行的。

原文

❾ Which is why the Democratic candidates are [1]scrambling desperately to out-Dean Dean. Their [2]constituency is seized with a fever, and will [3]nominate whichever candidate feeds it best. Political fevers are a dangerous thing, however. The Democrats last came down with one in 1972 with George McGovern—and lost 49 states.

翻譯

❾ 所以民主黨諸位候選人才會爭相急著表現出比迪恩還要迪恩的姿態。他們的選民在發燒，而最能助長熱度的候選人就能贏得提名。不過，政治發燒是件危險的事。民主黨人上回發燒是在一九七二年麥高文參選時——結果輸掉了四十九州。

單字．字源

⑨
1) scramble [ˋskræmbḷ]
   (v.) 手忙腳亂
   ✠ scramble : scrabble
2) constituency [kənˋstɪtʃʊənsɪ] (n.) 選民
   ✠ con : together
   ✠ stit : stand
3) nominate [ˋnɑmə,net]
   (v.) 提名
   ✠ nomin : name

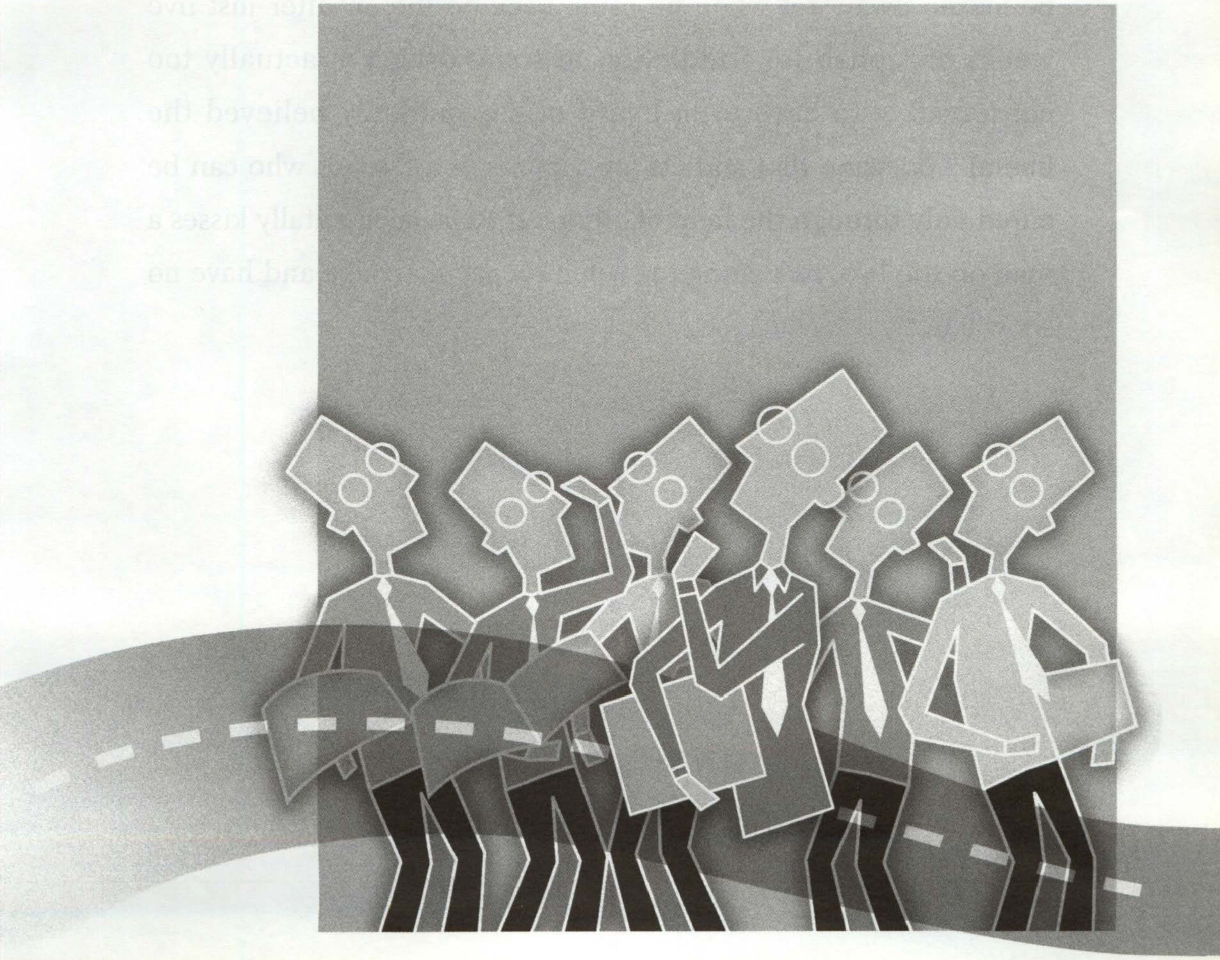
賞析

⑨ 迪恩的選情看好，是因為他強烈抨擊布希的伊拉克政策。所謂比迪恩還要迪恩，意思就是比他更激烈地抨擊布希。一九七二年的大選，是由民主黨參議員 George McGovern 挑戰競選連任的尼克森，結果尼克森大獲全勝，McGovern 在五十州中只拿下麻州一州的選舉人團票。

Rushing to Judgment
有欠考慮

What do conservatives like Rush Limbaugh hate more than drugs? Ambiguity
羅許林寶這樣的保守派痛恨什麼東西更甚於毒品？是模稜兩可的態度

By JOEL STEIN



原文

❶ I like conservatives. I like the way they feel about unions, globalization, farm [1]subsidies, helmet laws, states' rights, animal rights, affirmative action, the environment, free trade and Ted Kennedy. I also like the way their women dye their hair really blond and [2]flare their [3]nostrils when they're angry. But the reason I can't [4]get down with the conservatives, despite my [5]libertarian leanings, is their [6]absolutism. Conservative talk-radio king Rush Limbaugh has long been [7]rabidly antidrug, saying all users should be locked away. Yet when he came back on the air after just five weeks of [8]rehab for [9]addiction to some drug I'm actually too conservative to have even heard of, he suddenly believed the liberal [10]doctrine that addicts are victims of a disease who can be cured only through the help of others. If Rush accidentally kisses a man on the lips, he's going to switch on gay marriage and have no show left.

單字．字源 ⊞

副標題

ambiguity [ˌæmbɪˋgjuətɪ] (n.) 模稜兩可
⊞ ambi : both
⊞ ig : act

❶

1) subsidy [ˋsʌbsədɪ] (n.) 補貼
⊞ sub : under
⊞ sid : sit

2) flare [flɛr] (v.) 張開

3) nostril [ˋnɑstrəl] (n.) 鼻孔
⊞ nos : nose

4) get down with 與…混得很熟

5) libertarian [ˌlɪbəˋtɛrɪən] (a.) 古典自由主義的

6) absolutism [ˋæbsəluˌtɪzm̩] (n.) 絕對主義
⊞ ab : away
⊞ solu : loosen

7) rabidly [ˋræbɪdlɪ] (adv.) 猛烈地，狂熱地
⊞ rab : rave

8) rehab [ˋriˌhæb] (n.) 復健，為 rehabilitation 之縮寫
⊞ re : again
⊞ abil : able

9) addiction [əˋdɪkʃən] (n.) 上癮
⊞ ad : to
⊞ dict : speak

10) doctrine [ˋdɑktrɪn] (n.) 教條
⊞ doc : teach

賞析

❶ 美國的保守派（共和黨），對一些議題持有固定的看法：反對工會、支持全球化、反對農業補貼、反對機車強制戴安全帽、支持州政府有權對抗聯邦政府、反對維護動物權益、種族方面反對主動援助少數民族、反對讓環保運動危害到經濟發展、支持自由貿易、反對自由派民主黨參議員愛德華（泰德）甘迺迪。作者自稱具有古典自由主義 (libertarian) 的傾向，這一派在經濟上偏向保守派。他們的政治哲學來自英國的洛克、邊沁，經濟理論則信奉亞當史密斯與自由市場價格機能，基本理念是相信自由高於平等，主張小政府，認為政府只要負責維護人民生命財產安全以及監督合約執行，此外管得愈少愈好。

（接第 169 頁）

翻譯

❶ 我喜歡保守派。我喜歡他們對一些事情的看法，包括對工會、全球化、農業補貼、強制戴安全帽、州政府權利、動物權利、主動援助、環境、自由貿易，以及對泰德甘迺迪的看法。我也喜歡保守派婦女把頭髮染成眞正金黃、生氣的時候鼻翼歙動的樣子。但是，雖然我有古典自由主義的傾向，但我沒有辦法和保守派相處融洽，主要是因爲他們的絕對主義。保守派廣播談話節目之王羅許林寶長久以來一直是瘋狂反毒，主張所有吸毒者都應該要關起來。但是，他本人因爲某種毒品上癮而進入勒戒所短短五週出來之後重新回到播音台時——我這個人大概太保守了，這種毒品連聽都沒聽過——他突然之間改信了自由派的教條：有毒癮者是病人，只有靠別人幫助才能治癒。如果羅許不小心親到了哪個男人的嘴，他就會開放同志婚姻，那麼他的廣播節目就無話可談了。

賞析

從這些理念可以了解保守派為何對上列那些議題會持這樣的立場。就拿種族問題來說，民主黨主張的 Affirmative Action，要用保障名額的方式來維護少數民族申請入學和就業的機會，這就得動用大政府的公權力來強制執行，與保守派的小政府理念不合。

原文

❷ Even though the criminal investigation into Limbaugh's pill purchases may explain his current position, I don't have a problem with his [1]hypocrisy. My problem is that Rush is wrong twice, swinging all the way from [2]punitive to forgiving. Drug use in the U.S. is [3]incredibly [4]nuanced and confusing—even [5]alcohol required two [6]constitutional [7]amendments and a fight between "Tastes great" and "Less [8]filling" that has never been adequately settled. Limbaugh used to portray all drugs as equal, whether they were painkillers or [9]marijuana or [10]heroin—which is not only stupid but also a really poor business plan if you're considering becoming a dealer. I had never tried marijuana until a friend left me some lovely [11]brownies a few years ago, and not once since then have I been nervous about [12]spiraling into harder drugs, unless there's a pusher with [13]cocaine Rice Krispies Treats.

翻譯

❷ 林寶購買毒品的行爲正在進行刑事調查，雖然這可以解釋他爲何改採目前的立場，但是我在意的並非他的虛僞。我在意的是，羅許犯了雙重錯誤，對毒品從懲罰的態度擺盪到另一極端的寬容態度。在美國，毒品的使用有極細微的差別，會令人眼花撩亂——就連酒類都得動用兩次修憲，而且「味道絕佳」和「喝了不脹」兩派之間還得大幹一場，到今天都沒有完全分出勝負。林寶從前視所有毒品爲一律平等，不論是止痛藥、大麻，還是海洛因——這種態度不但愚蠢，而且還是很差的生意經，如果你在考慮要販毒的話。我本來從沒嘗試過大麻，直到幾年前有個朋友留了幾塊可愛的大麻巧克力小蛋糕給我，從那以後，我也從來沒有擔心過自己會沈淪到更強的毒品，除非有個毒販在推銷添加古柯鹼的米花糖。

單字・字源 ✠

❷
1) hypocrisy [hɪ`pɑkrəsɪ]
(n.) 虛偽
✠ hypo : under
2) punitive [`pjunətɪv]
(a.) 懲罰的
✠ pun : pain
3) incredibly [ɪn`krɛdəblɪ]
(adv.) 令人無法置信地
✠ in : not
✠ cred : believe
4) nuanced [nu`ɑnst]
(a.) 有細微差別的
5) alcohol [`ælkə,hɔl]
(n.) 酒精，酒
6) constitutional [,kɑnstə`tuʃənl̩]
(a.) 憲法的
✠ con : together
✠ stit : stand
7) amendment [ə`mɛndmənt]
(n.) 修正案
✠ mend : mend
8) filling [`fɪlɪŋ]
(a.) 吃得飽的
9) marijuana [,mærə`wɑnə]
(n.) 大麻菸
10) heroin [`hɛroɪn]
(n.) 海洛因
11) brownie [`braʊnɪ]
(n.) 巧克力小蛋糕
12) spiral [`spaɪrəl]
(v.) 螺旋狀上升（下降）
13) cocaine [ko`ken]
(n.) 古柯鹼
✠ coca : coca

賞析

❷ 酗酒在美國一向是很嚴重的社會問題。在一些宗教團體與主婦聯盟的長期奔走鼓吹之下，美國通過了憲法第十八條修正案，全面禁止酒精性飲料生產、運送與販賣，稱為「禁酒令」(Prohibition)。一九二〇年起，美國境內無法買到合法的酒類，結果造成私酒與黑道猖獗，上自總統下至販夫走卒，人人對禁酒令陽奉陰違。後來終於在一九三三年又通過憲法第二十一條修正案，取消了禁酒令。

另外，在一九七〇年代，美樂啤酒公司推出了一則有名的啤酒廣告：兩位美女在酒吧大聲爭辯美樂淡啤酒的好處：一個說它「味道好」(Tastes great)，一個說它「喝不脹」(Less filling)，兩人相持不下，最後大打出手。作者提到禁酒令以及這則廣告，只是為了說明：就連酒精這樣單純的東西，都能引起這麼大的爭議，那麼琳瑯滿目的各種毒品當然更複雜，不能一概而論。大麻這種東西，有人會把它摻在點心裡吃，稱為 marijuana brownie。至於 Rice Krispies，那是家樂氏公司的米製脆片食品，可以加工做成甜點稱為 Rice Krispies Treats，那裡面當然不會有人添加古柯鹼。

原文

❸ But to suggest any distinctions—that the use of some drugs should be legal while others require [1]counseling and still others imprisonment—isn't acceptable in the conservative community. Gray isn't welcome on any subject in the land of Rush. I found that out the hard way this summer when I [2]filled in as the host of the *Mike Gallagher Show*, a conservative radio show with 2.5 million weekly listeners in North America, broadcast on 175 stations. The listeners didn't seem to like me very much. This was only partially because I was really bad at it. Basically, they thought I was a liberal, even though I didn't say one liberal thing. I had invited a member of People for the [3]Ethical Treatment of Animals (PETA) on to talk about cockfighting, of which I'm an [4]advocate. Yet just having the PETA woman on the show made listeners think I was a liberal. A caller said the PETA rep was a terrorist, which I agreed with, since the organization totally [5]disrupted last year's Victoria's Secret fashion show. Then he said she was the same as Osama bin Laden. I questioned that, mostly because PETA hasn't killed anyone. He said that all terrorists were equal and that [6]parsing out evil made me a [7]sympathizer. I questioned his [8]epistemology, at which point he called me a "stupid liberal [9]kike," which caused the switchboard guy to hang up on him. That switchboard guy ruined all the fun.

單字・字源

❸

1) counseling [ˋkaʊnsəlɪŋ]
   (n.) 諮詢，心理輔導
   ✠ counsel : consult
2) fill in 代班
3) ethical [ˋɛθɪkl]
   (a.) 倫理的，道德的
   ✠ eth : ethos, character
4) advocate [ˋædvəkɪt]
   (n.) 擁護者，提倡者
   ✠ ad : to
   ✠ voc : voice, call
5) disrupt [dɪsˋrʌpt]
   (v.) 使中止
   ✠ dis : apart
   ✠ rupt : break
6) parse [pɑrs]
   (v.) 解析字彙或句法
   ✠ pars : part of speech
7) sympathizer [ˋsɪmpə,θaɪzɚ]
   (n.) 同情者，同路人
   ✠ sym : same, together
   ✠ path : feel
8) epistemology [ɪ,pɪstəˋmɑlədʒɪ]
   (n.) 知識論
   ✠ epi : upon
   ✠ stem : stand
9) kike [kaɪk]
   (n.) 猶太佬

賞析

❸ Rush Limbaugh 是美國保守派政論家，其廣播節目 *The Rush Limbaugh Show* 擁有廣大聽眾。本文標題 Rushing to Judgment 是個雙關語，一方面表示「太快、太倉促做出評斷」，一方面也把 Rush 的名字嵌在裡面，表示此人說話有欠考慮。作者在這一段中說 Rush 的國度不歡迎灰色，意思也差不多：暗示此人不但有欠考慮，而且還把事情過度簡單化。事實上，作者對整個保守派不滿之處也正是在此：事情的是非黑白往往不是那麼清楚，有各種輕重程度的差別，但是保守派往往採取絕對的立場，非黑即白。這樣會把事情過度簡單化，往往會迷失了真理。

羅許林寶本人最近發生的事情就是這樣。他一向譴責毒品不遺餘力，並且認為毒品就是毒品，沒有輕重程度的差別。可是他最近被逮到證據，被迫向聽眾承認他服用處方藥品的止痛藥成癮，進入勒戒所治療。林寶在節目中最常攻擊的對象，一個是毒品，另一個就是同性戀。所以作者才會在第一段結尾處諷刺他說，如果他不小心親到一個男人，節目就沒有話題可講了。

(接第 175 頁)

翻譯

❸　但是，如果你說應該要有差別——有些毒品應該可以合法使用、有些需要心理輔導，還有一些則是碰了就要坐牢——這種說法在保守派的圈子裡無法接受。在羅許的國度，任何主題都不歡迎有灰色地帶存在。這一點是我在今年夏天吃了苦頭才了解到，當時我替麥克蓋拉格代班主持他的脫口秀，那是保守派的廣播節目，在北美每週有兩百五十萬人收聽，一百七十五家電台聯播。聽眾似乎不怎麼喜歡我，我雖然真的不擅長主持節目，但這只是部分原因。基本上，聽眾認爲我是自由派，雖然我一項自由派的主張都沒說。我邀請了一位「人道對待動物協會」(PETA) 的會員上節目來談論鬥雞，我是擁護鬥雞活動的。但是，光是因爲請了那位 PETA 的女士來上節目，聽眾就認爲我是自由派。一位打電話進來的聽眾說那位 PETA 代表是恐怖份子，這句話我同意，因爲這個團體去年完全打亂了「維多莉亞的祕密」內衣秀。接著這位聽眾又說 PETA 來賓和賓拉登一樣。我對這句話表示質疑，主要是因爲 PETA 沒有殺過人。他說所有恐怖份子都一樣，又說因爲我在解析邪惡，所以我也是同路人。我對他的知識論提出質疑，此時他把我叫做「自由派的白癡猶太佬」，所以總機助理就把他的線切斷了。這個助理眞是太煞風景了。

賞析

另外，作者在本段描述他代班的情況，這個部分的文字相當有趣。那位打電話來的聽眾表現出來的就是作者最反對的那種保守派的「絕對主義」，作者本人則是好好地和他說道理，到最後那位聽眾偏激、不理性的態度暴露無遺。作者等於是在「玩」這位聽眾。所以，節目助理切掉電話時，作者才會說「煞風景」。

原文

❹ Even though I filled in for Gallagher for only one day, while *Treason* author and really blond conservative Ann Coulter [1]subbed for two, I got three times as many e-mails from listeners about my show as she did about hers—nearly 900. That made me really happy until I found out they were almost all negative. "A conservative can spot a liberal a mile away. You are, or you ain't," Gallagher told me. "It's not just an [2]ideology or a philosophy. We have an ability to [3]cut to the chase. Black and white isn't a bad thing. Liberals [4]gravitate toward the gray to muddy the waters, to muddle people's thinking. I had a liberal on the air today defend Michael Jackson." I almost made the liberal mistake of defending the guy who defended Michael Jackson.

翻譯

❹ 我只替蓋拉格代了一天班，《叛國》一書的作者、也是眞正金髮保守派的安庫特代了兩天班，但聽眾在節目播出之後寫給我的電郵卻是寫給她的三倍——將近九百封。我眞的很高興，後來卻發現這些電郵幾乎全是負面的。「保守派可以在一英里之外就認出誰是自由派。你要不就是，要不就不是，」蓋拉格告訴我，「不只是意識形態問題或是理念問題。我們就是有辦法切入重點。黑白分明並不是壞事。自由派會朝向灰色靠攏，是爲了攪得一池渾水，讓人頭腦不清楚。我今天的節目就請了一位自由派來賓來替麥可傑克森辯護。」我差一點就犯了自由派的錯誤，開口爲那位替麥可傑克森辯護的來賓辯護。

單字・字源

❹

1) sub [sʌb] (v.) 代班，為 substitute 之縮寫
   - sub : under
   - stit : stand
2) ideology [ˌɪdɪ`ɑlədʒɪ] (n.) 意識型態
   - ideo : idea
3) cut to the chase 跳到精彩的部分
4) gravitate [`grævəˌtet] (v.) 被重力吸引
   - grav : heavy

賞析

❹ 片語 cut to the chase，本意是說在看錄影帶時跳過無聊的對話片段，直接切到精彩的追逐場面，引申為「直接切入或抓到重點」。流行天王麥可傑克森原本如日中天，後來被控對男童性猥褻，雖然和解了事，但是事業從此一蹶不振，最近再度傳出他猥褻兒童。在保守派黑白分明的道德觀中，麥可傑克森就是個壞人，只有是非不分的自由派才會替他辯護。作者則認為事情都不會像表面看來那麼單純，替麥可傑克森辯護也沒有罪。這種「相對」的眼光，作者稱為自由派的立場。

這篇文章弔詭之處在於，作者打從開頭就說他喜歡保守派，並且自稱具有古典自由主義的傾向。可是經歷過文中所述的這些經驗之後，他明白自己是保守派眼中的自由派，與保守派格格不入。其中最令他無法接受的就是保守派那種絕對主義的立場。

原文

⑤ When I sat down to host the show, playing with all the dials until I realized the producer had wisely taken away all my powers, I was startled by the intro. It was a quote from Al Pacino in *The* [1]*Recruit*—which not only scared me but also impressed me with the willingness of Gallagher's research department to sit through the film. Pacino yells, "We believe in good and evil. And we choose good. We believe in right and wrong. And we choose right. Our cause is just. Our enemies everywhere. They're all around us." That's when I knew that I wasn't one of them, that I believe everything is a [2]continuum, that the real world is filled with [3]gradations of good and evil, [4]asceticism and [5]pornography, [6]sobriety and addiction. Denying that seems a dangerous path to self-righteousness. Plus it's kind of boring.

翻譯

⑤ 那天我坐下來要主持節目的時候，玩著面前那些旋鈕，後來發現製作人已經很明智地把我的權力都拿走了，節目的開場白嚇了我一跳。那是從《CIA 追緝令》中引用出來的艾爾帕西諾的台詞——不只嚇到了我，還讓我很佩服蓋拉格的研究部門竟然願意把這部電影從頭看到尾。帕西諾大吼：「我們相信有善有惡，我們選擇了善。我們相信有對有錯，我們選擇了對。我們的目標正義。我們的敵人無所不在，他們就在我們四周。」就在那一刻，我了解我和他們不一樣：我認為所有事物都是連續體，認為真實世界充滿了各種層次的善與惡、禁慾與色情、節制與毒癮。否認這一點的話，似乎會走上一條危險的道路，通往自以為是的態度。而且還有點無聊。

單字・字源

❺

1) recruit [rɪ`krut]
   (n.) 被召募的新兵
   - re : again
   - cru : grow
2) continuum [kən`tɪnjuəm]
   (n.) 連續體
   - con : together
   - tin : hold
3) gradation [gre`deʃən]
   (n.) 層次
   - grad : step
4) asceticism [ə`sɛtə,sɪzṃ] (n.) 禁慾
   - ascet : one who exercises
5) pornography [pɔr`nɑgrəfɪ] (n.) 色情
   - porn : prostitute
   - graph : write
6) sobriety [sə`braɪətɪ]
   (n.) 清醒，節制
   - sobr : sober

賞析

❺ 本段提到的那部電影 *The Recruit* 是二○○三年的片子，台灣譯為《CIA 追緝令》。艾爾帕西諾飾演 CIA 老手幹員，注意到新招收的一批新血中有位青年才俊（Colin Farrell 飾）值得栽培，特意輔導他通過艱苦的訓練，並且大力提拔他在 CIA 快速晉升。然後帕西諾指派這位新人展開調查，希望抓出一個在 CIA 臥底的敵方間諜。帕西諾訓練新人的一段話被 Gallagher 談話秀的製作單位引用出來當作節目片頭，裡頭所透露的語氣就是極端保守派那種帶點偏執狂的語氣，讓作者警覺到自己和保守派不是同路人。

原文

⑥ So if I'm forced to choose, I guess Gallagher's listeners are right, that deep down I'm somehow a liberal, regardless of where I stand on the issues. Not only because I like the grays but also because declaring myself liberal will increase my chances of getting a newspaper [1)]Op-Ed column.

翻譯

⑥ 所以，如果我非選擇不可，我想蓋拉格的聽眾沒說錯：我骨子裡算是個自由派，不論我在各項議題上採取什麼樣的立場。不僅因爲我喜歡灰色，更因爲宣稱自己是自由派的話比較有機會可以寫報紙上的評論專欄。

單字・字源

⑥
1) Op-Ed [ˋɑˋpɛd]
(a.) 報紙意見版的
op-ed : opposite editorial

賞析

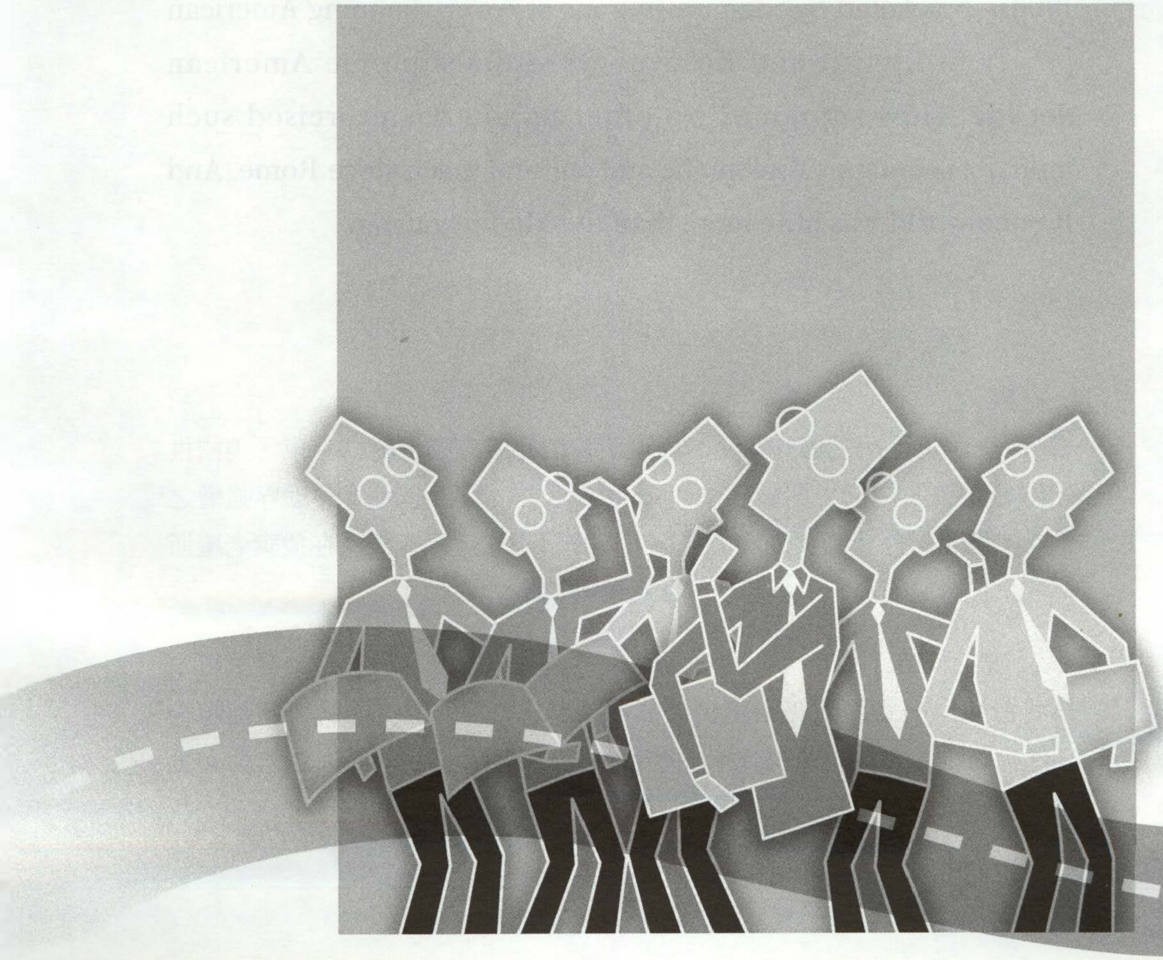
⑤ 報紙的社論版稱為 editorial page，裡面的文字代表報社的立場。放在社論版對面的版面稱為 op-ed page，代表 opposite editorial，內容通常是知名政論家的評論文章。作者說自稱是自由派的話比較容易在這個版面弄到個專欄，那是開玩笑的話，但是也反映出自由派在媒體的勢力頗大。

A Second American Century?
第二個美國世紀？

The U.S. stands supreme. The struggle to overthrow it is the story of tomorrow

美國目前是世界霸主。推翻美國的鬥爭是明日的戲碼

By CHARLES KRAUTHAMMER



原文

❶ The handover of the Panama Canal neatly [1]brackets the American Century. It begins with Theodore Roosevelt [2]conceiving the canal and, with it, America [3]ascending to the rank of Great Power. It ends with America so great a power, so [4]serenely dominant in the world, that it can give away T.R.'s [5]strategic jewel with hardly a notice.

❷ But if the 20th century was the American century, the 1990s—bracketed by [1]demonstrations of [2]overwhelming American power in Kuwait and Kosovo—were the supreme American decade. How supreme? No other nation has exercised such military, economic, diplomatic and cultural reach since Rome. And Rome's world was little more than the Mediterranean.

翻譯

❶ 巴拿馬運河主權的移交，簡潔明瞭地界定美國世紀的結束。美國世紀始於老羅斯福構思開闢巴拿馬運河，美國也隨著運河躋身世界強權之列；美國世紀終止時美國的力量之大、霸權之安定，竟然能在放棄老羅斯福的這塊戰略瑰寶時引不起一絲注意。

❷ 然而如果說二十世紀是美國世紀，那麼九〇年代——始於科威特、終止於科索夫這兩次美國壓倒性武力的展現——就是美國勢力超強的十年。有多強？自羅馬帝國以來，沒有一個國家在軍事、經濟、外交與文化各方面影響如此之廣。而羅馬帝國的版圖只比地中海大不了多少。

單字・字源 ✠

副標題

supreme [sə`prim]
(a.) 至高無上的
✠ super : over

❶

1) bracket [`brækɪt]
(v.) 將…兩端框起，對…作界定

2) conceive [kən`siv]
(v.) 構思出
✠ con : intensifier
✠ ceiv : take

3) ascend [ə`sɛnd]
(v.) 登高，上升
✠ as (ad) : to
✠ cend : climb

4) serenely [sə`rinlɪ]
(adv.) 安祥地，寧靜地
✠ serene : clear

5) strategic [strə`tidʒɪk]
(a.) 戰略的，戰略上的

❷

1) demonstration [͵dɛmən`streʃən]
(n.) 顯現
✠ de : intensifier
✠ monstr : warn

2) overwhelming [͵ovə`hwɛlmɪŋ]
(a.) 壓倒性的

賞析

❶ American Century 一詞，為《時代雜誌》創辦人亨利魯斯 (Henry Luce) 於一九四一年二月十七日在時代公司旗下的《生活雜誌》(*Life*) 的一篇社論中所提出，呼籲美國應採國際主義路線，讓二十世紀成為美國的世紀。老羅斯福於一九〇一年就職時就有意興建運河，並不惜於一九〇三年策動巴拿馬脫離哥倫比亞獨立以便進行運河工程。一九七九年，卡特總統簽約同意將運河交還巴拿馬，並依約於二十世紀結束時移交。

❷ 一九九〇年八月，伊拉克入侵科威特，宣布將其併吞，無視於聯合國要它撤軍的要求。一九九一年一月十七日，美國總統布希集結美、英、埃、法等國聯軍，發動大規模空戰，並於二月二十四日展開為期四天的陸戰，成功解放科威特，此役稱為波斯灣戰爭。一九九九年，北約無力制止南斯拉夫總統米洛塞維奇發動塞爾維亞軍隊在科索夫進行殘酷的種族肅清。美國在國務卿歐布萊特主導下，發動七十八天的空戰，終於迫使米洛塞維奇讓步。

原文

❸ The American triumph in the '90s came as a [1]rude surprise to some. Only a decade ago, Paul Kennedy's *The Rise and Fall of the Great Powers* [2]ushered in the [3]conventional wisdom that America, suffering from "[4]imperial [5]overstretch," was in decline. With the collapse of the Soviet Empire, it was assumed that the world would go from cold war [6]bipolarity to [7]multipolarity. After all, was not Japan flourishing, Europe unifying, China rising?

❹ Remember that late-'80s joke: The U.S. and Russia [1]waged a cold war for half a century. Who won? Japan.

翻譯

❸ 美國在九〇年代的勝利讓某些人頗感意外。才不過十年前，保羅甘迺迪《強權的興亡》一書引進了日後成爲老生常談的看法：美國因「帝國過度擴張」而逐漸衰落。蘇維埃帝國瓦解後，一般推測世界將從冷戰時期的雙強對立變爲多強鼎立。畢竟，日本不是正在繁盛、歐洲不是正在統合、中國不是正在崛起？

❹ 還記得八〇年代末期的那個笑話嗎？美國和蘇聯冷戰了半個世紀，結果誰贏了？日本。

單字・字源 ✠

❸

1) rude [rud] (a.) 不客氣的
2) usher [`ʌʃɚ]
   (v.) 帶領…進入
3) conventional
   [kən`vɛnʃənl]
   (a.) 傳統的，習俗的
   ✠ con : together
   ✠ vent : come
4) imperial [ɪm`pɪrɪəl]
   (a.) 帝國的
   ✠ imper : empire
5) overstretch [ˌovɚ`strɛtʃ]
   (n.) 過度伸展
6) bipolarity [ˌbaɪpo`lærətɪ]
   (n.) 兩極性
   ✠ bi : two
   ✠ pol : pole
7) multipolarity
   [ˌmʌltɪpo`lærətɪ]
   (n.) 多極
   ✠ multi : many
   ✠ pol : pole

❹

1) wage [wedʒ]
   (v.) 進行（戰爭、鬥爭）

賞析

❸ 保羅甘迺迪的那本歷史鉅著初出版時，雷根政府的外交相關人員幾乎是人手一冊。書中以「帝國過度擴張論」驗證古今強權的興衰：帝國興起要靠軍事征服，一旦征服新領土與新人民後就有更多的資源，可以培養更強大的軍隊去進行更多的征服。然而帝國擴張到一定規模後，要統治遼闊的幅員與進行進一步的擴張，所需的軍事機器會大到拖垮國家經濟，勢必造成帝國進入衰亡階段。甘迺迪的暗示是：美國已經走到了這個衰亡階段。

❹ 美蘇兩國都為冷戰付出了相當高的代價，而蘇聯更是多半被冷戰拖垮的。日本則是依仗和平憲法而躲在美國的核子保護傘之下，省下大筆國防花費，全力發展經濟，因而得以創造經濟奇蹟，相形之下日本可說是漁翁得利。

原文

❺ Well, it did not turn out quite that way. Japan went into economic decline. The U.S.S.R., then Russia, collapsed. Europe entered a decade of economic [1]stagnation and diplomatic [2]fecklessness (as displayed in the Balkans until the U.S. [3]cavalry arrived). And China, though rising, remains decades away from being able to pose a global challenge to the U.S.

翻譯

❺ 但結果並非眞是如此。日本陷入經濟衰退；蘇聯解體，然後是俄羅斯垮台；歐洲步入十年的經濟停滯與外交軟弱（在巴爾幹半島就可以看出來，直到美國騎兵隊馳援才得以解決）；而中國是在崛起沒錯，但要成爲足以和美國抗衡的世界強權，還差好幾十年。

單字・字源

❺
1) stagnation [stæg`neʃən]
(n.) 停滯
✠ stagn : swamp

2) fecklessness [`fɛklɪsnɪs]
(n.) 無效，懦弱
✠ feck : effect
✠ less : without

3) cavalry [`kævəlrɪ]
(n.) 騎兵隊
✠ caval : horse

賞析

❺ 南斯拉夫、波士尼亞與科索夫等國就位於巴爾幹半島這個歐洲火藥庫，當地種族複雜，原本由前共黨強人狄托以鐵腕維持統一。然而狄托去世、東歐非共化、南斯拉夫瓦解，以及各民族紛紛爭取獨立，爆發了九〇年代傷亡最慘重的數起戰爭。北約一直無法平息巴爾幹半島戰事。美國派出的並非真正的騎兵隊，作者用此比喻像西部拓荒時代騎兵隊馳援一樣，靠美國協助才解決了問題。

原文

❻ As everyone now recognizes, the world at the turn of the 21st century is not multipolar but unipolar. America [1]bestrides the world like a [2]colossus. Such [3]hegemony is rare in history because [4]coalitions of rival powers invariably rise to challenge and cut down the big guy. Two centuries ago, Russia, Prussia, Britain and Austria [5]rallied together to defeat Napoleonic France's bid for European hegemony. The miracle of the '90s has been the dog that didn't bark: Where is the opposition, where are the coalitions of second-rank states rising to challenge Pax Americana?

翻譯

❻ 現在大家都承認，在二十一世紀來臨之際，世界並沒有多強鼎立，只有單一強權。美國像巨人般雄踞世界。這種霸權史上罕見，因爲一定會有競爭強國結盟興起，挑戰、打倒強權。兩個世紀前，俄羅斯、普魯士、英國和奧地利團結一致，擊潰拿破崙轄下的法國稱霸歐洲的雄心。九〇年代的奇蹟竟然是那隻不吠的狗：反對勢力在哪裡？世界在美國強權下維持著和平，群起挑戰這種局勢的次級強國聯盟又在哪裡？

單字・字源

❻

1) bestride [bɪ`straɪd]
   (v.) 騎跨，高踞…之上
2) colossus [kə`lɑsəs]
   (n.) 巨像，巨人
3) hegemony [`hɛdʒə,monɪ]
   (n.) 霸權，領導權
4) coalition [,koə`lɪʃən]
   (n.) 聯盟
   co : together
5) rally [`rælɪ]
   (v.) 為援助（人、黨派等）而聚集
   re : again
   ally : to bind

賞析

❺ 作者在這一段套用的是博弈理論(game theory)。博弈理論是用來做決策的一種數學模型，用來分析各種競爭局面中最有利的策略。三國時代，孔明臨終時交代姜維的策略「聯吳制魏」，就深得博弈理論的精髓：兩個弱者一定要唇齒相依，聯合抵抗強者。Pax Romana是拉丁文片語，直譯為Roman Peace，指羅馬帝國統治之下地中海地區所維持的兩百年和平。改寫成Pax Americana，意指二十世紀在美國強權下所維持的世界和平。

原文

7 The main reason for the absence of a serious challenge to American hegemony is that it is so [1]benign. It does not [2]extract [3]tribute. It does not seek military occupation. It is not interested in acquiring [4]territory—indeed, it specializes in giving it up, as shown in the Philippines and Panama. Economically, the world has prospered under the open trading system the U.S. supports. And culturally, America is a hit. Arnold is a universal [5]icon. Latvians like their Levi's. And everyone loves McDonald's.

翻譯

7 美國霸權之所以沒有遭到嚴重的挑戰，主要原因是這個霸權是如此溫和。它不徵收貢品，不尋求軍事占領，也沒有興趣侵占領土——事實上，它擅長放棄領土，就像菲律賓和巴拿馬這兩個例子。經濟上，整個世界都在美國支持的開放貿易體系下欣欣向榮。文化上，美國大紅大紫：阿諾是全球的偶像，拉脫維亞人愛穿李維牛仔褲，人人都愛麥當勞。

單字．字源

7

1) benign [bɪ`naɪn]
(a.) 善良的，溫和的
✠ bene : good

2) extract [ɪk`strækt]
(v.) 榨取，抽取
✠ ex : out
✠ tract : draw

3) tribute [`trɪbjut]
(n.)（給他國的）貢物
✠ tribute : give

4) territory [`tɛrɪ,torɪ]
(n.) 領土
✠ terra : earth

5) icon [`aɪkɑn] (n.) 偶像

賞析

7 十九世紀的美國西部拓荒，並未因太平洋東岸而終止。十九、二十世紀之交，美國曾有一段擴張主義時期。一八九八年四月，美國與西班牙在當時隸屬西班牙的古巴爆發戰爭。五月美國在菲律賓打敗西班牙艦隊，六月占領關島，七、八月間占領波多黎各；十二月，西班牙簽約割讓殖民地菲律賓、波多黎各、關島給美國，並同意古巴獨立。美國並於同年併吞夏威夷。二次大戰後，菲律賓獨立運動勢不可遏，美國遂於一九四六年七月四日（美國獨立紀念日）承認菲律賓獨立。

原文

8　Well, not everyone, and there's the [1]rub. Americans, happy in their getting and spending, are largely [2]oblivious to their massive world influence. But others are not, particularly foreign [3]élites. Some [4]chafe, like the French Minister of Culture who called Disneyland Paris a cultural Chernobyl. Some [5]rant, like the Malaysian Prime Minister who rose at the U.N. in September to [6]denounce "the true ugliness of Western capitalism ... backed by the military might of capitalism's greatest [7]proponent."

翻譯

8　好吧，並不是人人都愛，而且問題就出在這裡。美國人高高興興地賺、快快樂樂地花，基本上渾然不覺自己對世界有巨大的影響力。但其他人並非渾然不覺，尤其是外國的菁英份子。有人感到惱怒，像是法國文化部長就把巴黎迪士尼樂園稱為文化的車諾比；有人大聲咆哮，像是馬來西亞總理九月（一九九九年）在聯合國起身譴責「西方資本主義真正醜惡的面目……是由資本主義最大力提倡者以軍事力量來撐腰。」

單字．字源

❽

1) rub [rʌb]
(n.) 障礙，摩擦

2) oblivious [ə`blɪvɪəs]
(a.) 不知道的

3) élite [ɪ`lit]
(n.)（社會的）菁英
e(x) : out
lite (lect) : choose

4) chafe [tʃef]
(v.) 焦躁，發怒

5) rant [rænt]
(v.) 大吵大嚷，發狂語

6) denounce [dɪ`naʊns]
(v.)（公開地）指責，譴責
de : down
nounce : speak

7) proponent [prə`ponənt]
(n.) 提倡者，支持者
pro : forward
pon (pos) : place

賞析

❽ 第一句中的 there's the rub 出自莎翁《哈姆雷特》中最有名的 To be or not to be 獨白。丹麥王子哈姆雷特因叔叔與母親通姦，害死他的父王，他又苦無證據，正考慮是要活下去（to be「存在」）還是自殺（not to be「不要存在」）。他細數人生在世的許多苦惱，覺得還是一死了之算了：To die, to sleep; / To sleep: perchance to dream: ay, there's the rub.（死吧，睡吧；／睡吧，說不定還有夢：是了，問題就在這裡。）他因為不知道死後會到哪裡去（就如同睡了不知會做什麼夢），對此未知的恐懼勝過了對人世間已知的恐懼，因而才打消自殺的念頭。

原文

❾ And some are quietly [1]assembling the building blocks of the coming world opposition. Two events in the closing weeks of the 20th century give a hint of the new world to come in the 21st. On Dec. 9, Boris Yeltsin and Jiang Zemin bear-hugged in Beijing, then issued a [2]communiqué noting "negative" world [3]trends including "the forcing of the international community to accept a unipolar world pattern and a single model of culture, value concepts and [4]ideology."

❿ The very next day, the European Union announced the establishment of a "rapid reaction force" of 60,000 to be controlled by Europe alone. Just a [1]complement to NATO, they said. But no one believes that. It is the seed of a European army—independent of the U.S.

翻譯

❾ 也有人正默默建構未來全世界反對勢力的基石。從二十世紀最後幾週發生的兩個事件，可以看出即將來臨的二十一世紀新世界的端倪。十二月九日，葉爾欽與江澤民在北京互相擁抱，接著發表公報，指出世上存在一些「負面」的潮流，包括「逼迫國際社會接受單一強權的世界型態，以及文化、價值觀和意識型態的單一型式。」

❿ 就在隔天，歐盟宣布成立由歐洲單獨掌控六萬兵力的「快速應變部隊」。歐盟表示此舉只是爲了彌補北約組織的不足，但沒人相信這套說詞。這支部隊是歐洲軍隊的種子——獨立於美國之外。

單字．字源

❾
1) assemble [ə`sɛmbl]
(v.) 收集，組合
✠ as (ad) : to
✠ sem : same, together
2) communiqué
[kə,mjunə`ke] (n.) 公報
✠ commun : common
3) trend [trɛnd]
(n.) 潮流，趨勢
4) ideology [,aɪdɪ`ɑlədʒɪ]
(n.) 意識型態
✠ ideo : idea
✠ logy : study of

❿
1) complement
[`kɑmpləmənt]
(n.) 補充物
✠ com : together
✠ ple : fill, full

賞析

❾ 這又是博弈理論的展現：中俄兩大山頭靠攏，對抗超強的美國。bear-hug 是俄式見面禮：兩人互相擁抱，並且左右互換地抱兩次。上一段所指的車諾比在現今烏克蘭境內，於一九八六年四月二十六日，因一場未經授權的實驗而發生爆炸，釀成火災，造成史上最嚴重的核能意外事件，歐洲許多地區因而出現有輻射落塵。把巴黎迪士尼比喻成車諾比，充分反映出法國人的文化優越感以及對美國通俗文化的不屑與排斥。

❿ 北大西洋公約組織 (NATO) 成立於二次大戰後，東歐國家與蘇聯形成華沙公約組織 (Warsaw Pact)，西歐國家因而與美國組成北約與之對抗。北約雖設立在歐洲，但一向唯美國馬首是瞻。冷戰結束後，國際關係丕變，北約喪失對抗共產集團擴張的主要功能。再加上歐盟形成，統一的歐洲希望有自己的軍隊，不希望美國介入，這也是大勢所趨。

原文

⑪ True, there is no guarantee that any Sino-Russian [1]alliance will last. Nor that Europe will have the political will to [2]boost defense spending and [3]sustain a true rival to the American military. And, of course, none have the power to challenge America now. The unipolar moment will surely last for at least a generation. But the opening chapter in the history of the 21st century has just been written. The world is [4]stirring.

⑫ America cannot defy all the laws of history at once. We have somehow managed to defy the laws of economics, enjoying low unemployment, low [1]inflation and rapid growth all at the same time. We have [2]reversed the [3]trajectory of social [4]decay, with unexplained and unpredicted declines in such indexes of social [5]pathology as crime, dependency and even teen [6]pregnancy.

翻譯

⑪ 沒錯，中俄聯盟不見得能長存。歐洲是否有足夠的政治意願來提高國防支出，並維持真正能和美軍抗衡的軍事力量，也同樣無法保證。況且，目前當然沒有任何國家足以挑戰美國，眼前單一強權的局勢至少還會維持一個世代。但二十一世紀歷史第一章才剛剛寫下，世界正蠢蠢欲動。

⑫ 美國無法同時違反所有歷史定律。我們已經成功地違反了經濟定律，同時享有低失業率、低通貨膨脹和快速的經濟成長。我們扭轉了社會衰敗的軌跡，各種社會病理指標——犯罪率、依賴救助率、甚至青少女懷孕率——都呈現始料未及而且無可解釋的下滑現象。

單字・字源 ✠

⑪
1) alliance [ə`laɪəns]
   (n.) 同盟，聯盟
   ✠ al (ad) : to
   ✠ ly (loy) : bind
2) boost [bust]
   (v.) 提高，使增大
3) sustain [sə`sten]
   (v.) 支撐，維持
   ✠ sus (sub) : under
   ✠ tain : hold
4) stir [stɜ] (v.) 蠢動

⑫
1) inflation [ɪn`fleʃən]
   (n.) 通貨膨脹
   ✠ flat : blow
2) reverse [rɪ`vɜs]
   (v.) 顛倒，使相反
   ✠ re : back
   ✠ vers : turn
3) trajectory [trə`dʒɛktərɪ]
   (n.)（火箭、行星等的）軌道，（事物的）發展軌跡
   ✠ tra (trans) : across
   ✠ ject : throw
4) decay [dɪ`ke]
   (n.) 衰落，衰敗
   ✠ de : down
   ✠ cay : fall
5) pathology [pə`θɑlədʒɪ]
   (n.) 病理學，病狀
   ✠ path : disease
6) pregnancy [`prɛgnənsɪ]
   (n.) 懷孕
   ✠ pre : before
   ✠ gna (nat) : born

賞析

⑪ 本文是一篇論說文，作者主張美國世紀即將結束，反美勢力將會聯合起來推翻美國霸權，所提出的兩項證據就是中俄結盟、歐洲自組軍隊。論說文中，作者論述己見到一個階段，往往會先停筆，反過來從相反的立場申述，以示自己立場客觀、面面俱到。作者在本段反駁自己的立場，論述中俄結盟和歐洲自組軍隊也並不表示反美勢力集結成功。不過後面一定還會再反論回來，回到原來的立場，否則前後就不一致了。

⑫ 低失業率，表示接近充分就業。然而，沒有閒置的勞動力可以投入生產，表示應該沒有快速經濟成長的條件。而且充分就業，表示全民都有收入，消費力強，應該會導致通貨膨脹。因此低失業、低通膨、高成長這三項指標應該不會並存。美國目前的反常現象，有人說是拜網路新經濟型態所賜，也有人說是和美國人口結構有關——占人口最大比例的戰後嬰兒潮正值工作能力的巔峰。

原文

⑬ But the laws of international politics cannot be defied forever. Not since Rome destroyed Carthage has a great power risen to the heights we have. And not since then has any country bidding for hegemony been able to avoid creating, simply [1]by dint of its own power, a serious and [2]concerted coalition of opposition.

⑭ History has not ended; it only looks that way. The great struggle of the 21st century—to [1]dethrone America—has already begun.

翻譯

⑬ 但是國際政治的定律不可能長久違背。自從羅馬帝國消滅迦太基以來，從來沒有哪個強權達到過我們今天這麼高的地位，也沒有哪個追求霸權的國家能夠避免反對勢力同心協力結盟——光是強權本身就會刺激對手結盟。

⑭ 歷史尚未結束，只是看起來像結束了。二十一世紀最大的鬥爭——推翻美國——已經展開。

單字・字源

⑬
1) by dint of
藉由…的力量，由於
2) concerted [kən`sɜtɪd]
(a.) 協議的，共同的
✠ con : together
✠ cert : join

⑭
1) dethrone [di`θron]
(v.) 罷黜（帝王），使…退位
✠ de : down

賞析

⑬ 羅馬帝國興起，挑戰北非迦太基。一山不容二虎。迦太基大將漢尼拔曾率大象軍團翻越阿爾卑斯山，自波河平原長驅直入，打敗羅馬。後來羅馬攻陷迦太基，屠殺成年男子、奴役婦女，並將鹽灑在迦太基土地上，讓它永遠長不出作物。迦太基自此一蹶不振，羅馬帝國稱霸地中海，開始長達兩百年的 Pax Romana。

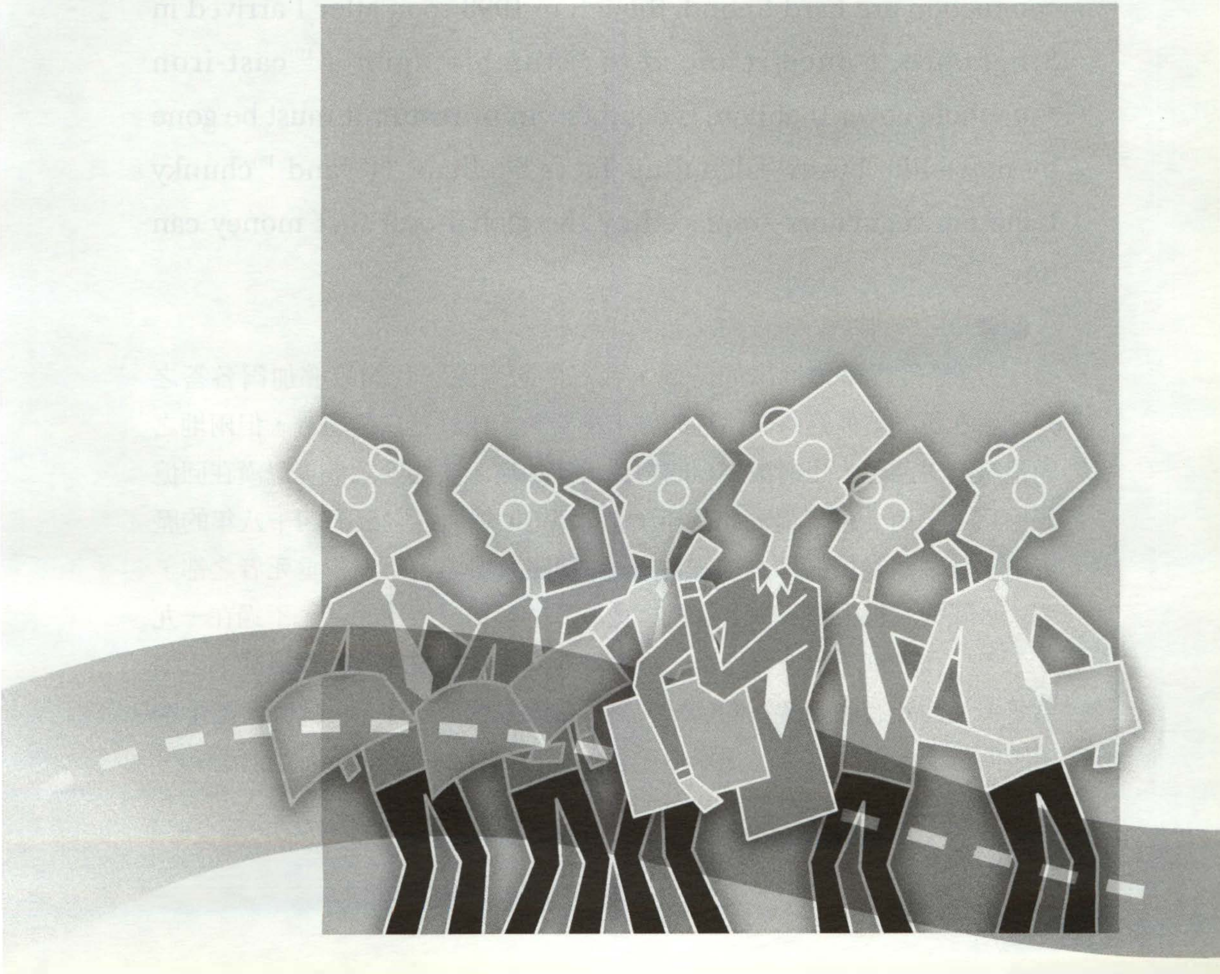
⑭ 九○年代初蘇聯瓦解後，日裔的美國學者 Francis Fukuyama 發表一篇論文 *The End of History*，主張共產與資本的鬥爭最後以資本主義全面勝利而告終，我們所熟知的歷史進展也走到盡頭，進入永續的和平。作者在本段開頭說的 History has not ended 即針對此一主張而發。

CD II-6

A Tale of Two Asian Cities
亞洲雙城記

Why Singapore should be more like Calcutta—and vice versa
新加坡為什麼該學學加爾各答——反之亦然

By SUNANDA K. DATTA-RAY



原文

❶ As I pack my bags to go home, it occurs to me that I have lived longer in Singapore than in any other city save my native Calcutta. [1]Fortuitous that may be, but the connection is [2]historic, the contrast [3]stark. Singapore, with "the highest [4]urban living standard in the world," to quote from the [5]memoirs of U.S. Senator Daniel Patrick Moynihan, was administered from Calcutta, "[6]necropolis, city of the dead and dying, vast, [7]putrefying, [8]forsaken," for the first 48 years of its existence. Traces of that connection are hard to find, though in 1993 soon after I arrived in Singapore, I once rejoiced to [9]stumble upon a [10]cast-iron [11]manhole cover that bore Calcutta's [12]imprimatur. It must be gone by now—like buses [13]flaunting Tata's [14]telltale "T" and [15]chunky Usha fan regulators—replaced by the global best that money can buy.

翻譯

❶ 收拾行囊準備回家的時候，我忽然想到除了我的故鄉加爾各答之外，我在新加坡住的時間比別的城市都要久。或許這只是巧合，但兩地之間是有歷史淵源，也構成強烈的對比。新加坡，美國參議員莫尼漢在回憶錄中寫道，有「世界最高的都市生活水平」，然而在它最初四十八年的歷史中，管理新加坡的卻是加爾各答，「那座大墳場，死人和垂死者之都，龐大、腐敗、被人遺忘。」這段歷史淵源的痕跡已經難覓了，不過在一九九三年，我剛到新加坡沒多久，很高興有次竟意外發現一塊鑄鐵的下水道蓋子，上面還有加爾各答的印記。到現在應該已經沒了——就像大書T字招牌的巴士，一看就知道是塔塔公司，還有笨重的烏夏牌電扇調節器——被世上最好的商品取代了。

單字・字源 ✠

副標題

vice versa（拉丁文片語）反之亦然
✠ vers : turn

❶

1) fortuitous [fɔr`tjuətəs]
(a.) 意外的，巧合的
✠ fort : fortune, chance
2) historic [hɪs`tɔrɪk]
(a.) 有歷史意義的
✠ histor : tale
3) stark [stɑrk] (a.) 強烈的
4) urban [`ɜbən]
(a.) 都市的
✠ urb : city
5) memoir [`mɛmwɑr]
(n.) 回憶錄
✠ mem : remember
6) necropolis [nɛ`krɑpəlɪs]
(n.)（古老的）大墳場
✠ necro : death
✠ polis : city
7) putrefy [`pjutrə,faɪ]
(v.) 腐敗
✠ putr : rotten
8) forsake [fɚ`sek]
(v.) 遺棄
✠ for : away
9) stumble upon
意外發現
10) cast-iron [`kæst`aɪɚn]
(a.) 鑄鐵的
✠ cast : throw
11) manhole [`mæn,hol] (n.)
（下水道等的）出入洞
✠ man + hole
12) imprimatur
[,ɪmprɪ`metɚ]
(n.) 印記，批准
✠ impri : impress
13) flaunt [flɔnt]
(v.) 展示，炫耀

賞析

❶ 本文的標題模仿狄更斯的名著《雙城記》(*A Tale of Two Cities*)，內容是以比較對比的手法 (comparison and contrast) 介紹新加坡和加爾各答這兩個城市，結論是兩者互有借鏡之處。一八一九年，英國人 Sir Thomas Raffles 慫恿英國東印度公司買下馬來半島尖端的星島。此後四十八年，新加坡由東印度公司在加爾各答的總部管理。一八六七年，新加坡成為英國直屬殖民地，結束加爾各答的統治。Singapore 一字來自梵語的「獅子城」，也是它的外號。

Tata Enterprises 是名列印度前三大的企業集團，涵蓋工程、能源、金屬、電腦、通訊等領域，員工超過二十六萬名。Usha 是印度老字號的家用電器品牌，有五十多年歷史，以製造電扇起家，如今有空調、縫衣機、飲水機等等。不過，Tata 和 Usha 在這裡都代表落後的加爾各答，和進步的新加坡形成對比。

原文

❷ My six years passed quickly because Singapore does not lie heavy on anyone. People come and go, birds of passage in a forever-changing but always [1]manicured [2]landscape. It's quite unlike [3]unkempt Calcutta, which can become an [4]addiction. I cannot imagine Allen Ginsberg, who [5]spun poetry as he wandered Calcutta's Chow-ringhee, visiting his [6]muse in Raffles Place. But if Singapore lacks [7]gravitas, the [8]dynamism of a city that is constantly [9]regenerating itself is not to be [10]trifled with either. Upgrading is a way of life sustained by the [11]continuum of [12]demolition and reconstruction. So is shopping. I must be unusual, probably unique, since I'm not going back [13]laden with "air cons," as they're called in Singlish, and other mod cons. What I would like to take back is a small part—not too much—of the control [14]mechanism that makes this "geography of command"—Indian historian Sunil Khilnani's term for [15]top-down cities—a miracle of method and management over mood and mystery.

單字・字源 ✠

14) telltale [ˋtɛl,tel]
(a.) 洩露底細的
✠ tell + tale

15) chunky [ˋtʃʌŋkɪ]
(a.) 笨重的

❷
1) manicure [ˋmænɪ,kjʊr]
(v.) 修指甲，喻修剪
✠ mani : hand
✠ cur : care

2) landscape [ˋlænd,skep]
(n.) 地貌，景物
✠ scape : look

3) unkempt [ʌnˋkɛmpt]
(a.)（頭髮）零亂的
✠ un : not
✠ kempt : combed

4) addiction [əˋdɪkʃən]
(n.) 上癮
✠ ad : to
✠ dict : speak

5) spin [spɪn]
(v.) 說（故事）

6) muse [mjuz]
(n.) 繆司，靈感的泉源
✠ muse : 神話中的繆司女神

7) gravitas [ˋgrævətəs]
(n.) 嚴肅
✠ grav : heavy

8) dynamism [ˋdaɪnə,mɪzm̩] (n.) 動力
✠ dynam : power

9) regenerate [rɪˋdʒɛnə,ret] (v.) 再生
✠ re : again
✠ gen : born

10) trifle with 輕忽

11) continuum [kənˋtɪnjʊəm]
(n.) 連續體
✠ con : together
✠ tin (tain) : hold

賞析

❸ Allen Ginsberg 是美國詩人，初試啼聲之作 *Howl and Other Poems* (1956) 就成為五〇年代具代表性的詩作。六〇年代他陸續出版一些詩集，成為嬉皮和反戰人士的最愛。他自認為與英國神祕主義詩人布雷克和美國自然主義詩人惠特曼一脈相承，所以他到古老的加爾各答找尋靈感不足為奇，如果到現代化的新加坡就會格格不入了。作者提到他，主要還是為了對比這兩座城市。

所謂的 Singlish，就是 Singaporean English。新加坡的人口雖以華人為主，但英語仍是官方語言。不過新式英語夾雜不少馬來語和閩南話，自成一格。所謂 air cons 就是 air conditioners（空調），mod cons 則是 modern conveniences（現代化的器具）。有些 Singlish 令我們聽起來格外親切，例如：The professor's lecture was very chim. 這個 chim 就是閩南話的「深」。He's very kiasu. 這裡的 kiasu 字典查不到，不過並不 chim，它是閩南話的「驚輸」，表示這個人很好強，或是志在必得。

（接第 209 頁）

翻譯

❷　我在新加坡的六年很快就過去了，因爲新加坡不會對任何人造成沉重的負擔。人們來來去去，是過境的候鳥，經過這片不斷在變、卻永遠修剪得整整齊齊的園地。它完全不像不修邊幅的加爾各答，加爾各答會令人上癮。艾倫金斯堡一面在加爾各答的喬林喜區遊蕩，一面作詩。我無法想像他在新加坡的萊佛士坊能找到靈感。不過，如果說新加坡不夠嚴肅，反過來說，這個不斷重生的城市，其活力也不能輕忽。拆除與重建是不斷的循環，用來支撐一種以不斷升級爲常態的生活方式。採購也是生活的常態。我想自己一定是個異類，大概還是獨一無二，因爲我回加爾各答並沒有揹 air cons（新加坡英文的「冷氣」）回去，也沒有帶別的現代化器具。我想帶回去的是——不需太多——新加坡的控制機制。就是這套機制讓新加坡這個「指揮型的地理」（這是印度歷史學家基南尼對由上而下架構城市的稱謂）能超脫情緒與神祕，成爲一個講究方法與管理的奇蹟。

單字・字源

12) demolition [ˌdɛməˋlɪʃən]
(n.) 拆除，爆破
de : not
mol : build

13) laden [ˋledən]
(a.) 充滿的，
是 load 的過去分詞

14) mechanism
[ˋmɛkəˌnɪzm̩] (n.) 機制
mechan : machine

15) top-down [ˋtɑpˌdaʊn]
(a.) 由上而下的

賞析

最後，本段結尾處的 mood, mystery, method 和 management 四字是作者刻意選用，都押頭韻：以同一個子音開頭。

原文

❸ There is much to admire. Singapore works, mostly, thanks to its [1)]exacting leaders. But their secret [2)]dread seems to be that everything would [3)]disintegrate with the slightest relaxation. A Singaporean audience five years ago burst into applause when P.V. Narasimha Rao, then India's Premier, declared that the answer to the problems of democracy was more, not less, democracy. His official hosts were not amused, [4)]betraying a fear that though they had taken Singaporeans out of the [5)]kampong, they may not have taken the kampong out of Singaporeans. But the only [6)]dissonance that [7)]mars the [8)]mellow post-dinner [9)]cosmopolitanism of the [10)]Cricket Club [11)]verandah is of fans being switched on and off by tired Cantonese waiters who want to go home. Outside, the Padang is a [12)]splash of darkness amid the [13)]twinkling lights of court, [14)]cathedral, [15)]parliament and [16)]promenade, Britain's footprints over palm and pine.

單字・字源 ✠

❽

1) exacting [ɪg`zæktɪŋ]
   (a.) 要求嚴格的
   ✠ ex : out
   ✠ act : act
2) dread [drɛd] (n.) 恐懼
3) disintegrate
   [dɪs`ɪntə,gret] (v.) 瓦解
   ✠ dis : apart
   ✠ in : not
   ✠ tegr : touch
4) betray [bɪ`tre]
   (v.) 洩露出
   ✠ tray : traitor
5) kampong [`kɑm,pɔŋ]
   (n.) 馬來小村落
   ✠ kampong : compound
6) dissonance [`dɪsənəns]
   (n.) 不和諧，衝突
   ✠ dis : apart
   ✠ son : sound
7) mar [mɑr] (v.) 破壞
   ✠ mar : mark
8) mellow [`mɛlo]
   (a.) 輕鬆的，柔和的
   ✠ mel : meal
9) cosmopolitanism
   [,kɑzmə`pɑlətə,nɪzm̩]
   (n.) 都市化，都會氣息
   ✠ cosmo : universe
   ✠ polit : city
10) cricket [`krɪkɪt]
   (n.) 板球
11) verandah [və`rændə]
   (n.) 門廊，平台
   ✠ ver : bar
12) splash [splæʃ]
   (n.) 濺灑，一片
13) twinkle [`twɪŋkl̩]
   (v.) 閃爍

賞析

❸ 本段的前半是頗有見地的議論，後半是優美的寫景。情景與議論由一個共同的主題不著痕跡地結合：新加坡缺乏民主。Kampong 是馬來語，代表 village 或是 community。「將新加坡人帶出 kampong」是指物質條件的進步：在李光耀和人民行動黨的領導下，新加坡從小村落發展成現代化的大都市，生活水平高、社會安定。不過，李光耀倡言亞洲價值論，主張西方的多黨式民主制度不能全盤移植到亞洲。新加坡的現況是人民缺乏政治自由。「移除新加坡人心中的 kampong」是指消除新加坡人對 sense of community、也就是對民主自由的渴望。

（接第 213 頁）

翻譯

❸　新加坡有很多地方令人佩服，基本上它是成功的。這得歸功於要求嚴格的領導人。不過這些領導人內心深處似乎有一種恐懼：只要稍微鬆懈，可能一切都會分崩離析。五年前，當時的印度總理拉奧到新加坡演講，倡言解決民主的弊病不是少一點民主，而是要更多的民主。聽眾報以熱烈掌聲。邀請拉奧前來的官員對這一幕不甚欣賞，因而可看出他們擔心的事：雖然他們把新加坡人帶出鄉村聚落，但也許沒有移除新加坡人心裡的聚落本性。不過，板球俱樂部前的平台，晚餐過後是一片輕鬆祥和的海派氣氛，唯一不協調的是疲倦想回家的廣東侍者一會兒打開電扇，一會兒又關掉。俱樂部外頭，巴東是一片黑暗，周圍燈火閃爍的是官邸、大教堂、國會與林蔭步道——大英帝國踩在棕櫚和松林上的足跡。

單字・字源 ✠

14) cathedral [kə`θidrəl]
(n.) 天主教大教堂
✠ cath (cata) : down

15) parliament [`pɑrləmənt]
(n.)（英系）國會
✠ parlia : parley, talk

16) promenade
[ˌprɑmə`ned]
(n.) 民眾散步的步道
✠ pro : forward

賞析

後半段的寫景，有代表殖民者的板球俱樂部與代表被殖民者的廣東侍者；棕櫚和松林是星島的自然環境，卻被一些代表殖民地侵略的官邸、教堂等踐踏。這些景象傳達的仍是新加坡缺乏民主自由。

原文

❹ A Singaporean [1]diplomat confesses that he realized where the [2]inspiration for Singapore's [3]topography had come from only after accompanying Prime Minister Goh Chok Tong to Calcutta's Maidan park, a grand [4]centerpiece for what was once the [5]hub of the [6]Raj. But its disrepair [7]prompted another Singaporean to [8]sniff that Tollygunge Club, with which Singapore's Tanglin is linked, could do with a coat of paint. Moynihan mused that "of liberty, Singapore had not nearly enough ... and what there was in Calcutta was less and less real as the [9]mob grew." That observation came to mind as Singapore's [10]maverick opposition politician Chee Soon Juan, jailed briefly this year after making speeches without a permit, set up a [11]stall along Orchard Road to sell his latest book, *To Be Free*, which shops would not handle. I thought the price ($12) [12]steep, but Singapore had been good to me, and it would be a [13]quaint [14]souvenir. "Towards greater humanity," Chee wrote with a [15]flourish. "Will it mean jail or [16]caning?" I joked—[17]misplaced humor, for he had to choose between jail and a fine. Does that make me an [18]accessory to his defiance?

單字・字源

❹
1) diplomat [`dɪplə,mæt]
(n.) 外交官
diplo : double

2) inspiration [,ɪnspə`reʃən]
(n.) 靈感
spir : breathe

3) topography [to`pɑgrəfɪ]
(n.) 地形
topo : place
graph : write

4) centerpiece [`sɛntɚ,pis]
(n.) 最重要的部分
center + piece

5) hub [hʌb] (n.) 中樞

6) raj [rɑdʒ] (n.)
（英國對印度的）統治

7) prompt [prɑmpt]
(v.) 引起
pro : forward

8) sniff [snɪf] (v.) 嘲笑
sn : nose

9) mob [mɑb] (n.) 群衆
mob : move

10) maverick [`mævərɪk]
(n.) 特立獨行者
maverick : 人名

11) stall [stɔl] (n.) 攤位
sta : stand

12) steep [stip]
(a.) 陡峭的，
（價格）太高的

13) quaint [kwent]
(a.) 奇特而有趣的

14) souvenir [,suvə`nɪr]
(n.) 紀念品
sou (sub) : under
ven : come

15) flourish [`flɝɪʃ]
(n.) 裝飾，美化
flour : flower

賞析

❹ 加爾各答位於印度東部，是西孟加拉省首府，印度第三大城。一六九八年，英國東印度公司買下幾個小村子，創立加爾各答。一七七三到一九一一年它是印度英國殖民地的首都，一九一二年才遷都到德里。加爾各答的 Tollygunge 俱樂部創於一九四三年，是個運動俱樂部，培養過一些板球明星。新加坡的 Tanglin 俱樂部創於一八六五年，也是英國人的運動俱樂部。本段引用莫尼漢參議員的話，點出本文的中心主題：新加坡管得太多，人民自由不夠；加爾各答太雜亂，自由也沒有用。

本文作者用字很精簡，不知讀者是否有看出，本段後半部，作者在街頭向異議人士 Chee Soon Juan 買一本書，並請他簽名留念。Chee 簽的是 Towards greater humanity 這句代表他理想的話。作者開玩笑說 Will it mean jail or caning?，這句的 it 是指他向 Chee 買書並索取簽名的動作。之所以提到杖刑，是因為幾年前有名美國青年在新加坡犯法，新加坡法律仍有杖刑的罰則，這名青年依法判處杖刑。

（接第 217 頁）

翻譯

❹　有位新加坡外交官承認是在陪總理吳作棟參觀過加爾各答的麥丹公園後，才明白新加坡地形規劃的靈感源自於何處。加爾各答原本是英國在印度地區統治的中樞，麥丹公園又是加爾各答瑰麗的核心。不過它年久失修，招來另一個新加坡人的這句譏諷：托利甘吉俱樂部（和新加坡的坦格林俱樂部有關聯）該重新粉刷了。莫尼漢沉吟著：「說到自由，新加坡缺得太多。而加爾各答有的自由，隨著暴民成長，愈來愈不像眞的自由。」看到新加坡特立獨行的反對黨政治人物徐順全擺起路邊攤賣書，會令人想起這句話。徐順全今年未獲准就辦了幾場演講，被關了幾天。沒有書店敢碰他的新書《爭自由》，於是他自己在烏節路擺攤販賣。我覺得價錢（十二美元）很貴，不過新加坡待我不薄，這本書可以作爲很特別的留念。「向更人性的目標邁進。」徐用裝飾優美的字體寫下這句。我開個玩笑：「這樣要坐牢還是要挨杖刑？」──我的幽默感來得不是時候，因爲他眞的得在坐牢和罰款間選一樣。我這樣算不算是他反抗政府的共犯？

單字・字源

16) caning [`kenɪŋ]
(n.) 杖刑
cane : stick

17) misplace [mɪs`ples]
(v.) 放錯
mis : wrong

18) accessory [æk`sɛsərɪ]
(n.) 從犯，附件
ac (ad) : to
cess : go

賞析

消息傳出，美國舉國譁然，紛紛譴責新加坡政府「野蠻」，並聲援這名青年，甚至驚動美國總統出面說情。李光耀不為所動，硬是把這名青年打了幾個大板。

原文

❺ Such anxieties [1]highlight the gulf between Singapore and its [2]prototype. I [3]recall my first visit 23 years ago, when a Malaysian Indian tour operator stopped the bus to Johor Bahru on the Causeway to declare naughtily that we were leaving the Republic of Singapore for Malaysia, a [4]monarchy and a democracy. Some Singaporeans claim that, like [5]fledgling sparrows trying out their wings, they are pushing back what they call the OB markers, a golfing term meaning out of bounds. "We are told," a girl said when I lectured to the communications class at Nanyang Technological University, "that political rights will follow economic progress. What GDP would be considered [6]adequate?" Perhaps the question will be [7]redundant by the time I return—if they let me. Perhaps the Padang will even boast a speakers' corner, where loyal People's Action Party [8]cadres can [9]demolish [10]dissenters in honest debate. A [11]touch of Calcutta's [12]exuberance would [13]uplift Singapore's satisfaction with itself into lasting confidence, while a [14]measure of Singapore's leadership could channel Calcutta's [15]robust energy into [16]restrained creativity. The two cities might even renew their association. For I do not see Moynihan's destructive mob in Calcutta, only people, a great many of them, [17]yearning for some [18]fragment of what Singapore already enjoys. They are ill served not by democracy but by politicians who might have been even more uncaring in an [19]authoritarian [20]paradigm.

單字 · 字源

❻

1) highlight [`haɪˌlaɪt]
   (v.) 凸顯
   ✠ high + light
2) prototype [`protəˌtaɪp]
   (n.) 原型
   ✠ proto : first
3) recall [rɪ`kɔl] (v.) 回想
   ✠ re : back, again
4) monarchy [`mɑnɚkɪ]
   (n.) 帝制
   ✠ mon(o) : one
   ✠ arch : rule
5) fledgling [`flɛdʒlɪŋ]
   (a.) 雛型的
   ✠ fledge : feather
   ✠ ling : small
6) adequate [`ædəkwɪt]
   (a.) 充分的
   ✠ ad : to
   ✠ equ : equal
7) redundant [rɪ`dʌndənt]
   (a.) 多餘的
   ✠ re : again
   ✠ und : overflow
8) cadre [`kædrɪ] (n.) 幹部
   ✠ cadr : quarter
9) demolish [dɪ`mɑlɪʃ]
   (v.) 摧毀
   ✠ de : not
   ✠ mol : build
10) dissenter [dɪ`sɛntɚ]
   (n.) 持異議者
   ✠ dis : apart
   ✠ sent : feel
11) touch [tʌtʃ] (n.) 一點點
12) exuberance
   [ɪg`zjubərəns]
   (n.) 豐富，過度
   ✠ ex : out
13) uplift [ʌp`lɪft] (v.) 提升
   ✠ up + lift

賞析

❺ 新加坡島在馬來半島南端，the Causeway 是連接兩國的道路。Johor Bahru 是馬來西亞最南端的省分 Johor 省的首府，由 the Causeway 跨過 Johor 海峽就可到新加坡，離獅子城市區不過三十分鐘的車程。作者那一趟是由新加坡往馬來西亞走。馬來西亞的情形很像英國：實權握在總理馬哈迪手中，但每五年會由九位傳統勢力領袖（蘇丹）選一位國王作為名義上的最高領袖，所以馬來西亞既是帝制又是民主國家。在倫敦的海德公園 (Hyde Park) 有個 speakers' corner，任何人都可站在肥皂箱上發表高論，享有言論免責權。英國是民主制度的發源地，英國人深諳言論自由的重要，所以很早就有海德公園這種場所。

（接第 221 頁）

翻譯

❺　這樣的焦慮凸顯新加坡與它模仿的原型間的鴻溝。我想起二十三年前第一次到新加坡的往事。一個馬來西亞的印度人導遊，將開往卓合巴魯的巴士停在長堤路上，淘氣地宣布我們即將離開新加坡共和國、進入馬來西亞——既是帝制又是民主國家。有些新加坡人宣稱，他們就像學飛的小麻雀，正把他們所謂的 OB 標示往後推—— OB 是高爾夫球術語，代表「出界」。我在南洋科技大學傳播學班上講課時，有個女生說：「人家說政治權力會伴隨經濟進步而來，那麼要多少國內生產毛額才夠？」也許等我再回到——假如他們讓我回來——這裡時，這個問題已算多餘了。也許巴東甚至會出現一個言論角落，讓忠心耿耿的人民行動黨幹部，能用誠實的辯論徹底擊垮異議人士。新加坡對自我的肯定，如果加上一點加爾各答的豐富熱情，就可提升爲持久的自信。另一方面，加爾各答加上一點新加坡的領導統御，也會把旺盛的活力導向有節制的創造。兩個城市甚至能再續前緣。因爲我在加爾各答沒有看到莫尼漢眼中徒具破壞性的暴民，只看到人，很多很多的人，都在渴望能及於新加坡現況的萬一。對不起他們的不是民主制度，而是一批政客。如果換成集權模式，這些政客可能更不關心人民死活。

單字・字源

14) measure [ˋmɛʒɚ]
(n.) 一些

15) robust [roˋbʌst]
(a.) 強健的

16) restrain [rɪˋstren]
(v.) 節制
- re : back
- strain : tighten

17) yearn [jɜn] (v.) 渴求

18) fragment [ˋfrægmənt]
(n.) 片段
- frag : break

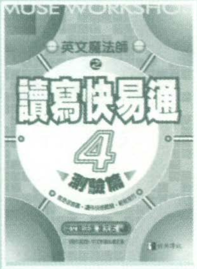
19) authoritarian
[ə,θɔrəˋtɛrɪən]
(a.) 集權的
- author (auto) : self

20) paradigm [ˋpærə,daɪm]
(n.) 模式，典範
- para : beside
- digm : worth

賞析

作者說將來在新加坡自己的 speakers' corner 裡，可望看到人民行動黨的忠貞份子以辯論擊敗異議人士，並不表示他支持執政的人民行動黨。其實，他是在諷刺現在的人民行動黨對付異議人士是用鎮壓的手段而不用公開的辯論服人。Padang（巴東）是新加坡被殖民時期的市中心，現為新加坡政府市政區。

英文魔法師之讀寫快易通



快意閱讀，輕鬆寫作
讓你讀・寫・快・易・通

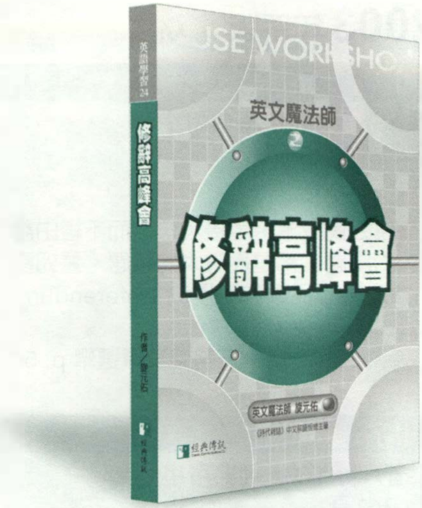
《讀寫快易通》是第一套為中國人量身訂做的閱讀寫作指南，由《旋元佑文法》作者旋元佑老師為大家拆解無數篇TIME文章，歸納出英文文體的36項技巧，分別集中在《讀寫快易通》的主體三冊中，由入門、段落分析、文章結構以及閱讀測驗四大部分，全方位提升學習者的讀寫能力。為了讓讀者現學現用，旋老師還特別為大家收集了近兩年的大專聯考、轉學考、研究所入學考試等各級考試的英文閱讀測驗考題，並加上一段簡短解說，與前三冊的寫作原則相互對照。

《讀寫快易通》既適合拿來當作課堂上的補充教材，也適合高中程度以上讀者自修。透過由淺入深的系統化講解，英文受難者可以一舉攻克作文與閱讀測驗兩大主要題型；英文寫作者可以快意寫出流暢文章；閱讀者則能跨越閱讀高原期，享受無障礙閱讀樂趣。更重要的是，針對書中的36項技巧檢驗手邊拿到的文章，從中琢磨學習，既能得到豐沛的input能量，又能轉化成優秀的output成果，不論是上網求新知，或是在國際期刊上發表研究報告，都能輕鬆讀，快意寫。

■ 作者／旋元佑
■ 購書代碼 ／LE-011 ~ LE-014
■ 定價／每本 **280**元

英語學習24

英文魔法師之修辭高峰會



感性的文字能感人
理性的文字能服人

一般英文學習者對於文法多少都有些概念，但許多人對「修辭」卻感到陌生，甚至有許多人認為修辭是文學家掉書袋用的老套。然而，事實證明修辭是許多學習者共同想磨練的技巧。《時代解讀》雜誌附屬別冊TIME STUDIES中的修辭專欄，就受到廣大讀者的熱切回應。

《修辭高峰會》是英文魔法師旋元佑老師的另一集結作品。旋老師清楚指出：一般性的修辭，要求的是怎樣把句子寫得清楚、簡潔，這是英文寫作很基本的要求。旋老師在設計此單元的最初，便參考GMAT (Graduate Management Admission Test) 測驗中的Sentence Correction單元，運用錯誤分析的方式，幫讀者列出大約24種英文修辭的重點。

古羅馬詩人西塞羅 (Cicero) 曾說：修辭是說服的藝術。挑戰修辭，您將得到攀登聖母峰一般的成就感！

■ 作者／旋元佑
■ 購書代碼／LE-024
■ 定價／320元

時代雜誌正式授權　學習新聞英文必備

2003年新版

TIME時代經典用字　政治篇

國際政治、經濟政策、一般政治等TIME經典用字
旋元佑編著　290頁

plebiscite [ˋplɛbə,saɪt] 公民票決

公民票決，是針對某一項特殊議題，交付公民投票，直接表決，而不經由議員來間接票決。通常會動用到公民票決的議題，都是最重大的議題。譬如國家體制的根本變動，就會動用到公民票決。公民票決和複決 (referendum) 不可混為一談。複決，是把法案交由公民票決……

——摘自第二章選舉 p. 50

CW-001-2（單書）
CW-001-2E（1書＋4CD）

TIME時代經典用字　商業篇

金融投資、財政稅務、企業管理等TIME經典用字
梁民康編著　362頁

derivatives [dəˋrɪvətɪvz] 衍生性金融商品

衍生性金融商品基本的概念其實與期貨很相似，就是對某個商品或金融市場的未來走向做出上漲或下跌的預測，並且就預測的數字予以投資。至於商品的種類，可以說是五花八門，從股價指數、債券利率到迦納的黃金期貨或墨西哥的銅期貨……

——摘自第十章其他 p. 317

CW-002-2（單書）
CW-002-2E（1書＋4CD）

TIME時代經典用字　科技篇

電腦、環境、生物、醫學等TIME經典用字
顧世紅、謝中天編著　269頁

Parkinson's disease [ˋpɑrkɪnsənz dɪˋziz] 帕金森氏症

「帕金森氏症」又名「震顫癱瘓」(paralysis agitans)，是一種大腦基底神經節中含有度巴胺 (dopamine) 的細胞以不尋常的速度死亡，而引起意志行動失調的疾病，通常以老年患者居多。症狀多半由單手無意識的顫抖開始，然後出現運動徐緩、僵硬，臉上肌肉不動，眼睛瞪視，表情固定，嘴巴卻微張……

——摘自第六章醫學 p. 243

CW-003-2（單書）
CW-003-2E（1書＋4CD）

TIME時代經典用字　人文篇

影劇、文學、媒體、音樂、藝術等TIME經典用字
旋元佑編著　265頁

paparazzi [,pɑpɑˋrɑtsi] 攝影記者，狗仔隊

這個字是義大利文，字尾i是複數，單數形是paparazzo，不過在英文中通常只用複數形。paparazzi這個字通常指的是沒有和通訊社或媒體簽固定合約的自由記者 (freelance)，專業水準也不高，哪裡有名人、大活動就蜂擁而至，偷拍名人漏網鏡頭……

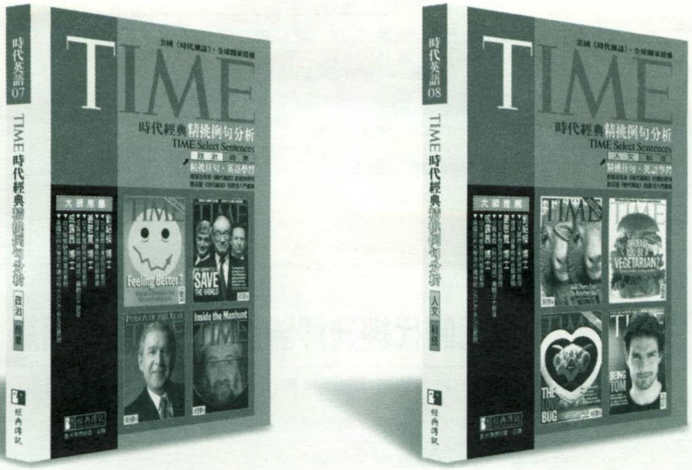
——摘自第三章媒體 p. 70

CW-004-2（單書）
CW-004-2E（1書＋4CD）

單書定價／320元，1書＋4CD特價／699元

時代英語07
08

TIME時代經典精挑例句分析



嚴選佳句・實力晉級

中高階英語學習者的理想讀物——TIME《時代雜誌》，除了有助於掌握國際脈動，更能迅速提升英文讀寫實力。然其用字精確而艱深、文句優美而洗鍊，常常讓缺乏背景知識的英語學習者望而生怯，難以輕鬆上手或賞析玩味。

《TIME 時代經典精挑例句分析》一套二書，正是集《時代雜誌》之優點於一身的入門書籍，內容分為「政治＆商業篇」及「人文＆科技篇」，精選近年來《時代雜誌》中政治、商業、人文、科技四大領域最具代表性的絕妙佳句，針對用字與句法的難易程度歸納為「入門級」和「進階級」。各單元皆附有完整的句型架構解析，輔以實作練習，並收錄原始的文章段落與中文翻譯。讓讀者們在一窺《時代雜誌》瑰麗的文字殿堂之餘，更可以藉由大量的練習培養出複雜英文語句的理解能力，大幅降低閱讀障礙，進而輕鬆閱讀各類高難度文章。

詳讀這套《TIME時代經典精挑例句分析》，您就是《英文魔法師》旋元佑的入室弟子，身懷數甲子的英文難句解析功力，應付國內外大小語文閱讀測驗有如庖丁解牛，遊刃有餘。

■作者／旋元佑

■購書代碼／TE-007, TE-008

■單書定價／320元

國家圖書館預行編目

TIME時代經典評論賞析. 政治經濟篇 / 旋元佑編,
-- 初版. -- 臺北市：經典傳訊文化, 2004 [民93]
面； 公分. -- (時代英語系列；9)

ISBN 957-476-368-4 (平裝)

1. 英國語言 - 讀本

805.18 93003667

時代英語系列009

TIME時代經典評論賞析 政治經濟篇

Printed in Taiwan

資料來源／美國時代雜誌集團 (TIME Inc.) 獨家授權
編者／旋元佑
責任編輯／陳瑠琍・吳芳璟

名譽發行人／成露茜
發行人／黃智成
總主筆／旋元佑
叢書主任／陳瑠琍
執行編輯／周健嬅
封面設計／王蓉瑜
智慧財產／陳湘玲
製程管理／張慧齡
行銷／洪肇謙・鄭欽文・莊宜勳
網路讀書會／蕭怡雯

經典傳訊
Classic Communications Co.
教育學習的第一品牌

發行所／經典傳訊文化股份有限公司
地址／台北市106敦化南路2段76號（潤泰金融大樓）10樓
電話／(886-2)2708-4410
傳真／(886-2)2708-4420
E-mail／service@ccw.com.tw
製作中心／台北市116文山區試院路（世新大學）傳播大廈
郵政劃撥／18734890・經典傳訊文化股份有限公司
登記證／局版北市業字第183號

法律顧問／國際通商法律事務所(Baker & McKenzie)
陳玲玉律師・潘昭仙律師
製版／大象彩色印刷製版股份有限公司
印刷／科樂印刷事業股份有限公司
裝訂／臺興印刷裝訂股份有限公司
總經銷／時代雜誌中文解讀版
服務電話／(886-2)2754-0088
服務傳真／(886-2)2754-0099
零售經銷／農學社 電話／(886-2)2917-8022 傳真／(886-2)2915-7212

定價／280元 書 + 2CD／特價480元
海外售價／亞洲、大洋洲 US$ 14 亞洲、大洋洲 US$ 24
歐美非 US$ 19 歐美非 US$ 32

ISBN 957-476-368-4
出版日期／2004年 4月 1日初版一刷

All material from TIME Magazine. © 2004 Classic Communications Co. All rights reserved. Reproduction in whole or part without written permission is prohibited. "TIME," its Chinese equivalent, and the "TIME" Logo are trademarks owned by TIME Inc. Classic Communications Co. authorized user.
本著作之著作權由經典傳訊文化股份有限公司享有
未經同意擅自翻印、改作或以其他方法侵害著作權者
著作權人當依法追究其民刑事法律責任

如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回本公司更換
台北市106敦化南路2段76號（潤泰金融大樓）10樓
免費服務專線 0800-011-077